



選挙用語集



アメリカ合衆国選挙支援委員会
633 3rd Steet NW, Suite 200 | Washington, DC 20001
www.eac.gov

目次

目的 3

選舉用語集 4

A 4

B 10

C 16

D 29

E 34

F 42

G 46

H 47

I 49

J 50

K 50

L 50

M 52

N 56

O 60

P 64

Q 75

R 77

S 84

T 93

U 97

V 99

W 110

X 112

Y 112

Z 112

目的

この用語集には、アメリカ合衆国における選挙の管理において使用される、1,299の用語および表現が含まれています。本用語集の主な目的は、選挙管理において使用される一般的な単語や語句の包括的な資料を選挙管理人に提供することです。統一された選挙用語の確立は、選挙と投票について一般市民とコミュニケーションをとる際に一貫性を確保するために有益となります。ただし、選挙の手順および用語は管轄区域によって異なるため、ある用語が本用語集の定義と異なるという場合には、常に州および地方の選挙当局を参照することが最善の方法です。

選挙用語集

A

Abandoned Ballot (棄権票)

Ballot that the voter did not place in the ballot box or record as cast on a direct electronic recording device (DRE) before leaving the polling place.

投票者が投票所を離れる前に、投票箱に入れなかった、または直接電子記録装置 (DRE) に投票として記録しなかった票。

Absentee Application (不在者投票の申込み)

An application to receive an absentee ballot.

不在者投票用紙を受け取るための申込み

Absentee Ballot (不在者投票)

A ballot cast by a voter other than in-person on election day. Some jurisdictions use the term synonymous with mailed ballots while other jurisdictions use the term synonymous with early voting. 選挙日に投票所で行う投票以外に有権者が投じる票。管轄区によっては、この用語を郵送による投票と同じ意味で使用したり、期日前投票と同じ意味で使用する場合がある。

Absentee Ballot Request Form (不在者投票請求書)

A form used by a voter to request an absentee ballot.

投票者が不在者投票を請求するために使用する用紙。

Absentee Mail Process (不在者投票郵送手続き)

A series of actions or steps taken when voting using an absentee ballot.

不在者投票を利用して投票するときに行う一連の行動または手順。

Absentee Procedures (不在者投票手続き)

The established series of actions taken by an election official to process absentee ballots.

不在者投票を処理するために選挙管理人が行う確立された一連の行動。

Absentee Vote (不在者投票)

A vote cast using an absentee ballot.

不在者投票用紙を使った投票。

Absentee Voter (不在投票者)

A voter who uses an absentee ballot to vote.

不在者投票を利用して投票する有権者。

Absentee Voter Status (不在投票者の資格)

A term used by election officials when determining whether a voter is eligible for, applied for or voted using an absentee ballot.

有権者が不在者投票を利用する資格があるか、不在者投票の利用が適用されるか、また不在者投票を利用して投票したかを判断するときに選挙管理人が使用する用語。

Absolute Majority (絶対多数)

More than 50%.

50%を超える数。

Acceptance Testing (承認テスト)

Examination of a voting system by the purchasing election jurisdiction to validate the performance of delivered devices to ensure they meet procurement requirements, and that the delivered system is, in fact, the certified system purchased. This usually happens in a simulated-use environment.

納品された投票機材の性能を検証し、調達要件を満たしていること、および納品されたシステム機材が実際に購入した承認済のシステムであることを確認するために、機材を購入した選挙管轄区が行う投票システム機材の検査。このテストは通常、シミュレーションによる使用環境で行う。

Access Control (アクセス管理)

The process of granting or denying specific requests to obtain and use information, and related information processing services, and enter specific physical facilities.

情報および関連する情報処理サービスを取得および使用することや、特定の施設に入るための、特定の要求を許可または拒否するプロセス。

Access Board (アクセス委員会)

Independent federal agency whose primary mission is accessibility for people with disabilities and a leading source of information on accessible design.

障害のある人のアクセシビリティと、アクセシブルな設計に関する主要な情報源となることを主な使命とする、独立した連邦政府機関。

Accessibility (アクセシビリティ、身障者・高齢者による利用が可能なこと)

Measurable characteristics that indicate the degree to which a system is available to, and usable by, individuals with disabilities. The most common disabilities include those associated with vision, hearing and mobility, as well as cognitive disabilities.

身体障害者の方に提供されているシステムのレベルと、身障者の方によってそのシステムが利用可能であるレベルを示す、測定可能な特性。最も一般的な障害には、認知障害のほかに視覚、聴覚、可動性に関連するものが含まれる。

Accessibility Requirements (アクセシビリティ要件)

The set of laws, statutes and procedures that govern the voting process to ensure that voting is accessible to individuals with disabilities.

身体障害者の方が投票を行えるようにするための投票プロセスを管理する一連の法律、法令、および手続き。

Accessible Facility (身障者によるアクセスが可能な施設)

A location that meets all of the laws and statues to ensure that it is available and usable by individuals with disabilities.

身体障害者の方に提供されていて、利用が可能であることを保証するすべての法律および規則の規定を満たしている場所。

Accessible Voting Station (身障者によるアクセスが可能な投票ステーション)

Voting station equipped for individuals with disabilities.

身体障害者の方のために整備された投票所。

Accreditation (認定)

Formal recognition that a laboratory is competent to carry out specific tests or calibrations.
特定の試験または校正を実施する能力を備えている研究所に対する正式な承認。

Accreditation Body (認定機関)

(1) Authoritative body that performs accreditation. (2) An independent organization responsible for assessing the performance of other organizations against a recognized standard, and for formally confirming the status of those that meet the standard.

(1) 認定を行う権限機関。(2) 認められた基準に照らして他の組織の実績を評価し、基準を満たしている組織の状態を正式に確認する責任を負う、独立した組織。

Accuracy (正確性)

(1) Extent to which a given measurement agrees with an accepted standard for that measurement. (2) Closeness of the agreement between the result of a measurement and a true value of the particular quantity subject to measurement. Accuracy is a qualitative concept and is not interchangeable with precision.

(1) ある測定値が、その測定値に対して承認されている基準とどのくらい一致しているかの程度。(2) 測定結果と、測定対象の特定の量の真の値との一致の近さ。「正確性」は定性的な概念であり、これを「精度」と置き換えることはできない。

Accuracy For Voting Systems (投票システムの正確性)

Ability of the system to capture, record, store, consolidate and report the specific selections and absence of selections, made by the voter for each ballot position without error. Required accuracy is defined in terms of an error rate that for testing purposes represents the maximum number of errors allowed while processing a specified volume of data.

投票者が各投票用紙の位置に、エラーなく行った特定の選択または選択の欠如を、捕捉、記録、保存、統合、および報告するシステムの機能。必要な正確性は、テスト目的において、指定された量のデータ処理中に許容されるエラーの最大数を表すエラー率で決定される。

Activation Device (起動装置)

Programmed device that creates credentials necessary to begin a voting session using a specific ballot style. Examples include electronic poll books and card activators that contain credential information necessary to determine the appropriate ballot style for the voter.

特定の投票方法を使用して投票セッションを開始するために必要な資格情報を作成する、プログラムされた装置。例としては、その有権者に適切な投票方法を決定するために必要な資格情報が含まれた、電子選挙人名簿やカード有効化機器など。

Active Registered Voter (有効登録投票者)

A voter whose record is current with the appropriate election authority and is eligible to vote.
関連する選挙当局に最新の有権者記録が記録されている有権者で、また投票資格がある有権者。

Active Status (有効な状態)

A term used by election officials when a voter's record shows that the voter is eligible to vote. Active status may not be accurate if the facts have changed since a voter last updated their record.
有権者記録がその有権者に投票資格があることを示している場合に、選挙当局によって使用される用語。有権者が最後に記録内容を更新してから事実が変更している場合、この「有効な状態」は正確でない可能性がある。

Adjudication (裁定)

Process of resolving cast ballots to reflect voter intent. Common reasons that ballots require adjudication include: write-ins, overvotes, marginal machine-readable mark, having no contest

selections marked on the entire ballot, or the ballot being unreadable by a scanner.

有権者の意図を反映するために票を解決するプロセス。投票用紙に裁定が必要な一般的な理由としては、記入投票、投票過多、機械可読限界表示、投票用紙のどこにも候補者の選択肢が記されていない、またはスキャナーで投票用紙を読み取れないことなどが含まれる。

Adjudicated Ballot (裁定が行われた投票)

A voted ballot that contains contest selections that required adjudication.

選択された候補者が記載され、すでに投じられた票で、裁定を必要としたもの。

Advance(d) Ballot (繰り上げ投票)

A ballot cast prior to election day.

投票日前に行われた投票

Advisory Board Member (諮問委員会メンバー)

A member of an advisory board or panel.

諮問委員会または諮問作業部会のメンバー

Advisory Panel (諮問作業部会)

A group of individuals and organizations that provides non-binding strategic advice to the management of a corporation, organization, or foundation.

企業、組織、財団などの管理者側に、強制力のない戦略的アドバイスを提供する個人および組織の集まり。

Affidavit (宣誓供述書)

A written statement confirmed by oath or affirmation.

宣誓または誓約によって確認された書面による声明。

Affidavit For Absentee Ballot (不在者投票者のための宣誓供述書)

A form used by a voter to request an absentee ballot that is confirmed by oath or affirmation.

有権者が不在者投票を請求するために使用する用紙で、宣誓または誓約によって確認される。

Affidavit of Circulator (伝達者の宣誓供述書)

A written statement confirmed by oath or affirmation by a person who gathered voters' signatures on a petition.

請願書への有権者の署名を集めた人による、宣誓または誓約によって確認された書面による声明。

Affidavit of Identity (身元証明宣誓供述書)

A document containing personally identifiable information used to verify your identity or signature.

身元または署名を確認するために使用する、個人を特定できる情報が含まれた文書。

Affidavit of Registration (選挙登録宣誓供述書)

A document containing personally identifiable information used to verify your identity or signature.

身元または署名を確認するために使用する、個人を特定できる情報が含まれた文書。

Affiliation (所属)

Officially associated with an organization. In terms of voting, this usually refers to voters registering to vote and formally associating themselves with a recognized political party.

特定の組織に正式なつながりがあることをいう。投票に関する場合、通常、有権者が認識さ

れている政党に選挙登録をし、正式に所属していることを指す。

Air gap (エアギャップ)

A physical separation between systems that requires data to be moved by some external, manual process. Denotes no connection to the internet or other digital networks.

外部からの手動でのプロセスによって移動させる必要があるデータの、システム間の物理的な分離。インターネットやその他デジタルネットワークへの接続がないことを意味する。

Alert time (アラートタイム)

The amount of time that a voting device will wait for a detectable voter activity after issuing an alert, before going into an inactive state requiring election official intervention.

投票装置がアラート（警報）を発行した後、選挙管理人の介入を必要とする非アクティブ状態になる前に、投票者によって行われる検出可能な動作を待つ時間。

Alternative Format (代替フォーマット)

Providing a different way of accessing information, such as an accessible ballot.

アクセシブルな投票用紙など、情報へのアクセスのために提供される別の方法。

Americans With Disabilities Act (ADA) (米国人障害者法 (ADA))

The ADA is a civil rights law that prohibits discrimination against individuals with disabilities in all areas of public life and all public and private places that are open to the general public.

ADAは、国民一般の生活におけるすべての分野、および一般に利用されるすべての公共の場および私的な場における、障害者に対する差別を禁止する公民権法。

Anonymous Contributions (匿名の献金)

Financial contributions made to an organized campaign, that do not require disclosure of the person or organization that made the contribution.

寄付を行った個人または組織の開示を必要としない、組織された選挙運動に対して行われた金銭的な寄付。

Appeal (上訴、請願)

(1) When parties to an action request that a higher authority review a formal decision. (2) A formal process by which the EAC is petitioned to reconsider an Agency Decision.

(1) 訴訟の当事者が、上位の当局に正式な決定を再調査することを要求すること。(2) アメリカ合衆国選挙支援委員会 (EAC) が政府機関の決定を再検討するよう請願する正式な手続き。

Appeal Authority (上訴機関)

The individual or individuals appointed to serve as the determination authority on appeal.

上訴の決定機関としての役割を果たすために任命された個人または複数の個人。

Appeals Process (上訴手続き)

The process in which decisions are reviewed after an appeal to a decision has been requested.

決定に対する上訴が請求された後に決定内容が再調査される手続き。

Application for Ballot By Mail (ABBM) (郵送投票申込書 (ABBM))

A document used to request a ballot be mailed to a voter.

投票用紙が投票者に郵送されるよう請求するために使用する文書。

Appointed At Large (全域代表指名)

A member of a governing body who is appointed to represent a whole membership or population (notably a city, county, state, province, nation, club or association), rather than a subset.
部分的な集団ではなく、成員全体または人口全体（特に、市、郡、州、州、国、クラブ、または協会）を代表するよう指名された統治機関のメンバー。

Appointed Incumbent（指名された現職者）

A candidate who is currently serving in an office they were appointed to, and they are a candidate for election to the same office.
指名された役職に現在就いている候補者であり、同じ役職に対する選挙の候補者。

Appointed Member（指名された議員）

A member of Congress who holds an office they were appointed to, and they are a currently a candidate for election to the same office.
任命された役職に就いている下院議員であり、現在同じ役職への選挙の候補者。

Appointed To Serve Until Next General Election（次期総選挙までの任期での指名）

A person who has been appointed by a governing authority to fill a vacancy in a public office, that will be on the ballot in the next General election.
次の総選挙で投票用紙に記載される、公職の空席を埋めるために統治当局によって任命された者。

Appointee（被任命者、被指名者）

A person who has been appointed to a position in government by an appointing authority.
任命権者により政府の役職に任命された者。

Appointing Authority（任命権者）

An officer or agency having power to make appointments to positions of public service.
公務員の職に任命する権限を有する役人または機関。

Apportionment（割り当て）

Process of dividing membership or voters.
議員数または有権者を分配するプロセス。

Appropriation（充当）

A sum of money or total of assets devoted to a special purpose.
特別な目的に充てられた金額または資産の合計。

Approval Voting（是認投票）

An electoral system where each voter may select any number of candidates, and the winner is the candidate approved by the largest number of voters. It is distinct from plurality voting, in which a voter may choose only one option among several, whereby the option with the most votes is chosen.
各有権者が任意の数の候補者を選択できる選挙制度であり、最大数の有権者によって是認された候補者が勝者となる。多数決制では、投票者が複数の選択肢の中から1つの選択肢しか選択できず、投票数が最も多い選択肢が選択される多数決制とは異なる。

Assembly（議会）

The name given to various legislatures, especially lower houses or full legislatures in states in federal systems of government.
さまざまな立法府、特に連邦政府システムにおいて各州の下院または全立法府に付けられた名前。

Assembly District (議会地区)

One of a fixed number of districts into which a state is divided, each district electing one member to the lower house of the state legislature.

州を分割する固定数の地区の1つであり、各地区は州議会の下院に1人の議員を選出する。

Assembly Member (議員)

A person elected or appointed to the lower house of a state legislature.

州議会の下院に選出または任命された人。

Assistance to Vote (投票補助)

Voters with disabilities are allowed assistance from a person of their choice with limited exceptions.

身体障害を持つ有権者は、限られた例外を除き、選択した人からの支援が許可される。

Assistant of Voters (有権者の補助)

A poll worker or individual chosen by a voter to assist in the voting process.

投票プロセスを支援するために有権者によって選ばれた投票所係員または個人。

Assistive Technology (支援技術)

An item used to increase, maintain, or improve the functional capabilities of persons with disabilities.

障害を持つ方の機能的な能力を向上、維持、または改善するために使用されるアイテム。

Asymmetric Cryptography (非対称暗号)

Encryption system that uses a public and private key pair for cryptographic operation. The private key is generally stored in a user's digital certificate and used typically to decrypt or digitally sign data. The public key is used typically to encrypt the data or verify its digital signatures. The keys could be used interchangeably as needed, that is, a public key can be used to decrypt data and the private key can be used to encrypt the data.

暗号化操作に公開鍵と秘密鍵のペアを使用する暗号化システム。秘密鍵は一般にユーザーのデジタル証明書に保存され、通常、データの復号化またはデジタル署名に使用される。公開鍵は通常、データの暗号化またはデジタル署名の検証に使用される。鍵は必要に応じて交換可能に使用できる。つまり、公開鍵を使用してデータを復号化し、秘密鍵を使用してデータを暗号化することができる。

At Large (全域の)

The whole membership or population (notably a city, county, state, province, nation, club or association), rather than a subset.

部分的な集団ではなく、成員全体または人口全体（特に、市、郡、州、州、国、クラブ、または協会）。

Attest (証言する)

Be a witness to or formally certify.

証人になる、または正式に証明することをいう。

Audio Ballot (オーディオ投票)

A ballot in which a set of offices is presented to the voter in spoken form.

一連の役職を有権者に音声で提示する投票。

Audio Format (オーディオ形式)

A ballot display format in which contest options and other information are communicated through

sounds and speech.

各投票対象の選択肢やその他の情報が音とスピーチで伝達される投票用紙の表示形式。

Audio Function with Headset And Earphones (ヘッドフォンとイヤフォンによる音声機能)

A ballot display format in which contest options and other information are communicated through sounds and speech.

各投票対象の選択肢やその他の情報が音とスピーチで伝達される投票用紙の表示形式。

Audio-Tactile Interface (ATI) (聴覚触覚インターフェース (AIT))

Voter interface designed to not require visual reading of a ballot. Audio is used to convey information to the voter and sensitive tactile controls allow the voter to communicate ballot selections to the voting system.

投票用紙を視覚的に読み取る必要がないように設計された有権者インターフェース。投票者に情報を伝えるために音声を使用され、感度の高い触覚操作により、有権者は投票システムに投票の選択を伝えることができる。

Audit (監査)

(1) Systematic, independent, documented process for determining the extent to which specified requirements are fulfilled. (2) A review of a system and its controls to determine its operational status and the accuracy of its outputs.

(1) 指定された要件が満たされている度合を決定するための体系的で独立した文書化されたプロセス。(2) 運営状況と生産活動の正確性を判断するためのシステムとその管理の調査。

Audit Device (監査装置)

Device dedicated exclusively to independently verifying or assessing a voting systems' performance. 投票システムの性能を独自に検証または評価するための専用の装置。

Audit Trail (監査証跡)

Information recorded during election activities to reconstruct steps followed or to later verify actions taken with respect to election procedures and voting systems.

選挙手順と投票システムに関して、実行された手順を再構築するために、または取られた行動を後に検証するために記録される、選挙活動中に記録された情報。

Audit Trail for Direct-Recording Equipment 直接電子記録装置のための追跡記録

Paper printout of votes cast, produced by direct-recording electronic (DRE) voting machines, which election officials may use to cross-check electronically tabulated totals.

選挙管理者が電子的に集計された合計を照合確認するために使用する、直接電子記録 (DRE) (DRE) 投票機によって作成された投票の紙のプリントアウト。

Auditor (監査人)

A person who is performing an audit of any part of the election process.

選挙プロセスの任意の部分の監査を行う人。

Authentication (認証)

Verifying the identify of a user, process, device, or component of a system, often as a prerequisite to allowing access to resources in an information system but can also refer to verifying the authenticity of voter or ballot.

多くの場合、情報システム内のリソースへのアクセスを許可する前提条件として、システムのユーザー、プロセス、装置、または部品を識別確認することを言うが、有権者または投票の信頼性を確認することも指す。

Authorized Poll Agent (認定された投票担当官)

In certain states, a chairperson of an organized party committee, candidate or precinct committee who is appointed to observe an election.

特定の州では、選挙を監視するために任命された、組織された党委員会、候補者、または選挙区委員会の委員長。

Automated Voter Registration (自動有権者登録)

Voter registration system whereby eligible voters are given the option to register to vote electronically whenever they interact with government agencies.

有権者が各種政府機関とやり取りする際に、電子的に投票するために選挙登録するオプションが提供される有権者登録システム。

Automatic Voter Registration (AVR) (自動有権者登録)

Under an automatic voter registration system, eligible voters are automatically registered to vote whenever they interact with government agencies (e.g., departments of motor vehicles).

自動有権者登録システムでは、有権者が政府機関（自動車免許関連など）とやり取りする際に、投票するための選挙登録が自動的に行われます。

Availability (有用性、利用可能度)

The percentage of time during which a system is operating properly and available for use.

システムが正常に動作し使用が可能である間の時間の割合。

B

Ballot (投票)

The official presentation of all of the contests to be decided in a particular election. Either in paper or electronic format, the mechanism for voters to show their voter preferences.

一つの選挙において、投票で決定されるすべての投票項目の正式な提示。紙または電子形式のいずれかのフォーマットで、有権者が自分の選好を示す方法。

Ballot Access (投票アクセス)

The ability to mark, cast, and verify a ballot privately and independently.

投票用紙に個人で、かつ独力で印を付け、票を投じて確認する能力。

Ballot Board (投票委員会)

A group of individuals appointed, usually by local authorities and charged with control of elections and voting procedure.

多くの場合地方自治体によって任命され、選挙と投票手続きの管理を担当する個人からなるグループ。

Ballot Box (投票箱)

A sealed container that holds ballots cast by voters.

有権者が投じた投票用紙が入っている密封された箱。

Ballot Card (投票カード)

A card or a number of cards upon which are printed, or identified by reference to the ballot, the names of candidates for nomination or election to one or more offices or the ballot titles of one or more

measures.

1つ以上の公職への指名または選挙に対する候補者の氏名、または1つ以上の法案に対する投票のタイトルが印刷されているか、または投票用紙を参照することによってそれらが確認できる、1枚または複数枚のカード。

Ballot Cast（投票する）

The final action a voter takes in selecting contest options and irrevocably confirming their intent to vote as selected. Examples include when a ballot has been deposited by the voter in the ballot box, mailbox, drop box or electronically submitted for tabulation.

有権者が、各投票の候補から選択し、選択した通りに投票する意図を取消不能に確定するときに行う最終的な行動。例としては、有権者が投票用紙を投票箱、郵便受け、または投票ボックスに入れることや、集計のために票を電子的に送信することなど。

Ballot Configuration（投票形態）

Particular set of contests to appear on the ballot for a particular election district, their order, the list of ballot positions for each contest, and the binding of candidate names to ballot positions.

特定の選挙区の投票用紙に記載されている全ての投票対象、それらの順序、各投票対象の投票用紙上の位置、および投票用紙上の候補者名の位置。

Ballot Counter（投票計算機、投票計算者）

Feature in a voting device that counts the votes cast in an election. This can also refer to a person who counts vote by hand.

選挙で投じられた票を数える投票装置の機能。手で投票を数える人を指す場合もある。

Ballot Counting Logic（投票計算ロジック）

The software logic that defines the combinations of voter choices that are valid and invalid on a given ballot and that determines how the vote choices are totaled in a given election.

所与の投票用紙に、有権者による有効および無効な選択の組み合わせを定義し、それによって所与の選挙において投票による選択を合計する方法を決定するソフトウェアロジック。

Ballot Data（投票データ）

A list of contests and associated options that may appear on a ballot for a particular election.

特定の選挙の投票用紙に記載されている各投票対象と、それらに対する選択肢のリスト。

Ballot Designation（投票用紙に記載される肩書）

A description, name or formal title printed under a candidate's name on a ballot. May also include a candidate's political party or incumbent status.

投票用紙上で候補者名の下に記載された、説明、氏名、または正式な肩書。候補者の政党または現職が記載される場合もある。

Ballot Drop Box（投票ボックス）

A locked container, either indoor or outdoor, where voters can return an absentee ballot for collection directly by an election official.

有権者がここに不在者投票を入れ、選挙管理人によって直接収集される、屋内または屋外にある固定された容器。

Ballot Envelope（投票封筒）

The official inner and outer envelopes used to transport absentee and mailed ballots.

不在者投票用紙と郵送投票用紙を輸送するために使用される正式な内封筒および外側封筒。

Ballot Exhaustion（決選投票）

Refers to processing a ranked choice voting contest on a cast ballot, when that ballot becomes inactive and cannot be advanced in the tabulation for a contest because there are no further valid rankings on the ballot for continuing contest options.

投票用紙に、優先順位付投票による投票を処理することをいう。有効な順位が投票用紙になくなり投票を継続することができなくなると、その投票用紙は無効となり、その先の投票に進むことができない。

Ballot Fatigue（投票疲れ）

Phenomenon where voters opt not to vote on races or issues appearing further down the ballot.

有権者が投票用紙のさらに下部にある選挙戦や争点に対して投票しないことを選択すること。

Ballot Format（投票用紙の書式）

The concrete presentation of the contents of a ballot appropriate to the particular voting technology being used. The contents may be rendered using various methods of presentation (visual or audio), language or graphics.

使用されている特定の投票技術に適した投票用紙の内容の具体的な提示。内容は、さまざまな表示方法（視覚的または音声）、言語、または画像を使って表示することができる。

Ballot Harvesting（投票用紙の収集）

The act of collecting ballots, typically by a political party or nonprofit organization, for multiple voters and returning those ballots to an elections office on behalf of those voters. The legality of this practice varies by state, with some states allowing the practice, limiting who can return ballots on behalf of others or banning the practice completely.

複数の有権者のために、多くの場合に政党または非営利団体によって投票用紙を回収し、それらの有権者に代わって投票用紙を選挙事務所に返却する行為。このような慣行の合法性は州によって異なり、州によってその慣行が許可されていたり、代わりに投票用紙を返却できる人が制限されていたり、慣行が完全に禁止されていたりする。

Ballot Image（投票画像）

Electronically produced record of all votes cast by a single voter. Also, can mean a digital image of a voted ballot captured by a voting system or ballot tabulation device.

1人の有権者が行ったすべての投票の電子的に作成された記録。また投票システムまたは投票集計装置によって取り込まれた投票用紙のデジタル画像を指す場合もある。

Ballot Instructions（投票指示）

Information provided to a voter that describes the procedures for marking the ballot. This information may appear directly on the paper or electronic ballot or may be provided separately.

投票用紙にマークする手順を説明した、有権者に提供される情報。情報は紙または電子投票用紙に直接表示される場合と、別個に提供される場合がある。

Ballot Label（投票ラベル）

The portion of voting materials that contains information about voters, candidates, ballots, contests or other election data.

有権者、立候補者、投票用紙、投票項目またはその他の選挙データに関する情報を含む投票資料の部分。

Ballot Layout (投票用紙のレイアウト)

The concrete presentation of the contents of a ballot appropriate to the particular voting technology being used. The contents may be rendered using various methods of presentation (visual or audio), language or graphics.

使用されている特定の投票技術に適した投票用紙の内容の具体的な提示。内容は、さまざまな表示方法（視覚的または音声）、言語、または画像を使って表示することができる。

Ballot Manifest (投票マニフェスト)

A catalog prepared by election officials listing all the physical paper ballots and their locations in sequence. This is a requirement for a Risk Limiting Audit but can be used to track ballot inventory and create an audit record for other types of audits.

すべての紙の投票用紙とその場所を順番にリストしている選挙管理人が作成したカタログ。これはリスク制限監査の要件の一つであるとともに、投票用紙の在庫を追跡したり、他の監査タイプの監査記録を作成するためにも使用できる。

Ballot Marking Device (投票印付け装置)

A device that permits contest options to be reviewed on an electronic interface, produces a human-readable paper ballot, and does not make any other lasting record of the voter's selections.

投票の選択肢を電子インターフェースで確認できるようにし、人間が読むことのできる紙の投票用紙を作成し、有権者の行った選択については他に永続的な記録を作成しない装置。

Ballot Measure (投票法案)

(1) A question that appears on the ballot for approval or rejection. (2) A contest on a ballot where the voter may vote yes or no.

(1) 賛成または反対が投票用紙に表示される質問。(2) 有権者が賛成または反対を投票する、投票用紙に記載される投票対象の法案

Ballot on Demand (オンデマンド投票用紙)

A process that produces a paper ballot of the required ballot style with the contests and candidates specific to a voter. This process requires a system with a printer that can create paper ballots that can be tabulated on a voting system and device with all of the data needed to print a ballot style associated with a specific voter. Note: "ballot on demand" is a registered trademark of ES&S, but it is a term that is commonly used for similar systems.

有権者に関係する投票対象法案と候補者が記載された、必要な投票様式の紙の投票用紙を作成するプロセス。このプロセスには、特定の有権者に関連する投票様式を印刷するために必要なすべてのデータを使用し、投票システムおよび投票装置で集計できる紙の投票用紙を作成できるプリンターを備えたシステムが必要となる。注：「オンデマンド投票用紙」はES&Sの登録商標であるが、この用語は同様のシステムに対し一般的に使用されている。

Ballot Order (投票順序)

(1) The order in which contests and candidates appear on a ballot. The order candidates and issues appear on the ballot vary by state. (2) The term used when an election official requests a ballot printer to print a specific number of ballots.

(1) 投票する対象および候補者が投票用紙に表示される順序。投票用紙に表示される候補者と課題の順番は州によって異なる。(2) 選挙管理人が投票用紙プリンターに特定の数の投票用紙を印刷するように要求するときに使用される用語。

Ballot Pamphlet (投票パンフレット)

Official information about your ballot issued from an elections office, often referred to as a voter information guide.

選挙事務所から発行された投票用紙に関する公式情報。多くの場合、有権者向け情報ガイドと呼ばれる。

Ballot Pickup（投票用紙回収）

Refers to the act of collecting an absentee or mailed ballot, instead of returning it via drop box, through the mail, or delivery.

不在者投票または郵送投票用紙について、投票ボックスまで行くことや、郵送したり配達で返送したりするのではなく、投票用紙を集配する行為を指す。

Ballot Position（投票用紙の配置）

A specific place in a ballot where a voter's selection for a particular contest may be indicated. Positions may be connected to row and column numbers on the face of a voting machine or ballot, particular bit positions in a binary record of a ballot (for example, an electronic ballot image), or the equivalent in some other form. Ballot positions are bound to specific contests and candidate names by the ballot configuration.

特定の投票対象に対する有権者の選択が示される投票用紙内の特定の配置。すべての配置は、投票機または投票用紙の表面の行番号および列番号、投票用紙のバイナリレコード（たとえば、電子投票画像）の特定のビット位置、またその他の形式の同様のものに結びつけられる。投票用紙上の配置は、投票用紙の構成によって特定の投票対象と候補者の名前に結びついている。

Ballot Preparation（投票用紙準備）

Selecting the specific contests and questions to be contained in a ballot format and related instructions; preparing and testing election-specific software containing these selections; producing all possible ballot formats; and validating the correctness of ballot materials and software containing these selections for an upcoming election.

投票用紙のフォーマットや関連する指示に含める投票対象および質問の選択、それらの選択肢を含む選挙に特化したソフトウェアの準備とテスト、可能なすべての投票用紙フォーマットの作成、今後の選挙に向けた投票用紙とソフトウェアの正確さの検証、が準備に含まれる。

Ballot Production（投票用紙製作）

Process of generating ballots for presentation to voters, for example, printing paper ballots, or configuring the ballot presentation for an electronic display.

有権者に提示するための投票用紙を生成するプロセス。例として、紙の投票用紙を印刷したり、電子表示用に投票用紙の提示を構成することなどがあげられる。

Ballot Question（投票対象質問）

Proposals to enact new laws or constitutional amendments that are placed on the ballot for approval or rejection by voters.

有権者による賛成または反対を問うために投票用紙に記載される、新しい法案または憲法改正を制定するための提案。

Ballot Remake（投票用紙の再生）

A ballot substituted for a damaged or partially invalid ballot -- usually remade by a regulated process where the votes from the damaged or partially invalid ballot are duplicated onto another ballot that can tabulated by a scanner.

破損した、または部分的に無効である投票用紙の代わりに使用される投票用紙。通常、破損または部分的に無効の投票用紙からの投票を、スキャナーで集計できる別の投票用紙に複製する規制されたプロセスによって再作成される。

Ballot Rotation（投票交代）

Process of varying the order of the candidate names within a given contest. This practice varies by state. 特定の投票項目内で候補者名の順序を変更するプロセス。この慣行は州によって異なる。

Ballot Scanner（投票用紙スキャナー）

Device used to read the voter selection data from a paper ballot or ballot card. 紙の投票用紙または投票用紙から投票者の選択データを読み取るために使用される装置。

Ballot Secrecy（投票の秘密）

A set of rules and procedures to establish the fundamental right of voters in the United States to cast a secret ballot. These procedures ensure that no ballot can be associated with a voter, thereby allowing voters to mark their ballots freely and without fear of repercussion or reprisal.

合衆国の有権者が無記名投票を行う基本的権利を確立するための一連の規則および手順。これらの手順により、投票用紙を投票者に紐付けることができなくなり、投票者は反響や報復を恐れることなく自由に投票用紙にマークすることができる。

Ballot Stub（投票用紙半券）

A small strip, usually located at the top of a ballot, that is perforated with information about the ballot such as a serial number, the date of the election, and jurisdiction where the election is being held.

通常、投票用紙の上部にある小さな紙片で、通し番号、選挙日、選挙管轄区など、その投票用紙に関する情報が記載されている。

Ballot Stuffing（票の水増し）

The act of casting illegal votes or submitting more than one ballot per voter when only one ballot per voter is permitted.

違法な投票を行う行為、または有権者 1 人に 1 票のみが許可されている場合に 1 人の有権者が複数の票を提出する行為。

Ballot Style（投票用紙の様式）

A ballot with a specific set of contests and candidates for a particular precinct. Ballot styles vary based on which combination of contests and which party affiliation (in primary elections), that voters are eligible to participate in. Ballot style varies based on the contests voters are eligible to vote on and, during primary elections, their party affiliation.

特定の地区の一連の投票項目と候補者が記載された投票用紙。投票用紙の様式は、有権者が投票する投票項目の組み合わせと所属政党（予備選挙）によって異なる。投票用紙の様式は、有権者が投票できる投票項目と、予備選挙中の政党所属によって異なる。

Ballot Title（投票用紙のタイトル）

(1) The official short summary of a ballot measure that appears on a ballot. (2) The ballot title typically includes the election date and type (Special, Primary, or General) of election.

(1) 投票用紙に表示される投票対象法案の公式の要約。(2) 投票用紙のタイトルには、通常選挙日と選挙の種類（特別選挙、予備選挙、または一般）が含まれる。

Ballot Types (投票用紙のタイプ)

A ballot with a specific set of contests and candidates for a particular precinct. Ballot styles vary based on which combination of contests and which party affiliation (in a primary election), that voters are eligible to participate in.

特定の地区の一連の投票項目と候補者が記載された投票用紙。投票用紙の様式は、有権者が参加する投票項目の組み合わせと所属政党（予備選挙）によって異なる。

Barcode (バーコード)

An optical and machine-readable representation of data as a sequence of bars and spaces that conform to accepted standards. A QR code is an example of a barcode.

認められている標準に準拠した一連のバーとスペースによるデータの光学的かつ機械可読な表現。QRコードはバーコードの一例。

Barcode Reader (バーコード読み取り機)

Device used to scan barcodes and convert the encoded information into a usable format. Barcode readers are used to scan codes on a variety of election materials including ballots, driver's licenses, voter ID cards, voter information packets, envelopes, and other election documents.

バーコードをスキャンし、コードされた情報を使用可能な形式に変換するために使用される装置。バーコード読み取り機は、投票用紙、運転免許証、有権者IDカード、有権者情報パケット、封筒、その他選挙文書などさまざまな選挙資料のコードをスキャンするために使用される。

Baseline Voting (ベースライン選挙)

A vote variation in which the candidate with the most votes wins. In single-seat contests, the voter may only select one contest option. In multi-seat contests, the voter may select up to the number of contests specified on the ballot.

投票数が最も多い候補者が勝つ投票の種類。小選挙区では、有権者は1つのみを選択する。中選挙区では、有権者は投票用紙に指定された数まで選択できる。

Batch (バッチ、束)

A collection of paper ballots gathered as a group for tabulation and auditing.

集計や監査のために1つのグループとしてまとめられた紙の投票用紙を収集したもの。

Batch-fed scannerバッチフィードスキャナー

- An electronic voting device that:
- accepts stacks of hand-marked or BMD-produced paper ballots and automatically processes them until the stack is empty;
- is usually used at an election jurisdiction's central location;
- is mostly commonly used to process absentee ballots;
- usually has input and output hoppers for ballots;
- scans a ballot and rejects it if either unreadable or un-processable;
- detects, interprets, and validates contest selections;
- detects and sorts (either digitally or physically) ballots that are unreadable or un-processable, or that contain undeterminable selections, marking exceptions, or write-ins; and
- tabulates and reports contest results as required.
- 次のような電子投票装置をいう：
- 手書きまたはBMDで作成された紙の投票用紙を重ねたものを受け入れ、重ねた紙がなくなるまで自動的に処理する。
- 通常、選挙管轄区域の中心となる場所で使用される。
- 不在者投票の処理に主に使用される。

- 通常、投票用紙用の入力ホッパーと出力ホッパーがある。
- 投票用紙をスキャンし、読み取り不能または処理不能の場合は拒否する。
- 投票項目に対する選択を検出、解釈、検証する。
- 読み取り不可能または処理不可能な投票用紙を（デジタルまたは物理的に）検出しソートする。
- 判断できない選択、マーキングの例外、または書き込み投票が含まれている。
- 決められた方法で投票項目の投票結果を集計し報告する。

Benchmark（ベンチマーク）

Quantitative point of reference to which the measured performance of a system or device may be compared.

システムまたは装置の性能測定を比較できる定量的な基準点。

Bicameral（二院制）

A legislative body having two branches or chambers.

2つの支部または議会を持つ立法機関

Biennial（隔年、2年に一度）

Taking place every other year. Federal elections take place biennially in even-numbered years.

隔年で開催すること。連邦選挙は隔年で偶数年に行われる。

Biennium（2年間）

A specified period of two years.

2年間の指定期間。

Bilingual Requirements（二か国語要件）

The list of laws and regulations that determine which election materials need to be available in languages other than English.

英語以外の言語で提供する必要がある選挙資料を判断する法律および規制のリスト。

Blank Ballot（無記入の投票用紙）

An issued ballot without any selections made.

何も選択せずに提出された投票用紙。

Blank Space（空白）

An area on the ballot typically used by voters to write in a name that is not already pre-printed with the other candidate's name on the ballot for that contest.

該当する投票項目に、投票用紙に事前に印刷されていない候補者の名前を書き込むために、有権者が通常使用する投票用紙の領域。

Blanket Primary（ブランケット・プライマリー）

Primary election wherein a voter may vote for candidates from any party, regardless of the political party affiliation of the voter or candidates.

有権者の所属政党に関係なく、有権者が任意の政党の候補者に投票できる予備選挙。

Blind（視覚障害）

Very limited or lack of vision.

視力が非常に限られているか、欠如していること。

Block Voting（ブロック投票）

A system in which a voter can select as many candidates as there are open seats.
有権者が空席の数だけ候補者を選べる制度

Board (Election) (選挙管理委員会)

A group of individuals working together to complete an elections task. Examples include Precinct Boards, Canvassing Boards, Auditing Boards, among others.

選挙業務を完了するために一緒に働く各個人で構成されるグループ。その中でも、例としては選挙区委員会、選挙運動管理委員会、監査委員会がある。

Board of Canvassers (開票点検委員会)

A group of individuals working together, following specific rules and procedures, to compile, review, and validate election materials.

特定の規則および手順に従って、選挙資料を編集、考察、検証するために協力する複数の個人からなるグループ。

Board of Commissioners (郡行政委員会)

The governing body of a county in many U.S. states, especially in the Midwest and the East, consisting of members elected by the voters.

有権者によって選出されたメンバーで構成される、米国の多くの州、特に中西部と東部の郡の統治機関。

Board of Directors (役員会、理事会)

A board that manages the affairs of an institution or local government.

ある機関または地方自治体の業務を管理する役員会。

Board of Elections (選挙管理委員会)

A group of individuals appointed, usually by local authorities, and charged with control of elections and voting procedures.

多くの場合地方自治体によって任命され、選挙と投票手続きの管理を担当する複数の個人かならなるグループ。

Board of Registrars (登録者委員会)

A group of individuals appointed, usually by local authorities and charged with control of elections and voting.

多くの場合地方自治体によって任命され、選挙と投票の管理を担当する複数の個人かならなるグループ。

Board of Supervisors (郡の監督委員)

The governing body of a county in many U.S. states, especially in the West, consisting of members elected by the voters.

有権者によって選出されたメンバーで構成される、米国の多くの州、特に西部の郡の統治機関。

Bond (債券)

A debt in which the authorized issuer owes the holders a debt and is obliged to repay the principal and interest at a later date. Bonds questions may be placed on local ballots to approve or deny a bond and, if approved by voters, the bond may be repaid through the collection of property taxes within a determined jurisdiction, school district, or special district. Ballot questions may be placed on Statewide ballots and, if approved by voters, the bond is repaid with taxes or fees collected by the State.

認可された債権発行者が債権保有者に債務を負い、後日に元本と利息を返済する義務がある債務。公債の賛成または反対については、その地域の投票用紙にその公債に対する質問が記載され得、有権者によって公債が賛成された場合、公債は、決定された管轄区、学区、または特別区内の固定資産税の徴収を通じて返済される。投票用紙の質問は州の投票用紙に載せることができ、有権者によって賛成された場合、州が徴収した税金または手数料でその公債が返済される。

Bond Election (債券に関する選挙)

An election where a proposal to allow a state or local government to approve additional spending in which a debt and obligation are repaid with interest appears on the ballot for voters to decide on. 州または地方自治体が、債務を利子付きで返済するための追加支出を承認できるようにする提案がなされ、有権者がその是非を決定するために投票用紙にその案が表示されている選挙。

Bond Issue (債券の発行)

A proposal to allow a state or local government to approve additional spending in which a debt and obligation are repaid with interest.

州または地方自治体が、債務を利子付きで返済するための追加支出を承認できるようにする提案。

Bond Proposition (債券の提案)

When a state or local government places a question before the voters as a ballot measure, asking them to approve additional proposed spending using a bond.

州または地方政府が、公債を使用して提案されている追加支出を承認するよう有権者に求めるために、投票対象案として有権者に質問をすること。

Bond Referendum (公債券に対する住民の直接投票)

A proposal to repeal a law authorizing a bond that was previously enacted by a governing body, and that is placed on the ballot to be approved or rejected by voters.

有権者による賛成または却下がなされるよう投票用紙に記載された、過去に政府機関によって制定された公債を賛成する法律を廃止するための投票案。

Borough (自治区)

A town, village, or part of a large city that has its own government.

自らの政府を持つ町、村、または大都市の一部。

Boundary Line (境界線)

The line that divides a precinct, city, or other political unit from another.

選挙区、市、またはその他の政治的単位を別の単位から分ける線。

Braille Voting Instructions (展示による投票の指示)

Voting instructions written in characters that are represented by patterns of raised dots which are read through touch.

触れることで読み取れる、隆起した点のパターンで表される文字で書かれた投票指示。

Butterfly Ballot (チョウ型投票用紙)

A ballot that has the names of candidates down both sides of a ballot, with a single column to mark choices down the middle.

投票用紙の両側に候補者の名前があり、中央に選択をマークする一つの列がある投票用紙。

C

Call an Election (選挙を告示する)

When an authorized government authority proclaims that an election will take place at a particular time. 権限を有する政府当局が、特定の時期の選挙実施を宣言すること。

Campaign (選挙運動)

A series of democratic activities to influence a political vote for or against candidates or ballot questions. 候補者または投票用紙の質問に対して賛成または反対する政治的投票に影響をおよぼす、一連の民主的な活動。

Campaign Contributions (選挙献金)

Anything of value given, loaned or advanced to influence a political vote for or against candidates or ballot questions.

候補者または投票用紙の質問に対して賛成または反対する政治的投票に影響をおよぼすために寄付された、または貸与された、または前払いされた価値のあるもののすべて。

Campaign Disclosure (選挙献金開示)

The act of reporting campaign contributions.

選挙献金を報告する行為。

Campaign Expense Report (選挙運動費報告書)

Report that details political expenses required to be filed by a governing authority.

統治当局が提出する必要がある政治的費用の詳細を報告します。

Campaign Finance (選挙資金)

The act of raising and spending funds for political purposes.

政治目的で資金を調達し、使う行為。

Campaign Finance Disclosure Statements (選挙資金開示報告書)

Reports that detail political contributions and expenses required to be filed by a governing authority.

行政機関によって提出が義務付けられている、政治的費用詳細報告書。

Campaign Finance Laws (選挙資金法)

A set of laws that detail the rules and regulations for raising and spending funds and contributions for political purposes.

政治目的の資金と寄付金の、調達と支出に関する規則および規制を詳述する一連の法律。

Campaign Finance Report (選挙資金報告書)

Reports that detail political contributions and expenses required to be filed by a governing authority.

行政機関によって提出が義務付けられている、政治献金および経費の詳細を記した報告書。

Campaign Finance Reporting Requirements (選挙資金報告要件)

A set of requirements that detail the rules and regulations for raising and spending funds and contributions for political purposes.
政治目的の資金と寄付の、調達と支出に関する規則および規制を詳述する一連の要件。

Campaign Materials (選挙運動資材)

The documents, resources and other materials used to influence a political vote for or against candidates or ballot questions. Campaign materials may include t-shirts, buttons, bumper stickers, yard signs, and other printed materials.

候補者または投票用紙の各質問に対して賛成または反対する政治的投票に影響をおよぼすために使用される文書、リソース、およびその他の資料。選挙運動資材には、Tシャツ、ピンバッジ、バンパーステッカー、ヤードサイン、その他印刷物などが含まれる。

Campaign Signs (選挙運動サイン)

A sign advertising a particular vote.
特定の投票を宣伝する看板。

Cancellation Notices (取り消し通知)

Written messages to voters informing them they have been removed from voter registration lists.
有権者登録リストから削除されたことを通知する、有権者への書面による伝達。

Cancellation of Registration (登録の取り消し)

The act of removing a voter from a voter registration list.
有権者登録リストから有権者を削除する行為。

Cancelled Voter Status (取り消された有権者資格)

A term used by election officials when a voter's record shows that the voter has been removed from the voting rolls.

ある有権者の記録が、その有権者が選挙人名簿から削除されていることを示している場合に選挙当局によって使用される用語。

Candidacy (立候補)

The state of being a candidate.
候補者である状態。

Candidate (候補者)

A person who is seeking nomination or election to a specified office and who either has met the legal requirements to have his/her name printed on the ballot or is eligible to have his/her name written in on the ballot and counted as the voter's choice for the contest. Note - federal campaign finance and some states do not require a person to have filed petitions to be considered a candidate. Raising money alone can make you a candidate.

特定の公職への指名または選挙を求めており、投票用紙に自分の名前が印刷される法的要件を満たしているか、投票用紙に自分の名前が記入されることで、その選挙戦において、投票者の選択として数えられる資格がある者。（注：連邦選挙資金および一部の州では、候補者と見なされるために請願書を提出することは義務付けられておらず、資金を集めることのみによって候補者になることができる。）

Candidate Committee (候補者委員会)

A group of individuals organized for political purposes to support or oppose candidates for public office.
公職の候補者を支持または反対するために政治目的で組織された複数個人からなるグループ。

Candidate Nomination Procedures (国保者指名手順)

The official procedures to propose an individual to be considered for public office.
公職に就くことが検討されるべき個人を提案するための公式の手続き。

Candidate Petitions (候補者請願書)

A formal written document signed by registered voters to request the names of candidates be placed on election ballots .

候補者の名前が選挙投票用紙に記載されるよう要求するために、登録有権者によって署名された正式な書面。

Candidate Registration (候補者登録)

The act of completing the required paperwork to become a certified candidate for public office.
公職選の公認候補者になるために必要である事務処理を完了する行為。

Candidate Roster (候補者名簿)

A formal list of candidates.
候補者の正式なリスト。

Candidate Statement (候補者声明)

A written summary of information about a candidate for public office for the purposes of influencing voters.

有権者に影響を与えることを目的とした、公職選候補者に関する情報の要約書。

Candidate Withdrawal (候補者撤回)

When a person announces a candidacy or files for an election but later decides—by their own choice—not to appear on the final ballot.

立候補を表明したり選挙を申請した後、自身の選択により、最終の投票用紙に記載されないことを決定すること。

Candidate Withdrawal Periods (候補者撤回期間)

The time frame when an individual may remove their name from the list of candidates for public office.
個人が公職の候補者リストから自分の名前を削除することができる時間枠。

Candidates List (候補者リスト)

Official listing of all qualified candidates for a public office up for election.
公職選挙に出馬する資格のあるすべての候補者の公式のリスト。

Canvass(勧誘、遊説、開票点検)

(1) Aggregating or confirming every valid ballot cast and counted, which includes absentee, early voting, Election Day, provisional, challenged, and uniformed and overseas citizen. (2) Solicit votes.

(1) 投票され開票された不在者投票、期日前投票、選挙日投票、暫定投票、異議申し立て、および軍属の海外在住市民票を含む、すべての有効な投票用紙の集計または確認。(2) 投票を勧誘すること。

Canvass Report (世論調査、開票点検報告書)

A detailed report of activities and information about the canvass of an election.
選挙に関する勧誘や開票点検の活動および情報の詳細な報告書。

Canvassing Board (選挙運動管理委員会)

A group of individuals working together, following specific rules and procedures, to compile, review and

validate election materials.

特定の規則や手順に従って、選挙資料の編集、考察、検証に協力する個人かならなるグループ。

Carry an Election (選挙を制する)

To win an election.

選挙に勝つこと。

Cast (投票する)

The final action a voter takes in selecting contest options and irrevocably confirming their intent to vote as selected.

有権者が、各投票の候補から選択し、選択した通りに投票する意図を取消不能に確定する最終的な行動。

Cast Ballot (票を投じる)

A ballot has been deposited by the voter in the ballot box, mailbox, drop box or electronically submitted for tabulation.

有権者が投票用紙を投票箱、郵便受け、または投票ボックスに入れることや、集計のために票を電子的に送信すること。

Cast Vote Record (投票記録)

Permanent record of all votes produced by a single voter whether in electronic, paper or other form. Also referred to as ballot image when used to refer to electronic ballots.

電子、紙、その他の形式を問わず、1人の有権者が行ったすべての投票の永続的な記録。この用語が電子投票に対して使用される場合は投票用紙画像を指す。

Cast Your Ballot (Cast Your Vote) (あなたの票を投じる)

The act of a voter to place their completed paper ballot in a ballot box, to confirm and record their choices on a touch screen voting device at a voting location, to place a completed ballot in the mail or a drop box or to send a completed ballot through electronic transmission to an elections office. Once a ballot is cast, it usually cannot be changed.

記入した紙の投票用紙を投票箱に入れること、投票場所にあるタッチスクリーン投票機で選択を確認し記録すること、記入した投票用紙を郵便または投票ボックスに入れること、または記入した投票用紙を選挙管理委員会事務所に電子送信すること。いったん票が投じられると、通常変更はできない。

Catastrophic System Failure (壊滅的なシステム崩壊)

Total loss of function or functions, such as the loss or unrecoverable corruption of voting data or the failure of an on-board battery of volatile memory.

投票データの損失または回復不能な破損、または揮発性メモリデバイスの搭載電池の障害など、1つまたは複数の機能の完全な損失。

Caucus (党員集会、党幹部会)

(1) A closed meeting of a group of persons belonging to the same political party or faction usually to select candidates or to decide on policy. (2) A group of people united to promote an agreed-upon cause.

(1) 通常、候補者を選択したり、政策を決定したりするための、同じ政党または派閥に属する人々からなるグループの非公開会議。(2) 合意された目的を推進するために団結した人々からなるグループ。

Caucus Election (党員選挙)

A meeting at which local members of a political party register their preference among candidates running for office or select delegates to attend a convention.

地域の政党員が、公職に立候補する候補者の中から自分の選択を登録したり、党大会に出席する代表者を選ぶ会議。

Caucus System（党員集会制度）

Rules and regulations that determine the process for a meeting at which local members of a political party register their preference among candidates running for office or select delegates to attend a convention.

地域の政党員が、公職に立候補する候補者の中から自分の選択を登録したり、党大会に出席する代表者を選ぶ会議の手順を定めた規則および規制。

Central Absentee Precinct（中央不在者投票区）

A central absentee precinct (CAP) is a precinct established in the courthouse or other public building in a county or city for the receiving, counting, and recording of absentee ballots cast in the county or city.

中央不在者投票区（CAP）とは、郡庁舎、または郡または市の公共の建物に設置され、郡または市において投じられた不在者投票を受け取り、開票し、記録するための選挙区をいう。

Central Committee（中央委員会）

The organization of the central or executive committees of the political parties in a county, state, or other political subdivision.

郡、州、またはその他行政区内にある中央委員会、または各政党の幹部委員会の組織。

Central Count（中央票読み）

An act of tabulating ballots from multiple precincts at a central location.

複数の選挙区からの投票用紙を、中央所で集計する行為。

Central Count Process（中央票読みプロセス）

The rules and regulations followed when tabulating ballots from multiple precincts at a central location.

複数の選挙区からの投票用紙を、中央所で集計する際に遵守される規則および規制。

Central Count Voting System（中央票読みシステム）

A voting system that tabulates ballots from multiple precincts at a central location. Voted ballots are placed into secure storage at the polling place. Stored ballots are transported or transmitted to a central counting place which produces the vote count report.

複数の選挙区からの投票用紙を中央所で集計する投票制度。投票用紙は、投票所の安全な保管場所に置かれる。保管された投票用紙は、投票数の報告書を作成する中央集計所に輸送または送信される。

Central Counting Station（中央票読み所）

A site used to check in, process or tabulate ballots from multiple precincts as a central location.

複数の選挙区からの投票用紙を中央所としてチェックイン、処理、または集計に利用される場所。

Central Reporting Device（中央報告装置）

Electronic voting device that consolidates and reports vote totals from multiple precincts at a central location.

複数の選挙区からの投票総数を中央所で統合し報告する電子投票装置。

Central Voter Register List（中央有権者登録リスト）

A list of voters maintained in a single, uniform, official, computerized statewide database of registered voters.

登録有権者の、単一で、統一された、公式の、コンピュータ化された州全体のデータベースに保持されている有権者リスト。

Centralized Voter Registration Database (CVR) (中央化された有権者登録データベース (CVR))

A single, uniform, official, computerized statewide database of registered voters.

登録有権者の、単一で、統一された、公式の、コンピュータ化された州全体のデータベース。

Certificate (証書)

An official document attesting a certain fact.

ある事実を証明する公式文書。

Certificate of Circulator (伝達者証書)

A written statement confirmed by oath or affirmation by a person who gathered voter's signatures on a petition.

請願書に有権者の署名を集めた人による、宣誓または誓約によって確認された書面による声明。

Certificate of Election (選挙証書)

A written statement confirming that a candidate was elected to public office.

候補者が公職選出馬に選出されたことを確認する書面による声明。

Certificate of Error (誤謬証明書)

A written statement detailing an election error.

選挙における誤謬の詳細が記された声明。

Certificate of Nomination (指名証書)

A written statement confirming that a candidate received one of the highest numbers of votes for public office, usually indicating they will be moving on to a general or run-off election.

候補者が公職選で最も多くの票を獲得したことを確認する書面による声明。通常、候補者は総選挙または決選投票に進むことを示す。

Certificate of Permanent Disability (恒久的障害者手帳)

A form completed by a licensed or certified health professional, or designated agency attesting to an individual's disability.

ある個人が持つ障害を証明する、認可または認定された医療専門家または指定機関によって記入された証明書。

Certificate of Registration (登録証明書)

An official, sworn statement by an elections office to attest that a citizen is a registered voter.

ある市民が登録有権者であることを証明する、選挙管理事務所による公式の宣誓供述書。

Certificate of Restoration (回復証明書)

A certificate issued by a judicial system to restore voting rights.

選挙権を回復するために司法制度によって発行された証明書。

Certification（認証）

Procedure by which a third party gives written assurance that a product, process, or service conforms to specified requirements.

製品、プロセス、サービスが指定された要件に準拠していることを第三者が書面で保証する手続き。

Certification of Election（選挙の認証）

A written statement attesting that the tabulation and canvassing of the election is complete and accurate.

選挙の集計および選挙運動が完全かつ正確であることを証する書面による声明。

Certification of Official Election Results（公式選挙結果の認証）

A written statement attesting that the election results are a true and accurate accounting of all votes cast in a particular election.

選挙結果が特定の選挙で投じられたすべての投票の真実かつ正確な会計であることを証する書面による声明。

Certification of Signatures（署名認証）

A written statement attesting that the number of signatures on a petition counted as valid or rejected is a true and accurate accounting of the facts.

有効または反対が集計された請願書の署名の数が、事実の真実かつ正確な説明であることを証する書面による声明。

Certification Requirements（認証取得要件）

The laws and regulations that govern the conditions that are essential elements to certify an elections or voting process.

選挙または投票プロセスを証明するために不可欠な要素である条件を管理する、法律および規制。

Certification Testing（認証取得テスト）

Testing performed under either national or state certification processes to verify voting system conformance to requirements.

投票システムが要件に準拠していることを確認するために、国または州の認証プロセスの下で実行されるテスト。

Certified Election Results（選挙結果証明）

Final vote tallies that have been attested as true and accurate by the official responsible for confirming their accuracy.

正確性を確認する責任者によって真実かつ正確であると証された最終投票数の集計。

Certify（証明する）

The act of a third party giving written assurance that a product, process or service conforms to specified requirements.

製品、プロセス、またはサービスが指定された要件に準拠していることを第三者が書面で保証する行為。

Chad（パンチの紙くず）

A small piece of wastepaper produced by punching a hole in punched card or tape.

パンチカードまたはテープに穴が開けられるときに発生する小片の紙くず。

Chain of Custody（受け渡し記録の管理）

A process used to track the movement and control of an asset through its lifecycle by documenting each person and organization who handles an asset, the date/time it was collected or transferred, and the purpose of the transfer.

資産を取り扱う各個人と組織、その資産が収集または移送された日時、またその移送の目的を文書化することにより、資産のライフサイクルを通じて資産の移動と管理を追跡するために使用されるプロセス。

Challenge（異議申し立て）

Questioning the eligibility of a voter to cast a ballot, or to accept a ballot for counting.

ある有権者の投票資格に対して、または票読みの受理に疑問を呈すること。

Challenged Ballot（暫定的投票）

Ballot voted by an individual whose eligibility to vote has been questioned by another (typically an election official). The ballot is held until the reason for the challenge is resolved.

他者（通常は選挙管理人）により、投票資格を疑問視された個人によって投じられた票。その票は、異議申し立ての理由が解決されるまで保留される。

Challenged Voter（暫定的有権者）

A voter whose eligibility to cast a ballot has been questioned.

投票資格に疑問を呈された有権者。

Challenger（異議申立者）

An individual or official who questions the eligibility of a voter to cast a ballot, or to accept a ballot for counting.

ある有権者の投票資格に対して、または票読みの受理に疑問を呈する個人または選挙管理人

Change in Political Affiliation（所属政党の変更）

The act of a voter re-registering to vote with a different political preference or association.

異なる政治的選好または団体へ投票するために再登録する有権者の行為。

Change of Address（住所変更）

The act of a voter re-registering to vote to update their residence or mailing address. Voters can also update their address at approved government agencies such as the Department of Motor Vehicles and the United States Postal Service.

居住地または郵送先住所を更新するために選挙登録を再登録する有権者の行為。有権者は、自動車局やアメリカ合衆国郵政公社などの承認された政府機関で住所を更新することもできる。

Change of Party（政党の変更）

The act of a voter re-registering to vote with a different political preference or association.

異なる政治的選好または団体へ投票するために再登録する有権者の行為。

Charter（憲章）

A written document by a legislative authority, such as a City or County, that defines the laws and regulations of that body.

市や郡などの立法機関による、その機関の法律および規制を定義する文書。

Charter Amendment（憲章修正）

An amendment to a written document that has been adopted by a legislative authority, such as a City or County, that modifies its organizing charter.

市や郡などの立法機関によって採択された、組織憲章文書の修正。

Check the Box（ボックスにチェックマークを入れる）

The act of marking a vote on a ballot.

投票用紙に投票をマークする行為。

Chief Election Officer（選挙管理長官）

The official responsible for overseeing elections in a jurisdiction.

管轄区の選挙を監督する責任者

Chief Inspector（主任調査官）

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.

投票所で、または選挙の手順において適切かつ秩序ある投票の責任者。

Chief State Election Officer（州選挙管理長官）

The official responsible for overseeing elections in a state.

州の選挙を監督する責任者。

Circulate（伝達する）

The act of attempting to gather signatures from voters for initiatives, referendums, or candidates.

国民発案、住民投票、または候補者のために有権者から署名を収集しようとする行為。

Circulation（伝達）

The process of gathering signatures for initiatives, referendums or candidates.

国民発案、住民投票、または候補者の署名を収集するプロセス。

Circulator（伝達者）

A person who presents petitions to voters to gather signatures for initiatives, referendums, or candidates.

国民発案、住民投票、または候補者の署名を集めるために有権者に請願について伝える人。

Circulator Statement（伝達者の声明）

A written statement confirmed by oath or affirmation by a person who gathered voter's signatures on a petition.

請願書への有権者の署名を集めた者により宣誓または誓約によって確認された、書面による声明

Citizen（国民、市民）

A person who, by place of birth, nationality of one or both parents, or naturalization is granted full rights and responsibilities as a member of a nation or political community, including the right to vote if not otherwise ineligible.

出生地、一方または両方の親の国籍、または帰化によって、他の方法で不適格でない場合に、国または政治的共同体の一員として、投票する権利を含む完全な権利と責任が付与されている人。

Citizen Initiatives（国民発案）

The procedure by which citizens can propose a law directly to a governing body.

国民が直接政府機関に法律を提案することができる手続き。

City（市）

An incorporated local government body within a state.
州の中に組み込まれている地方自治体。

City Charter（市の憲章）

A written document by a City that defines the laws and regulations of that body.
市の法律および規制を定義する、市によって作成された文書。

City Clerk（市の事務職員）

A city official who is responsible for election administration for a city.
市の選挙管理を担当する市の職員。

City General Municipal Election（市の一般選挙）

A regular election of candidates and measures within a city.
市における候補者と施策に対する定期的な選挙。

City Ordinance（市の条例）

A law passed by a city.
市が可決した法律。

City Special Municipal Election（市の特別選挙）

An election held other than a regularly scheduled primary or general election within a city.
市で定期的に予定されている、予備選挙または総選挙以外に行われる選挙。

Claim of Conformance（準拠表明）

Statement by a vendor declaring that a specific product conforms to a particular standard or set of standard profiles; for voting systems, NASED qualification or EAC certification provides independent verification of a claim.

特定の製品が特定の標準または一連の標準プロファイルに準拠していることを宣言するベンダーによる声明。投票システムの場合、NASED資格またはEAC認定により、表明に対する独立した検証が提供される。

Clerk（事務職員）

An official responsible for administering an election or an election process.
選挙または選挙プロセスの管理を担当する職員。

Clerk of Absentee Voting（不在者投票担当職員）

An official responsible for overseeing absentee voting or a portion of the absentee voting process.
不在者投票または不在者投票プロセスの一部を監督する責任を負う職員。

Close of Registration（登録の終了）

The last day that a citizen can register to vote or update their voter registration before an election.
国民が選挙前に投票するために登録したり、有権者登録を更新したりできる最終日。

Closed Primary（クローズドプライマリー）

Primary election in which voters receive a ballot listing only those candidates running for office in the political party with which the voters are affiliated. In some states, non-partisan contests and ballot issues may be included.

有権者が所属する政党から立候補している候補者のみがリストされた投票用紙を受け取る予備選挙。一部の州では、無党派の投票対象選や投票対象法案が含まれる場合もある。

Code of Conduct（行動規範）

A set of rules outlining the norms, rules, and responsibilities or proper practices of an individual or organization.

個人または組織の規範、規則、責任、または適切な慣行の概要を示す一連の規則。

Code of Conduct of Elected Officials（当選した公職者の行動規範）

A set of rules outlining the norms, rules, and responsibilities or proper practices of election officials.

選挙管理人の規範、規則、責任、または適切な慣行を概説する一連の規則。

Combined Precinct（複合投票区）

Two or more precincts treated as a single precinct for a specific election.

特定の選挙で単一の選挙区として扱われる2つ以上の選挙区。

Commercial Off-The-Shelf (COTS)（市販パッケージ（COTS））

Software, firmware, device, or component that is used in the United States by many different people or organizations for many different applications other than certified voting systems and that is incorporated into the voting system with no manufacturer- or application-specific modification.

認定された投票システムの他にも、さまざまなアプリケーション向けにさまざまな人々または組織によってアメリカ国内で使用されていて、メーカーまたはアプリケーションに限定された変更なしに投票システムに組み込まれるソフトウェア、ファームウェア、デバイス、またはコンポーネント。

Common Data Format（共通データフォーマット）

Standard and practice of storing and creating data in a common, described format that can be read by other systems.

他のシステムで読み取ることができる、説明されている共通のフォーマットでデータを保存および作成するための基準と慣行。

Common Industry Format (CIF)（業界共通フォーマット）

Refers to the format described in ANSI/INCITS 354-2001 "Common Industry Format (CIF) for Usability Test Reports."

ANSI/INCITS 354-2001「ユーザビリティテストレポートの業界共通フォーマット（CIF）」で説明されているフォーマットを指す。

Component（部品、コンポーネント）

Element within a larger system; a component can be hardware or software. For hardware, it is a physical part of a subsystem that can be used to compose larger systems (e.g., circuit boards, internal modems, processors, computer memory). For software, it is a module of executable code that performs a well-defined function and interacts with other components.

より大きなシステム内の要素。コンポーネントはハードウェアまたはソフトウェアであり得る。ハードウェアの場合、サブシステムの物理的な部分であり、より大きなシステム（回路基板、内蔵モデム、プロセッサ、コンピュータメモリなど）を構成するために使用され得る。ソフトウェアの場合、明確に定義された機能を実行し、他のコンポーネントと相互作用する実行可能コードのモジュールである。

Computer Judge（コンピューター審査員）

Vote center election worker who checks the voter's ID and signature, and processes the voter in the electronic poll book.

投票者のIDや署名を確認し、電子投票帳で投票者を処理する投票センターの選挙職員。

Conditional Voter Registration (条件付き有権者登録)

Some states use this term to define the action of an individual registering and casting a provisional ballot after the statutory deadline, but whose eligibility or registration status could not be confirmed when they present themselves to vote.

投票するために有権者登録ステータス提示したときには適格性または登録ステータスを確認できなかった場合、一部の州では法で定められている期限後に行われる暫定投票の登録および投票の措置を定義するためにこの用語が使用される。

Conduct an Election (選挙を実施する)

The act of managing, running, and overseeing an election.

選挙を管理、運営、監督する行為。

Configuration Management (構成管理)

Discipline applying technical and administrative direction and surveillance to identify and document functional and physical characteristics of a configuration item, control changes to these characteristics, record and report change processing and implementation status, and verify compliance with specified requirements.

技術的および管理的な指示と監視を適用して、構成アイテムの機能的および物理的特性を識別および文書化し、これらの特性への変更を制御し、変更処理と実装ステータスを記録および報告し、指定された要件への準拠を検証する規律。

Configuration Management Plan (構成管理計画)

Document detailing the process for identifying, controlling and managing various released items (such as code, hardware and documentation).

リリースされたさまざまなアイテム（コード、ハードウェア、ドキュメントなど）を識別、制御、および管理するためのプロセスを詳述した文書。

Configuration Status Accounting (構成状態記録)

An element of configuration management, consisting of the recording and reporting of information needed to manage a configuration effectively. This includes a listing of the approved configuration identification, the status of proposed changes to the configuration, and the implementation status of approved changes.

構成を効果的に管理するために必要な情報の記録とレポートからなる構成管理の要素。これには、承認された構成ID、構成に対する提案された変更のステータス、および承認された変更の実装ステータスのリストが含まれる。

Confirmation Mailing (確認のための手紙)

A notice mailed to a voter to confirm changes made to their information on a voter list. The notice may request that the voter take an action to confirm that the information contained in the notice is accurate. 投票者リストの情報に加えられた変更を確認するために投票者に郵送される通知。通知に含まれる情報が正確であることを確認するために、有権者が行動を起こすことを要求される場合がある。

Confirmation Notice (確認通知)

A notice mailed to a voter to confirm changes made to their information on a voter list. The notice may request that the voter take an action to confirm that the information contained in the notice is accurate. 投票者リストの情報に加えられた変更を確認するために投票者に郵送される通知。通知に含まれる情報が正確であることを確認するために、投票者が行動を起こすことを要求される場合がある。

Conformance (準拠)

Fulfilling specified requirements by a product, process, or service.

製品、プロセス、またはサービスによって指定されている要件を満たすこと。

Conformance Testing (準拠テスト)

Process of testing an implementation against the requirements specified in one or more standards. The outcomes of a conformance test are generally a pass or fail result, possibly including reports of problems encountered during the execution. Also known as certification testing.

1つ以上の標準で指定されている要件に対して実装をテストするプロセス。適合性テストの結果は通常、合格または不合格であり、実行中に発生した問題のレポートが含まれる場合がある。認定テストとも呼ばれる。

Congressional District (下院選挙区)

The area within the boundaries of a state which a member of the U.S. House of Representatives is elected.

アメリカ合衆国下院議員が選出される州の境界内の領域。

Congressional Election (下院選挙)

An election when voters participate to election their U.S. House of Representative.

有権者がアメリカ合衆国下院選挙に参加する選挙。

Connect the Arrow (矢印をつなぐ)

On certain ballots, voters are instructed to draw a single line to connect the head and tail of the arrow that points to the choice to vote for a candidate or measure, instead of filling in a bubble or marking an X.

1つの投票用紙では、バブルに記入したりXをマークしたりする代わりに、投票者は、候補者または法案に対する投票方法として、選択する回答に、矢印の頭と尾を結ぶように1本の線を引くよう指示される。

Consolidated Election (統一選挙)

An election where more than one jurisdiction is holding an election on the same day, and participating jurisdictions take an official action to combine elections on the same ballot.

複数の管轄区が同日に選挙を実施し、この選挙に参加する複数の管轄区が1つの同じ投票用紙に組み合わせるよう正式な措置を講じる選挙。

Consolidated Precinct (統合投票区)

Two or more precincts treated as a single precinct for a specific election.

特定の選挙で、単一の選挙区として扱われる2つ以上の選挙区。

Consolidated Primaries (統一予備選挙)

An election where more than one jurisdiction is holding an election on the same day, one of which is a scheduled primary election, and participating jurisdictions take an official action to combine elections on the same ballot.

複数の管轄区が同日に選挙を実施し、そのうちの1つは予定された予備選挙であり、参加するこれらの管轄区が、1つの同じ投票用紙に組み合わせるよう正式な措置を講じる選挙。

Constituent (選挙区民)

A person who is represented politically by a designated government official or officeholder, especially when the official is one that the person represented has the opportunity to participate in selecting through voting.

指名された政府関係者や公職者によって政治的に代表される側の人、特にその代表される人

が、その公職者を投票によって選考する機会を持っている場合。

Constitution（憲法）

The basic principles and laws of a nation, state, or social group that determine the powers and duties of the government and guarantee certain rights to the people in it.

国、州、社会集団の政府の権限と義務を決定し、国、州、社会集団に属する人々の特定の権利を保障する、国、州、社会集団の基本原則と法律。

Contest（投票項目、投票対象選）

(1) A single decision or set of associated decisions being put before the voters (for example, the option of candidates to fill a particular public office or the approval or disapproval of a constitutional amendment). This term encompasses other terms such as “race,” “question,” and “issue” that are sometimes used to refer to specific kinds of contests. (2) A legal challenge of an election outcome.

（1）有権者に提示される単一の決定または一連の関連する決定（たとえば、特定の公職に就く候補者の選択肢、または憲法改正の承認または不承認）。この用語には、「選挙戦」、「質問」、「問題」など、特定の種類の投票対象を指すために使用されるその他の用語も含まれる。（2）選挙結果への法的な異議申し立て。

Contested Races（選挙戦）

An election contest with more candidates than there are vacancies for that election.
欠員数よりも、多くの候補者が出馬している選挙。

Continue Voting（投票を続けてください）

Terminology used in some electronic voting systems or ballot marking devices to indicate that the voter either has more selections or has not cast their ballot.

一部の電子投票システムまたは投票用紙マーキング装置で使用される用語で、投票者がさらに選択をしなければならないか、票がまだ投じられていないことを示している。

Contribution（選挙献金）

Anything of value given, loaned or advanced to influence a political vote for or against candidates or ballot questions.

候補者または投票用紙の質問に対して賛成または反対する政治的投票に影響を及ぼすために寄付された、または貸与された、または前払いされた価値のあるもののすべて。

Contribution Limit（献金限度額）

The maximum amount that an individual or organization may give, loan or advance to influence a political vote for or against candidates or ballot questions.

候補者または投票用紙の質問に対する賛成または反対の政治的投票に影響を与えるために、個人または組織が寄付、貸与、または前払いすることができる最大の金額。

Contributions and Expenses Reports（献金および支出報告書）

Reports that detail political contributions and expenses required to be filed by a governing authority.
管理当局により提出が義務付けられている、政治献金と支出の詳細を記した報告書。

Contributions and Spending Limits（寄付金および支出限度額）

The regulations that govern the maximum amount that a candidate or committee can spend to influence a political vote and that an individual or organization may give, loan or advance to influence a political vote for or against candidates or ballot questions.

候補者または選挙委員会が政治的投票に影響を与えるために支出できる最大金額、また個人または組織が候補者または投票用紙の質問に賛成または反対する政治的投票に影響を与えるために

寄付する、貸与する、または前払いできる最大金額を規定する規則。

Controls（制御装置）

A device, procedure, or subsystem, which when properly designed and implemented, ensures correctness of operation in a system. Common controls include completeness of processing checks, authentication of users, and accuracy in processing. Controls can be preventative (prevent anomalies from occurring) or paired, detective and corrective controls.

適切に設計および実装された場合に、システムでの操作の正確性を保証する装置、手順、またはサブシステム。一般的な制御装置には、処理確認の完全性、ユーザー認証、および処理の正確性が含まれる。制御装置は、予防的（異常の発生を防ぐ）または対をなし、検出的および是正的な制御装置であり得る。

Corrective Action（是正措置）

Action taken to eliminate the causes of an existing deficiency or other undesirable situation in order to prevent recurrence.

再発を防ぐために、既存の欠陥またはその他の望ましくない状況の原因を排除するために取られる措置。

Council District（地方議会区）

The area within the boundaries of a state which a member of a City or Town Council is elected. 市議会または町議会の議員が選出される州の境界内の領域。

Count（開票）

Process of totaling votes.

票を集計するプロセス

Counted Ballot（開票済みの票）

Ballot that has been processed and whose votes are included in the candidates and measures votetotals. 処理されて、候補者および法案の票数合計に含められた投票。

County（郡）

A political and administrative division of a state, providing certain local government services.

特定の地方自治体の行政サービスを提供する、州の中で分けられている政治および行政区分。

County Auditor（郡の監査官）

A county official, in some states, who is responsible for election administration for a county.

一部の州では、郡の選挙管理を担当する郡職員。

County Board of Election（郡の選挙委員会）

A group of individuals charged with control of elections and voting procedures for a county.

郡の選挙と投票手続きの管理を担当する個人からなるグループ。

County Board of Supervisors（郡の監督委員）

The governing body of a county in many U.S. states, especially in the West, consisting of members elected by the voters.

多くの州、特に西部の郡の行政機関であり、有権者によって選出された委員で構成される。

County Clerk（郡の事務官）

A county official who is responsible for election administration for a county.

郡の選挙管理を担当する郡職員。

County Commission (郡政委員会)

The governing body of a county in many U.S. states, especially in the Midwest and the East, consisting of members elected by the voters.

多くの州、特に中西部と東部の郡の行政機関であり、有権者によって選出された委員で構成される。

County Election Commission (郡の選挙委員会)

A group of individuals appointed, usually by local authorities and charged with control of elections and voting procedure.

通常は地方自治体によって任命され、選挙と投票手続きの管理を担当する個人からなるグループ。

County Election Officer (郡の選挙担当官)

An official who is responsible for election administration for a county.

郡の選挙管理を担当する職員。

County Election Precinct (郡の投票区)

Election administrative division corresponding to a geographic area that is the basis for determining which contests the voters legally residing in that area are eligible to vote on.

その地区に合法的に居住している有権者に投票資格がある投票項目および問題を判断するための基準となる、近接する地理的領域に対応する選挙管理区。

County Elections Officials (郡の選挙管理人)

Officials who are responsible for election administration for a county.

郡の選挙管理を担当する職員。

County Measure (郡の法案)

A law, issue, or question that appears on a ballot for voters of a county to decide on.

郡の有権者が決定する、投票用紙に記載される法律、問題、または質問。

County Recorder (郡の法務官)

A county official, in some states, who is responsible for election administration for a county.

一部の州で、郡の選挙管理を担当する郡職員。

County of Residence (居住郡)

The county in a state or territory in which, at the time a person or receives services, the person is living and has established an ongoing presence for a permanent or indefinite period of time.

サービスを受けた時点でその人がそこに生活しており、永続的または無期限に、継続する所在を確立した州または準州の郡。

County Special District (郡の特別区)

A political subdivision of a county established to provide a single public service (such as water supply or sanitation) within a specific geographic area.

特定の地理的領域内で単一の公共サービス（給水や衛生設備など）を提供するために設立された郡の行政区画。

Competency Order (責任能力に関する命令)

An order issued by a court determining whether a person has the mental capacity to vote.

投票するための知的能力を持っているかどうかを決定する、裁判所によって発行された命令。

Critical Infrastructure（重要なインフラストラクチャー）

The physical and cyber systems and assets that are so vital to the United States that their incapacity or destruction would have a debilitating impact on our physical or economic security or public health or safety.

合衆国にとって非常に重要であり、それらが無能力または破壊状態になると私たちの物理的または経済的保証または公衆衛生や安全を衰弱させる影響をおよぼす、物理的システムやサイバーシステム、および資産。

Cross-Filing（予備選挙への複数政党での立候補）

Endorsement of a single candidate or slate of candidates by more than one political party. The candidate or slate appears on the ballot representing each endorsing political party. Also referred to as cross-party endorsement.

複数の政党による単一の候補者または候補者リストの公認。候補者または候補者のリストは、各支持政党を表す投票用紙に表示される。党派を超えた承認ともいう。

Cross-party endorsement（党派を超えた承認）

Endorsement of a single candidate or slate of candidates by more than one political party. The candidate or slate appears on the ballot representing each endorsing political party.

複数の政党による単一の候補者または候補者リストの公認。候補者または候補者のリストは、各支持政党を表す投票用紙に表示される。党派を超えた承認ともいう。

Crossover Voting（鞍替え投票）

The act of a voter participating in a partisan primary election of a party that they are not officially registered or affiliated with.

正式に登録または提携していない政党の党派予備選挙に参加する有権者の行為。

Cryptographic Key（暗号キー）

Value used to control cryptographic operations, such as decryption, encryption, signature generation or signature verification.

復号化、暗号化、署名生成、署名検証などの暗号化操作を制御するために使用される値。

Cryptography（暗号法）

Discipline that embodies the principles, means, and methods for the transformation of data in order to hide their semantic content, prevent their unauthorized use, prevent their undetected modification and establish their authenticity.

セマンティックコンテンツを非表示にし、不正使用を防止し、検出されない変更を防止し、信頼性を確立するためにデータを変換する原則、手段、および方法を具体化する原理原則。

Cumulative Voting（累積投票）

A vote variation used in a multiple seat contest where a voter is permitted to distribute a specified number of votes to one or more contest options. Two major variations are used in US elections, one of which may result in fractional votes.

有権者が、指定された数の投票を1つ以上の投票選択肢に分配することが許可されている、複数議席選で使用される投票のタイプ。アメリカ合衆国の選挙では、2つの主要なタイプが使用されている。そのうちの1つでは票が分数になることがある。

Curbside Voting (街頭投票)

When a voter cannot enter a polling place, in some jurisdictions election officers are authorized to assist a voter with voting and casting a ballot outside of the polling place.

有権者が投票所に入ることができない場合、一部の管轄区では、選挙管理人が投票所の外で有権者の投票を支援する権限が与えられている。

Cure (救済)

The process of fixing an error or providing information to an elections office when your ballot has originally been rejected for counting.

投票用紙が最初の集計で拒否されたときに、エラーを修正したり、選挙管理局に情報を提供するプロセス。

Cured Ballot (救済された投票用紙)

A ballot that was originally rejected for an error or because it was missing required information but was ultimately counted because the voter corrected the error or supplied the required information.

はじめに誤りがあるために拒否された、または必要な情報が欠落していたために拒否されたが、投票者がその誤りを修正したか、必要な情報を提供したために最終的に数えられた投票用紙。

Cure Period (救済期間)

The time period authorized by law or regulations that a voter has to provide required information to allow a ballot to be counted that was originally rejected. This process is often authorized when signatures on ballot envelopes do not compare to signatures on voter registration cards, or if a voter forgets to sign their ballot envelope.

有権者が最初に拒否された投票用紙をカウントできるようにするために必要な情報を提供しなければならない、法律または規制によって承認された期間。このプロセスは、投票用紙の署名が有権者登録カードの署名と一致しない場合や、有権者が投票用紙に署名することを忘れた場合に許可されることが多い。

Current Resident Address (現住所)

The address where you are current living.

現在居住する場所の住所

Custodian (管理人)

Person with the responsibility for protecting information assets.

情報資産を保護する責任を負う人。

Cybersecurity (サイバー・セキュリティ)

Measures taken to protect computer systems and data from attach and unauthorized access or use.

コンピュータシステムおよびデータを添付および不正アクセスまたは不正使用から保護するために講じられた措置。

D

Damaged Ballot (破損した投票用紙)

A ballot that has been torn, bent, or otherwise mutilated or rendered unreadable such that it cannot be processed by the ballot tabulating equipment designed for use with the ballot.

投票用紙に使用するために設計された投票用紙集計装置で処理することができない、破れたり、曲がったり、その他の方法で切断されたり、読めなくなったりした投票用紙。

Data Accuracy (データの正確性)

(1) Data accuracy is defined in terms of ballot position error rate. This rate applies to the voting functions and supporting equipment that capture, record, store, consolidate and report the specific selections, and absence of selections, made by the voter for each ballot position. (2) The system's ability to process voting data absent internal errors generated by the system. It is distinguished from data integrity, which encompasses errors introduced by an outside source.

(1) データの正確性は、投票用紙の位置エラー率で決定される。この率は、投票者が各投票位置に対して行った特定の選択、および選択の欠如を、捕捉、記録、保存、統合、および報告する投票機能およびサポート機器に適用される。(2) システムによって生成された内部エラーがない場合に投票データを処理するシステムの機能。外部ソースによって取り込まれたエラーを含むデータの整合性とは区別される。

Data Integrity (データ整合性)

Invulnerability of the system to accidental intervention or deliberate, fraudulent manipulation that would result in errors in the processing of data. It is distinguished from data accuracy which encompasses internal, system-generated errors.

データ処理中にエラーが発生する可能性のある、偶発的な介入または意図的な不正操作に対するシステムの脆弱性。内部のシステム生成エラーを含むデータの正確性とは区別される。

Data Security (データセキュリティ)

The practice of protecting digital information from unauthorized access, corruption, or theft throughout its entire lifecycle.

ライフサイクル全体を通して、不正アクセス、破損、または盗難からデジタル情報を保護する慣行。

Deadline for Voting (投票最終日)

The latest time and date that a citizen can vote.

市民が投票できる最終の日時

Deaf (耳が聞こえない)

Hearing loss so severe that there is very little or no functional hearing.

聴覚障害が非常に深刻なため機能的な聴力がほとんど、またはまったくないこと。

Decertification (認証取り消し)

Revocation of national or state certification of voting system hardware and software.

投票システムのハードウェアおよびソフトウェアの国または州による認証の取り消し。

Declaration of Assistance to Vote (投票支援申告)

A form completed by a disabled voter to either request or deny assistance during the voting process.

投票プロセス中に補助をを要求または拒否するために、障害のある有権者が記入する用紙。

Declaration of Candidacy (立候補宣言)

The act of completing the required paperwork to become a candidate for public office.

公職の候補者になるために必要な事務処理を完了する行為。

Declaration of Intent (意思の宣言)

The act of completing the required paperwork to declare a person's intent to become a candidate for

public office.

公職の候補者になる意思を宣言するために必要な書類に記入する行為。

Declaration of Intent to Solicit and Receive Contributions（寄付金を募り受け取る意思の申告）

A document filed with a governing authority to declare a person's intent to raise and spend political contributions.

政治献金を募り、支出する個人の意図を申告するために管理当局に提出する文書。

Declaration of Write-in Candidate（書き込み投票候補者の申告）

A document filed with a governing authority to declare a person's intent to seek election to an office where their name will not be pre-printed on a ballot but need a voter to write in the candidate's name on a blank space for that contest.

投票用紙に氏名が事前に印刷されておらず、有権者がその投票選の空白部分に候補者の名前を記入する必要がある選挙を求める人が、その意向を申告するために管理当局に提出する文書。

Decryption（暗号解読）

Process of changing encrypted text into plain text.

暗号化されたテキストをプレーンテキストに変更するプロセス。

Defective Ballot（欠損のある投票用紙）

A ballot that has been torn, defaced, or marked in a way that it cannot be tabulated by a scanner.

スキャナーで集計できないほど破れた、または汚れた、またはマークされた投票用紙。

Defense-In-Depth（多層防護）

Multiple levels of logical and physical security measures that deny a single point of security failure in a system. Also called the “Castle” approach.

システム内の単一のセキュリティ障害を許さない、複数レベルの論理的および物理的なセキュリティ対策。「城郭」アプローチとも呼ばれる。

Delegate（代理者）

An authorized person sent to represent others, in particular an elective representative.

他の人を代理するために派遣された権限のある人。特に、代議員。

Democracy（民主主義）

A government in which the supreme power is vested in the people and exercised by them directly or indirectly through a system of representation usually involving periodically held free elections.

国民に最高権力が与えられ、通常は定期的に行われる自由選挙を含む代表制度を通じて直接的または間接的に国民によって行使される政府。

Deputy（代理）

A person who is empowered or authorized to act on behalf of a person in authority. Election officials can administer an oath to citizens to carry out official election duties as their deputies in some States.

権限のある人に代わって行動する権限を与えられている、または許可されている人。一部の州では、選挙管理当局が市民にその代理として正式の選挙任務を実行することを宣誓することができる。

Designation（役職、肩書）

A description, name, or formal title. In some jurisdictions, a candidate may submit a descriptive designation to be printed under their name on the ballot.

説明、名前、または正式な役職名。一部の管轄区では、候補者は投票用紙の自分の氏名の下に

印刷される、説明的な肩書を提出する。

Device (装置)

Functional unit that performs its assigned tasks as an integrated whole.
割り当てられたタスクを統合された全体として実行する機能ユニット。

Digital Certificate (電子認証)

A technology by which systems and their users can employ the security applications of Public Key Infrastructure (PKI). PKI is a set of roles, policies, and procedures needed to create, manage, distribute, use, store, and revoke digital certificates and manage public-key encryption.
システムとそのユーザーが公開鍵インフラストラクチャー (PKI) のセキュリティアプリケーションを使用できるようにするテクノロジー。PKIは、デジタル証明書の作成、管理、配布、使用、保存、取り消し、および公開鍵暗号化の管理に必要な一連の役割、ポリシー、および手順です。

Digital Signature (デジタル署名)

An asymmetric key operation where the private key is used to digitally sign an electronic document and the public key is used to verify the signature. Digital signatures provide data authentication and integrity protection.
秘密鍵を使用して電子文書にデジタル署名し、公開鍵を使用して署名を検証する非対称鍵操作。デジタル署名は、データ認証と整合性保護を提供する。

Digitize (デジタル化)

To convert analog data to digital format for storage and use on a computer. The digital form of the character "A" is the byte: 01000001 (ASCII value 65). Any data stored in a computer must be digitized.
アナログデータをデジタル形式に変換して保存し、コンピューターで使用すること。文字「A」のデジタル形式はバイト：01000001 (ASCII値65)。コンピューターに保存されているデータはすべてデジタル化する必要がある。

Direct Democracy (直接民主主義)

A form of democracy in which citizens decide on policy initiatives directly, such as when voters decide on initiative, propositions, and referendums.
有権者が国民発案、提案投票、住民投票を決定する場合など、市民が政策発案を直接決定する民主主義の一形態。

Direct Primary (直接予備選挙)

A primary election in which members of a party nominate its candidates by direct vote.
党員が直接投票で候補者を指名する予備選挙。

Direct Recording Electronic (DRE) (直接電子記録 (DRE))

A vote capture device that allows electronic presentation of a ballot, electronic selection of valid contest options, and electronic storage of contest selections as individuals vote. It also provides a summary of these contest selections.
投票用紙の電子的に提示すること、有効な投票項目を電子的に選択すること、および個人の投票時に各投票項目で行った選択を電子的に保存することのできる投票取込み装置。装置はこれらの投票項目での選択の概要も提供する。

Direct Recording Electronic (DRE) Voting System (直接電子記録 (DRE) 投票システム)

An electronic voting system that utilizes electronic components for the functions of ballot presentation, vote capture, vote recording, and tabulation which are logically and physically integrated into a single

unit. A DRE produces a tabulation of the voting data stored in a removable memory component and in printed hardcopy.

単一のユニットに論理的および物理的に統合された投票用紙の提示、投票の取込み、投票の記録、および集計の機能に電子コンポーネントを利用する電子投票システム。DREは、リムーバブルメモリコンポーネントと印刷されたハードコピーに保存されている投票データの表を作成する。

Directly Verifiable (直接検証可能な)

Voting system feature that allows the voter to verify at least one representation of their ballot with their own senses, not using any software or hardware intermediary. Examples include a Marksense paper ballot and a DRE with a voter verifiable paper record feature.

ソフトウェアやハードウェアの仲介を使用せずに、投票者が自分の判断で投票用紙の少なくとも1つの提示を検証できるようにする投票システム機能。例としては、Marksenseの紙の投票用紙や、投票者による検証が可能な紙の記録機能を備えたDREがある。

Directory (ディレクトリ)

A file storage architecture in which individual files are stored in separate, hierarchical directories. The directory is the map to where the file is stored. Most systems will store files in a default directory unless otherwise specified.

個々のファイルが別々の階層ディレクトリに保存されるファイルストレージアーキテクチャ。ディレクトリは、ファイルが保存されている場所へのマップとなる。ほとんどのシステムは、特に指定がない限り、ファイルをデフォルトのディレクトリに保存する。

Disability (身体障害)

With respect to an individual: (1) a physical or mental impairment that substantially limits one or more of the major life activities of such individual; (2) a record of such an impairment; (3) being regarded as having such an impairment (definition from the Americans with Disabilities Act).

個人について：(1) 個人の主要な生活活動の1つまたは複数を実質的に制限する、身体的または精神障害。(2) そのような障害の記録。(3) そのような障害があると見なされていること(障害を持つアメリカ人法からの定義)。

Disabled (身体障害のある)

An individual with a disability is defined by the ADA as a person who has a physical or mental impairment that substantially limits one or more major life activities, a person who has a history or record of such an impairment, or a person who is perceived by others as having such an impairment.

障害を持つ個人は、ADAによって1つ以上の主要な生活活動を実質的に制限する身体的または精神障害のある人や、そのような障害の履歴または記録がある人、または他者によってそのような障害を持っていると認識されている人。

Disabled Voters (身体障害のある有権者)

Voters that may require assistance during the election process to interact with systems not designed using universal design.

ユニバーサルデザインを使用して設計されていないシステムと交信するために、選挙プロセス中に支援を必要とする可能性のある有権者。

Discrimination (差別)

Unequal treatment.

不平等な扱い。

Disenfranchise (選挙権をはく奪する)

To deprive someone of the right to vote.
投票する権利をはく奪すること。

Displaced Voters (住む場所を失った有権者)

Voters who have had to leave their homes, typically because of a natural disaster.
通常、自然災害が原因で住む家を出なければならなかった有権者。

Disqualification (資格をはく奪)

The action of disqualifying a candidate or voter from participating in an electoral process.
候補者または有権者が選挙プロセスに参加する資格を失う行為。

Disqualify (資格をはく奪する)

Pronounce someone ineligible for an office or unable to participate in an electoral process.
公職に不適格な人、または選挙プロセスに参加できない人に宣告すること。

Disqualifying (失格の要素)

An action or offense that makes a candidate or voter unable to participate in an electoral process.
候補者または有権者が選挙プロセスに参加できなくなるような行動または犯罪。

Distribution of Contributions (寄付金の配分)

The detailed expenses of political candidate or campaign.
政治家候補者または選挙運動の支出の詳細。

District (地区)

A political subdivision established within a specific geographic area.
特定の地理的領域内に確立された行政区画。

District Lines (地区境界線)

The lines that divide Districts from one another.
地区を互いに分割する線。

District Number (地区番号)

The number assigned to a political district.
選挙区に割り当てられた番号。

District Office (地区事務所)

An office of the federal or state government that is not voted on statewide.
州全体で投票が行われない連邦政府または州政府の事務所。

Double Voting (二重投票)

When a voter votes more than one ballot.
一人の投票者が複数の投票用紙に投票すること。

Download (ダウンロード)

An act or instance of transferring something (such as data or files) from a usually large computer to the memory of another device (such as a smaller computer) to transfer (data, files, etc.) from one location (such as a large computer or the cloud) to another (such as a smaller computer, smartphone, or storage device).

何らかのもの（データ、ファイルなど）を通常は大きなコンピューターから他のデバイス（小さなコンピュータ）のメモリに転送する行為または事例。これは、1つの場所（大きなコンピ

ューターやクラウドなど）から他の場所（小さなコンピューター、スマートフォン、ストレージデバイスなど）に転送するために行われる。

Dox（ドッキング）

Publishing damaging or defamatory information about an individual or organization on the Internet.
個人または組織について、損害を与えるようなまたは中傷的な情報をインターネット上に公開すること。

Drop Box（投票ボックス）

A locked container, either indoor or outdoor, where voters can return a mailed ballot for collection directly by an election official.

有権者がこれに不在者投票を入れ、選挙管理人によって直接収集される、屋内または屋外にある固定された容器。

Duplicate Ballot（複製投票用紙）

A ballot substituted for a damaged or partially invalid ballot. Duplicate ballots are usually remade by a regulated process where the votes from the damaged or partially invalid ballot are duplicated onto another ballot that can tabulated by a scanner.

破損した、または部分的に無効である投票用紙の代わって使用される投票用紙。通常、破損または部分的に無効の投票用紙からの投票を、スキャナーで集計できる別の投票用紙に複製する規制されたプロセスによって再作成される。

Duplicate Records（重複記録）

Identical rows of information or documents.

同一の情報または文書。

Duplicate Registrations（重複登録）

An application to register to vote from a person already registered to vote at the same address, under the same name and personal information.

同じ住所、同じ名前および同じ個人情報ですでに選挙登録されている人からの、選挙登録申請。

Duty Station（任地）

An assigned work location.

任命された勤務地。

Dynamic Password（動的パスワード）

A password that changes at a defined interval or event.

定義されている間隔または事象で変更されるパスワード。

Dynamic Voting System Software（自動更新投票システムソフトウェア）

Software that changes over time once it is installed on the voting equipment.

投票装置にインストールされると、その後時間の経過とともに変化するソフトウェア。

E

E-pollbook（電子選挙人名簿）

Device that partially automates the process of checking in voters, assigning them the correct ballot style, and marking voters who have been issued a ballot. May be used in place of a traditional paper poll book. E-pollbooks can be stand alone at the precinct with a separate copy of the registration list or can be networked into a central voter registration system where they can check and update voter records in real time.

有権者のチェックイン、正しい投票形式の割り当て、および投票用紙が発行された有権者のマーク付けプロセスを部分的に自動化した機器。従来の紙の選挙人名簿の代わりに利用できる。電子選挙人名簿は、登録者リストの別個のコピーを使用し、該当する選挙区でスタンドアロンにすることも、中央の有権者登録システムにネットワーク接続し、有権者記録をリアルタイムで確認および更新することもできる。

Early Voting（期日前投票）

Voting before election day where the voter completes the ballot in person at an elections office or other designated polling site prior to election day. Early voting can also include voting with a mailed or absentee ballot prior to election day.

選挙投票日に先立って、有権者が選挙管理委員会または他の指定された投票所で投票用紙に記入する、投票日前行う投票。期日前投票には、選挙投票日前に郵送または不在者投票で投票することも含まれる。

Early Voting Ballot Board（期日前投票委員会）

A group of individuals, authorized by local authorities, who are charged with participating in or observing elections and voting procedures prior to election day.

地方自治体によって承認された個人からなるグループで、選挙投票日に先立ち選挙や投票手続きに参加したり監視したりする責任をもつ。

Early Voting Clerk（期日前投票職員）

An official responsible for overseeing early voting.

期日前投票の監督を担当する職員。

Elect（選ぶ）

The act of choosing a person to hold public office through a public election.

公の選挙を通して公職に就く者を選ぶ行為。

Elected（当選した）

Candidates who received the highest or requisite number of votes in an election for public office.

公職選挙で最多のまたは必要な票数を獲得した候補者。

Elected Office（選出公職）

An office that is filled primarily or exclusively via election.

主にまたは完全に選挙によって埋められる公職。

Elected Officials（選出議員、公選役職者）

Individuals who have been elected to hold public office or candidates appointed in lieu of being elected to a public office.

公職に選出された個人、または選出される代わりに公職に任命された候補者。

Elected to Fill Unexpired Term (任期未満の公職を埋める選出者)

Elected positions have set terms of usually two, four, or six years. If there is a vacancy in the middle of a term, a candidate will be elected and only hold office until the end of the original term. For example, if an elected official retired one year into a four-year term, the next candidate would be elected to fill the remaining three years.

選出される公職は、通常2年、4年、または6年の任期が設定される。任期の途中で欠員が生じた場合は候補者が選出され、元々の任期が終了するまで在職する。たとえば、選出された公職者が4年の任期であるのに1年で引退した場合、次の候補者は残りの3年を埋めるために選出される。

Election (選挙)

A formal process of selecting a person for public office or of accepting or rejecting a political proposition by voting.

公職に就く人を選ぶ、または投票によって政治的提案を受け入れるか、または却下をする正式なプロセス。

Election Administration Process (選挙管理プロセス)

The act of managing, running, and overseeing an election.

選挙を管理、運営、監督する行為。

Election Assessment (選挙管理評価)

An evaluation and analysis of any election or voting process.

選挙または投票プロセスの評価と分析。

Election Assistance Commission (選挙支援委員会)

Election Assistance Commission was created by the Help America Vote Act (HAVA) to assist the states regarding HAVA compliance and to distribute HAVA funds to the states. The EAC is also charged with creating voting system guidelines and operating the federal government's first voting system certification program. The EAC is also responsible for maintaining the National Voter Registration form, conducting research, and administering a national clearinghouse on elections that includes shared practices, information for voters, and other resources to improve elections.

選挙支援委員会 (EAC) は、「アメリカ投票支援法 (HAVA)」の準拠に関して各州を支援し、HAVAの資金を各州に分配するために、アメリカ投票支援法 (HAVA) によって設立された。EACは、投票システムガイドラインの作成と、連邦政府の最初の投票システム認定プログラムの運用も担当する。またEACは、全国有権者登録フォームの維持、調査の実施、および選挙を改善するための共有慣行、有権者向け情報、およびその他のリソースなど、選挙に関する選挙に関する全国情報センターの管理を担当している。

Election Authority (選挙管理人)

The official responsible for overseeing elections in a jurisdiction.

管轄区の子選挙の監督責任を負う職員。

Election Ballot (選挙投票)

The official presentation of all of the contests to be decided in a particular election. Either in paper or electronic format, the mechanism for voters to show their voter preferences.

一つの選挙において、投票で決定されるすべての投票項目の正式な提示。紙または電子形式のいずれかのフォーマットで、有権者が自分の選好を示す方法。

Election Board (選挙管理委員会)

A group of individuals appointed, usually by local authorities, and charged with control of elections and voting procedure.

通常は地方自治体によって任命され、選挙と投票手続きの管理を担当する個人ならなるグループ。

Election Calendar（選挙カレンダー）

The official list of key dates and voting deadlines for an election.

選挙に関する主要な日にちと投票期限の公式リスト。

Election Campaign（選挙運動）

A series of democratic activities to influence a political vote for or against candidates or ballot questions. 候補者または投票用紙の質問に対する賛成または反対の政治投票に影響を与える一連の民主的活動。

Election Certification（認証）

The act of confirming the final official results of a jurisdiction's election. This event occurs after results from valid ballots are tallied from all sources (election day, absentee voting, early voting, provisional ballots, etc.) and results are validated and approved by those legally responsible.

管轄区選挙の最終的な正式な結果を確認する行為。有効な投票の結果がすべての情報（選挙日、不在者投票、期日前投票、暫定投票など）から集計され、法的な責任者によって検証および承認された後に起こる。

Election Clerk（選挙事務職員）

Any person who is involved with administering or conducting an election, including government personnel and temporary election workers. This may include any county clerk and recorder, election judge, member of a canvassing board, central election official, election day worker, member of a board of county commissioners, member or secretary of a board of directors authorized to conduct public elections, representative of a governing body, or other person engaged in the performance of election duties as required by the election code.

政府職員および臨時の選挙職員を含む、選挙管理または実施に関与するすべての人。これには、郡書記および記録係、選挙裁判官、選挙管理委員会のメンバー、中央選挙役員、選挙日の係員、郡政委員会のメンバー、公選の権限を与えられた理事会のメンバーまたは書記、管理当局の代表者等が含まれる。政府機関、または選挙法で義務付けられている選挙業務の遂行に従事するその他の人物。

Election Code（選挙規範）

The official laws that govern the electoral process.

選挙の手続きを規定する公式の法令。

Election Commission（選挙管理委員会）

A group of individuals appointed, usually by local authorities, and charged with overseeing elections and voting procedure.

通常は地方自治体によって任命され、選挙と投票手続きの監督を担当する複数の個人からなる集団。

Election Contest（投票項目）

A single decision or set of associated decisions being put before the voters (for example, the option of candidates to fill a particular public office or the approval or disapproval of a constitutional amendment). This term encompasses other terms such as “race,” “question,” and “issue” that are sometimes used to refer to specific kinds of contests. A single ballot may contain one or more contests. 有権者に提示される単一の決定または関連する複数の決定（たとえば、特定の公職に就く候補者の選択肢、または憲法改正の賛成または反対など）。この用語には、「人種」、「質問」、「問題」など、特定の種類の投票対象を指すために使用されることがある他の用語が含まれる。1つの投票用紙に1つ以上の投票項目が含まれ得る。

Election Contribution（選挙献金）

Anything of value given, loaned, or advanced to influence a political vote for or against candidates or ballot questions.

候補者または投票用紙の質問に対して賛成または反対する政治的投票に影響を及ぼすために寄付された、または貸与された、または前払いされた価値のあるもののすべて。

Election Databases（選挙データベース）

Data file or set of files that contain geographic information about political subdivisions and boundaries, all contests and questions to be included in an election, and the candidates for each contest. 行政区画および境界の地理的情報、1つの選挙に含まれるすべての投票項目と質問、そして各選挙のすべての候補者が含まれたデータファイルまたはファイルのセット。

Election Day（選挙日）

The last day on which voters may cast a ballot. Absentee ballots and early voting ballots may be cast in advance of Election Day.

有権者が投票することができる最終日。不在者投票および期日前投票用紙は、選挙日の前に投じることができる。

Election Definition（選挙定義）

Definition of the contests and questions that will appear on the ballot for a specific election. 特定の選挙の投票用紙に表示される投票項目と質問の定義。

Election District（選挙区）

Contiguous geographic area represented by a public official who is elected by voters residing within the district boundaries. The district may cover an entire state or political subdivision, may be a portion of the state or political subdivision, or may include portions of more than one political subdivision.

地区の境界内に居住する有権者によって選出された公職者によって代表される、近接する地理的領域。その地区は、州全体または行政区画をカバーする場合もあれば、州または行政区画の一部である場合もあり、複数の行政区画の一部を含む場合もある。

Election Division（選挙課）

The department of government charged with administering elections. 選挙管理を担当する政府部門。

Election Equipment（選挙機器）

All of the necessary items to conduct elections and voting. This can include technology such as electronic poll books, voting machines, and other non-technical equipment including voting booths and voting signs.

選挙および投票を行うために必要なすべてのアイテム。これには、電子投票帳、投票機などのテクノロジー、および投票ブースや投票標識など非技術機器が含まれる。

Election Fraud（選挙違反、選挙不正行為）

The misrepresentation or alteration of the true results of an election.
実際の選挙結果の不実表示や変更。

Election Inspector（選任監督者）

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.
投票所または選挙プロセスでの適切かつ秩序ある投票に責任を負う職員。

Election Integrity（選挙の完全性）

An election that is professional, impartial, and transparent in its preparation and administration throughout the electoral cycle.
選挙のサイクル全体を通して、その準備と管理において専門的、公平、かつ透明性のある選挙。

Election Judge（選挙判事）

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.
投票所または選挙プロセスでの適切かつ秩序ある投票に責任を負う職員。

Election Jurisdiction（選挙管轄区）

A geographical area to which a practical authority has been granted to administer elections for political or administrative offices. Areas of jurisdiction apply to local, state, and federal levels. States, counties, cities, towns, and townships are all examples of jurisdictions.
公職または行政機構の選挙を管理するための実際的な権限が付与されている地理的領域。管轄区は、地方、州、および連邦レベルに適用される。州、郡、市、町、およびタウンシップはすべて管轄区の例。

Election Kit（選挙用キット）

A set of items that election officials need to assist voters at a voting location.
選挙管理人が投票場所で有権者を支援するために必要な一連のアイテム。

Election Law（選挙法）

The official laws that govern the electoral process.
選挙の手続きを規定する公式の法令。

Election Management System（選挙管理システム）

Set of processing functions and databases within a voting system that defines, develops and maintains election databases, performs election definitions and setup functions, format ballots, count votes, consolidates and report results, and maintains audit trails.
選挙データベースを定義、開発、維持し、選挙の定義と設定機能を実行し、投票用紙をフォーマットし、開票し、結果を統合して報告し、監査証跡を維持する、一連の投票システム内処理機能とデータベース。

Election Materials（選挙資料）

Items needed to assist voters and conduct an election.
有権者を支援し、選挙を実施するために必要なアイテム。

Election Night Tabulation（選挙日夜間集計）

The act of tabulating votes on the night of the election, after the polls have been closed for voting.
投票が締め切られた後、選挙日の夜に投票を集計する行為。

Election Officer (選挙担当職員)

An official responsible for administering an election or an election process.
選挙または選挙プロセスの管理を担当する職員。

Election Officials (選挙管理人)

The people associated with administering and conducting elections, including government personnel and poll workers.
政府職員や投票所係員を含む、選挙の管理および実施に関連する人々。

Election Order (選挙順序)

A legal term used when an authorized government authority proclaims that an election will take place at a particular time.
権限を有する政府当局が特定の時間に選挙が行われることを宣言する際に使用される法的用語。

Election Precinct (選挙投票区)

Election administration division corresponding to a contiguous geographic area that is the basis for determining which contests and issues the voters legally residing in that area are eligible to vote on.
その地区に合法的に居住している有権者に投票資格がある投票項目および問題を判断するための基準となる、近接する地理的領域に対応する選挙管理区。

Election Precinct Officer (選挙投票担当職員)

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.
投票所または選挙プロセスでの適切かつ秩序ある投票に責任を負う職員。

Election Programming (選挙プログラミング)

Process by which election officials or their designees use voting system software to logically define the ballot for a specific election.
選挙管理人または選挙管理人に指名された者が投票システムソフトウェアを使用して、特定の選挙の投票用紙を論理的に定義するプロセス。

Election Registrar (選挙登録職員)

An official who is responsible for election administration.
選挙管理を担当する職員。

Election Results (選挙結果)

Tallies of votes cast in an election after the polls have been closed for voting.
投票が締め切られた後に行われる、選挙で投じられた投票の集計。

Election Returns (選挙結果回収)

Tallies of votes cast in an election after the polls have been closed for voting.
投票が締め切られた後に行われる、選挙で投じられた投票の集計。

Election Seals (選挙封印)

A security mechanism using strategically placed serialized or tamperproof evident materials that alert officials if a device used in the elections process has potentially been altered or accessed without authorization.
選挙プロセスで使用される装置が許可なく変更またはアクセスされた可能性がある場合に当局に警告する、戦略的に配置された連番付きまたは改ざん防止の証拠資料を使用するセキュリテ

イ法。

Election Supervisor (選挙総責任者)

An official responsible for administering an election or an election process.

選挙または選挙プロセスを管理する責任を負う職員。

Election System (選挙システム)

A technology-based system that is used to collect, process, and store data related to elections and election administration. In addition to voter registration systems and public election websites, election systems include voting systems, vote tabulation systems, electronic poll books, election results reporting systems, and auditing devices. Can also be used to refer to the entire array of procedures, people, resources, equipment and locations associated with conducting elections.

選挙および選挙管理に関連するデータを収集、処理、および保存するために使用されるテクノロジーベースのシステム。選挙システムには、有権者登録システムや公開されている選挙ウェブサイトに加えて、投票システム、投票集計システム、電子投票帳、選挙結果報告システム、および監査装置が含まれる。選挙の実施に関連する一連の手順、人、リソース、設備、場所全体を参照するためにも使用できる。

Electioneer (選挙運動)

The activity of trying to persuade people to vote for or against a particular candidate, measure or political party.

特定の候補者、法案、または政党に賛成または反対するように人々を説得しようとする活動。

Elections Administrator (選挙事務官)

An official who is responsible for election administration.

選挙管理を担当する職員。

Elective Office (公選職)

An office that is filled primarily or exclusively via election.

主にまたは完全に選挙によって埋められる公職。

Elector (有権者、選挙人)

(1) A person qualified to vote in an election. (2) A person appointed by a state in the U.S. to vote for president and vice president in the electoral college.

(1) 選挙において投票する資格のある人。(2) 選挙人団において、大統領および副大統領に投票するためにアメリカ合衆国の州によって任命された人。

Elector Candidates (選挙候補者)

A candidate to be appointed by a state in the U.S. to vote for president and vice president in the electoral college.

選挙人団において、大統領と副大統領に投票するためにアメリカ合衆国の州によって任命される候補者。

Electoral Board (選挙理事会)

A group of individuals appointed, usually by local authorities, and charged with control of elections and voting procedure.

通常は地方自治体によって任命され、選挙および投票手続きの管理を担当する複数の個人からなるグループ。

Electoral College (大統領・副大統領選挙人団)

A body of people representing the states of the U.S., who formally cast votes for the election of the president and vice president.

大統領および副大統領の選挙に正式に投票したアメリカ合衆国の州を代表する人々の集まり。

Electoral Cycle (選挙サイクル)

The time period from the first official act in an election to the last official act. The electoral cycle is divided in three main periods: the pre-electoral period, the electoral period, and the post-electoral period.

選挙における最初の公式行為から最後の公式行為までの期間。選挙サイクルは、選挙前期間、選挙期間、選挙後期間の3つの主要な期間に分けられる。

Electoral Votes (選挙人投票)

Votes cast by members of the electoral college.

選挙人団のメンバーによる投票。

Electorate (選挙有権者)

All the people in a political jurisdiction who are entitled to vote in an election.

選挙で投票する資格のある、行政管轄区内のすべての人々。

Electronic Ballot Delivery (電子投票用紙の配信)

The delivery of ballot and voter information packets electronically. The MOVE Act requires each state to provide for the electronic delivery (via fax, email, or an Internet supported application) of ballots and related information from the local election office to the registered Uniformed and Overseas Civilian voters. Some jurisdictions allow voters with a disability, voters who have been displaced or other circumstances where a voter who resides in the election jurisdiction to also receive a ballot electronically.

投票用紙および投票者情報パケットの電子的な配信。MOVE法では、各州が、地域の選挙事務所から、登録されている軍属および海外の民間人有権者への投票用紙および関連情報の電子配信（ファックス、電子メール、またはインターネット対応アプリケーションを介して）を提供することを義務付けている。一部の管轄区では、障害のある有権者、避難者の有権者、その他選挙管轄区に居住する有権者が、電子的に投票用紙を受け取ることができる状況を許可されている。

Electronic Ballot Return (電子投票用紙の返信)

The return of a voted ballot or voter information packet using electronic means. This can be by fax, email, or through the use of an Internet supported application. Sometimes referred to as "Internet Voting."

電子的手段を使用した投票用紙または投票者情報パケットの返送。これは、ファックス、電子メール、またはインターネットでサポートされているアプリケーションを使用して行うことができる。「インターネット投票」とも呼ばれる。

Electronic Cast Vote Record (電子投票記録)

Permanent record of all votes produced by a single voter in electronic form.

1人の有権者が行ったすべての投票に関する、電子形式で作成された永続的な記録。

Electronic Poll Book (電子票読み帳)

Device that partially automates the process of checking in voters, assigning them the correct ballot style, and marking voters who have been issued a ballot. May be used in place of a traditional paper poll book. E-poll books can be stand alone at the precinct with a separate copy of the registration list or can be networked into a central voter registration system where they can check and update voter records in real time.

有権者のチェックイン、正しい投票形式の割り当て、および投票用紙が発行された有権者のマ

ーク付けプロセスを部分的に自動化した機器。従来の紙の選挙人名簿の代わりに利用できる。電子選挙人名簿は、登録者リストの別個のコピーを使用し、該当する選挙区でスタンドアロンにすることも、中央の有権者登録システムにネットワーク接続し、有権者記録をリアルタイムで確認および更新することもできる。

Electronic Record (電子記録)

Information recorded by a computer that is produced or received in the initiation, conduct, or completion of an agency or individual activity. Examples of electronic records include: e-mail messages, word-processed documents, electronic spreadsheets, digital images, and databases.

機関または個人の活動の開始、実施、または完了時に生成または受信されるコンピューターによって記録された情報。電子記録の例には、電子メールメッセージ、ワードプロセッサで作成された文書、電子スプレッドシート、デジタル画像、およびデータベースが含まれる。

Electronic Reporting And Tracking System (ERTS) (電子報告および追跡システム (ERTS))

An ERT system is used to electronically create stationary source sampling test plans and reports. The ERT calculates the test results from data imported or hand-entered and includes supporting documentation to create a complete electronic report for submittal to the regulatory agency.

ERTシステムは固定ソースサンプリングテストの計画とレポートを電子的に作成するために使用される。ERTは、インポートされた、または手入力されたデータからテスト結果を計算し、また規制当局に提出する完全な電子レポートを作成するための証明文書を含む。

Electronic Storage (電子的な保管)

Any storage of electronic user data on a computer, computer network, or computer system regardless of whether the data is subject to recall, further manipulation, deletion, or transmission. Electronic storage includes any storage or electronic communication by an electronic communication service or a remote computing service.

データがリコール、さらなる操作、削除、または送信の対象であるかどうかに関係なく、コンピューター、コンピューターネットワーク、またはコンピューターシステム上の電子ユーザーデータのストレージ。電子ストレージには、電子通信サービスまたはリモートコンピューティングサービスによるストレージまたは電子通信が含まれる。

Electronic Voter Interface (電子投票インターフェース)

Subsystem within a voting system which communicates ballot information to a voter in video, audio, or other alternative format which allows the voter to select candidates and issues by means of vocalization or physical actions.

投票システム内のサブシステム。有権者にビデオ、オーディオ、またはその他の代替形式で投票情報を伝達し、有権者が発声または身体的アクションによって候補者や問題を選択し投票できるようにするもの。

Electronic Voting (電子投票)

Voting that uses electronic means to either aid or facilitate casting and counting votes.

投票と開票を、電子的手段を利用して支援または促進する投票形式。

Electronic Voting Accessibility (電子投票のアクセシビリティ)

Electronic voting system with accessible features, including touchscreen and audio, that gives voters with disabilities the ability to cast a secret ballot without assistance.

タッチスクリーンやオーディオなどのアクセシブルな機能を備えた電子投票システム。これにより、障害のある有権者は支援がなくても無記名投票を行うことができる。

Electronic Voting Machine (電子投票機)

Any system that utilizes an electronic component. Term is generally used to refer to DREs.

電子コンポーネントを利用するシステム。この用語は通常、DREを指すために使用される。

Electronic Voting System (電子投票システム)

An electronic voting system is one or more integrated devices that utilize an electronic component for one or more of the following functions: ballot presentation, vote capture, vote recording, and tabulation. A DRE is a functionally and physically integrated electronic voting system which provides all four functions electronically in a single device. An optical scan (also known as Marksense) system where the voter marks a paper ballot with a marking instrument and then deposits the ballot in a tabulation device is partially electronic in that the paper ballot provides the presentation, vote capture and vote recording functions. An optical scan system employing a ballot marking device adds a second electronic component for ballot presentation and vote capture functions.

電子投票システムは、投票用紙の提示、投票の回収、投票の記録、および集計の1つまたは複数の機能に電子コンポーネントを利用する1つまたは複数の統合装置。DREは、機能的および物理的に統合された電子投票システムであり、4つの機能すべてを単一の装置で電子的に提供する。投票者がマーキング機器で紙の投票用紙にマークを付け、次にその投票用紙を集計装置に落とす光学スキャン（マークセンスとも呼ばれる）システムの場合、紙の投票用紙による提示、投票の回収、および投票記録機能を提供するため、これは部分的に電子的である。投票用紙マーキング装置を採用した光学スキャンシステムは、投票用紙の提示および投票の回収機能に、第2の電子部品が追加される。

Electronically Tabulated Totals (電子集計結果)

Election results tabulated on an electronic device.

電子機器で集計された選挙結果。

Eligibility for Office (公職資格)

All of the legal requirements to hold a public office.

公職に就くためのすべての法的要件。

Eligible Candidates (有資格の候補者)

Candidates who have completed all of the things necessary and meet all of the legal requirements to participate in an election process.

選挙プロセスに参加するために必要なことをすべて完了し、またすべての法的要件を満たしている候補者。

Eligible Citizens (有資格の市民)

The universe of all voters who, if they cast a ballot, would have the legal right to have eligible contestson that ballot tabulated. This would include those who do not appear in the list of eligible voters because they live in a same-day registration or no registration state and did not or could not register ahead of time.

投票をする場合に、投票対象である投票選への自身の票が集計される法的権利を持つすべての有権者。これには、当日登録である州または登録がない州に在住し、事前に登録しなかった、または登録できなかつたために有権者リストに表示されていない人を含む。

Eligible to Vote (投票資格のある)

A person who meets the requirements set forth in a political subdivision for being able to vote.

行政区画で規定されている、投票を行うことのできる要件を満たしている人。

Eligible Voters (投票有権者)

The universe of all voters who, if they cast a ballot, would have the legal right to have eligible contestson that ballot tabulated. This would include those who do not appear in the list of eligible voters because they live in a same-day registration or no registration state and did not or could not register ahead of time.

投票をする場合に、投票対象である投票選への自身の票が集計される法的権利を持つすべての有権者。これには、当日登録である州または登録がない州に在住し、事前に登録しなかった、または登録できなかったために有権者リストに表示されていない人を含む。

Emergency Ballot (緊急投票)

A ballot issued to a voter under special circumstances, such as being out of state during an election or being displaced because of a natural disaster.

選挙中に州外に出たり、自然災害が起きたために避難しているなどの特別な状況下で有権者に発行される投票用紙。

Enclose (同封する)

To put something inside of something else, such as enclosing an absentee ballot in a secrecy sleeve. 不在者投票用紙を投票用秘密封筒に入れるなど、何かを他のものの中に入れること。

Encryption (暗号化)

Process of obscuring information by changing plain text into ciphertext for the purpose of security or privacy.

セキュリティまたはプライバシーの目的でプレーンテキストを暗号文に変更することによって情報を隠すプロセス。

Endorsement (公認)

An act of giving one's public approval or support to someone or something, such as a candidate for public office or a ballot measure question.

公職への候補者や投票対象法案などに対し、誰かまたは何かに公的な承認または支援を与える行為。

Error Correcting Code (誤謬訂正コード)

Coding system that allows data being read or transmitted to be checked for errors and, when detected, corrects those errors.

読み取りまたは送信中のデータのエラーをチェックし、検出された場合はそれらのエラーを修正できるコーディングシステム。

Error Rate (誤謬率)

Ratio of the number of errors that occur to the volume of data processed.

処理されたデータの量に対する、発生エラー数の比率。

Error Rate Standards (誤謬率基準)

The maximum allowable number of errors that can occur to the volume of data processed, as established by an official authority.

公的機関によって確立された、処理されるデータの量に対して発生する可能性のあるエラーの最大許容数。

Exhausted Ballot (徹底的決選投票)

Refers to processing a ranked choice voting contest on a cast ballot, when that ballot becomes inactive and cannot be advanced in the tabulation for a contest because there are no further valid rankings on

the ballot for continuing contest options.

投票用紙に、優先順位付投票による投票を処理することをいう。有効な順位が投票用紙になくなり投票を継続することができなくなると、その投票用紙は無効となり、その先の投票に進むことができない。

Exit Poll (出口調査)

A poll taken of a small percentage of voters as they leave the polls, used to forecast the outcome of an election or determine the reasons for voting decisions.

選挙の結果を予測したり、投票決定の理由を判断したりするために使用される、投票所を離れる投票者の少数を対象に行われる調査。

Expected Mark (予測マーク)

Mark that falls wholly or partially inside a contest option target area.

投票項目の選択肢にマークを付ける領域内で、全体的または部分的に付けられたマーク。

Expense Report (支出報告書)

Report that details political expenses required to be filed by a governing authority.

管理当局により提出を義務付けられた、政治活動支出の詳細の報告。

Extended Hours (延長時間)

When a person of authority extends by formal action the required number of hours that voters are able to vote, usually in response to a situation that delayed or restricted voting.

権限を持つ人が、正式な行動で、有権者が投票できる時間を延長した時間数。一般的に、投票が遅延したり制限された状況に対応するために行う。

Extensible Markup Language (拡張マークアップ言語)

A text-based language used to organize and present information on the World Wide Web (XML).

World Wide Web (XML) で情報を整理および表示するために使用されるテキストベースの言語。

Extension (延長)

Such as "extension of period" or "extension of polling hours."

「期間の延長」や「投票時間の延長」など。

Extraneous Mark (無関係なマーク付け)

A mark on a paper ballot that appears to be unrelated to the act of indicating a voter's selection.

Examples include: a mark made unintentionally by a voter that is obviously not related to making a selection; a hesitation mark, a dot within or outside of the contest option position made by resting a pen or pencil on the ballot; written notes or identifying information not related to indication of the voter's selection; or printing defects.

投票者の選択を示す行為とは無関係のように見える紙の投票用紙のマーク。例としては次のようなものがある。投票者が意図せずに付けた印で、明らかに投票の選択とは関係がないもの。ためらいマーク、投票用紙にペンまたは鉛筆を置くことによって付けられた、選択位置の内側または外側の点。投票者による選択の表示とは関係のないメモまたは識別情報。または印刷時の不具合。

F

Fail-Safe Ballot（二重安全投票用紙）

A ballot cast by a voter who was not on the list of eligible voters, whose information was incomplete or not accurate, or who had already received a ballot in the mail and was allowed to vote. Fail-safe ballots are usually kept separate from the other ballots until an election official can determine if the voter is eligible to vote. These ballots are sometimes called provisional ballots.

有権者リストに載っていない、または情報が不完全または正確でない、またはすでに郵便で投票用紙を受け取って投票が認証された投票者が投じた投票用紙。フェイルセーフ投票は通常、選挙管理人が有権者が投票する資格があるかどうかを判断できるまで、他の投票用紙とは別に保管される。これらの投票用紙は暫定投票用紙と呼ばれることもある。

Fail-Safe Voter（二重安全投票）

A voter who was not on the list of eligible voters, whose information was incomplete or not accurate, or who had already received a ballot in the mail but was allowed to vote. Fail-safe ballots are usually kept separate from the other ballots until an election official can determine if the voter is eligible to vote. These ballots are sometimes called provisional ballots.

有権者リストに載っていない、または情報が不完全または正確でない、またはすでに郵便で投票用紙を受け取って投票が認証された投票者。フェイルセーフ投票は通常、選挙管理人が有権者が投票する資格があるかどうかを判断できるまで、他の投票用紙とは別に保管される。これらの投票用紙は暫定投票用紙と呼ばれることもある。

Fault（欠陥）

Flaw in design or implementation that may result in the qualities or behavior of the voting system deviating from the qualities or behavior that are anticipated, including those specified in the VVSG or in manufacturer-provided documentation.

VVSGまたはメーカー提供の文書で指定されているものを含めて、投票システムの品質または動作において、予想される品質または動作からの逸脱をもたらす設計上または実装上の不具合。

Fault-tolerant（耐故障性の）

A system that continues to operate after the failure of a computer or network component.

コンピュータまたはネットワークコンポーネントに障害が発生した後も動作を継続するシステム。

Federal Election（連邦選挙）

Any primary, general, runoff, or special election in which a candidate for Federal office (President, Senator, or Representative) appears on the ballot.

連邦政府への候補者（大統領、上院議員、または下院議員）が投票用紙に表示される予備選挙、一般選挙、決選投票、または特別選挙。

Federal Election Campaign Act (FECA) (連邦選挙運動法 (FECA))

Strict limits on the amount of money a particular corporation, union, or private individual could give to a candidate in a federal election. It also required candidates and political action committees (PACs) to disclose their receipts and identify their contributors. A 1974 amendment specified additional contribution limits and imposed spending limits for candidates in primary and general elections; however, the Supreme Court struck down the latter provision as unconstitutional in *Buckley v. Valeo*, 424 U.S. 1 (1976). The 1974 amendment also set up the Federal Election Commission and established public funding of presidential elections. Two additional amendments (1976, 1979) were aimed at regulating PACs and boosting the level of party participation.

特定の企業、組合、または個人が連邦選挙で候補者に与えることができる金額の厳格な制限。また候補者と政治行動委員会 (PAC) は、領収書を開示し、献金者を特定しなければならなかった。それが1974年の修正で、予備選挙と総選挙の候補者に追加の拠出限度額および支出限度額が規定された。ただし最高裁判所は、*Buckley v. Valeo*, 424 U.S. 1 (1976)の裁判で、後者の規定を違憲であるとして却下している。また1974年の改正では、連邦選挙委員会を設立し、大統領選挙の公的資金が確立された。2つの追加修正 (1976、1979) は、PACを規制し、党の参加レベルを高めることを目的としていた。

Federal Election Commission (FEC) (連邦選挙管理委員会 (FEC))

Independent agency responsible for administering and enforcing laws that cover federal election campaigns. The FEC oversees the public financing of presidential elections, ensures public disclosure of campaign finance activities, monitors campaign contributions and expenditures, regulates the campaign activities of political action committees (PACs), and investigates reports of violations. It is composed of six commissioners appointed by the president with the advice and consent of the Senate.

連邦選挙運動を対象とする法律の管理と施行を担当する独立機関。FECは大統領選挙の公的資金調達を監督し、選挙資金活動の公開を保証し、選挙資金の拠出と支出を監視し、政治行動委員会 (PAC) の選挙活動を規制し、違反の報告を調査する。上院の助言と同意を得て大統領によって任命された6人の委員で構成される。

Federal Election Inspector (連邦選挙監査官)

A U.S. federal inspector general (IG) is the head of an independent, non-partisan organization established within each executive branch agency assigned to audit the agency's operation in order to discover and investigate cases of misconduct, waste, fraud, and other abuse of government procedures occurring within the agency.

アメリカ合衆国連邦監察官 (IG) は、各行政機関内に設立された独立無党派組織の長であり、不正行為、浪費、詐欺、およびその他政府機関内で発生する手続きの悪用事例を発見および調査するために、その機関の運営を監査する任務を受けている。

Federal Information Processing Standards (FIPS) (連邦政府情報処理規格 (FIPS))

Standards for federal computer systems developed by NIST. These standards are developed when there are no existing industry standards to address federal requirements for system interoperability, portability of data and software, and computer security.

NISTによって開発された連邦コンピュータシステムの標準。これらの標準は、システムの相互運用性、データとソフトウェアの移植性、およびコンピューターのセキュリティに関する連邦政府の要件に対応するための既存の業界標準がない場合に開発される。

Federal Observer (連邦監察官)

The Voting Rights Act permits federal observers to monitor procedures in polling places and at sites where ballots are counted in eligible political subdivisions.

投票権法は、連邦監察官が投票所および資格がある行政区の投票集計施設で、手続きを監視することを許可している。

Federal Office（連邦国家公務員）

United States President, member of the U.S. Senate, or member of the House of Representatives.
アメリカ合衆国大統領、アメリカ合衆国上院議員および下院議員。

Federal Postcard Application (FPCA)（連邦はがき申請（FPCA））

Among the challenges military and overseas voters face are the wide variability in rules and procedures governing registration and voting across states. The FPCA serves as a uniform registration and ballot request application accepted in all U.S. states and territories.

軍属の有権者および海外在住の有権者が直面する課題の中には、登録と投票を管理する規則と手順が、州ごとに多様であることがある。FPCAは、アメリカ国内すべての州および準州で認められる、統一された選挙登録および投票用紙要求アプリケーションとして機能する。

Federal Service Voters（連邦公務員投票者）

Active-duty military and family members and individuals, who vote while living abroad.
海外に住む間に投票を行う、現役の軍人とその家族、および個人。

Federal Services Ballot（連邦公務員投票）

Ballot of active-duty military and family members and individuals, who vote while living abroad.
海外に住む間に投票を行う、現役の軍人とその家族、および個人の票。

Federal Voting Assistance（連邦投票支援）

Assistance available from the Federal Voting Assistance Program to voters serving in the military and overseas civilians.

軍役に就く人および海外に住む民間人有権者が利用することのできる、連邦投票支援プログラムからの支援。

Federal Voting Assistance Officers（連邦投票支援官）

Voting Assistance Officers (VAOs) work to ensure that military and overseas voters understand their voting rights, how to register to vote absentee, and have access to accurate nonpartisan voting information and assistance. VAOs may be members of the Uniformed Services, civilians, or members of overseas U.S. citizen organizations.

投票支援官（VAO）は、軍属および海外在住の有権者が、自分の投票権や不在者投票への登録方法を理解し、また政治的偏向のない正確な投票情報と支援へのアクセスが得られるよう努める職員。VAOは、軍属者、民間人、または海外のアメリカ合衆国国民組織のメンバーなど。

Federal Voting Assistance Program（連邦投票支援プログラム）

Voter assistance and education program to ensure that members of the U. S. armed forces, their eligible family members, and U.S. citizens overseas are aware of their right to vote and have the tools to do so.
米軍の一員、その適格な家族、および海外在住のアメリカ合衆国国民が投票する権利を認識し、投票するための方法を持っていることを保証するための投票者支援および教育プログラム。

Federal Voting Rights Act（連邦投票権法）

The Voting Rights Act of 1965 is a landmark piece of federal legislation in the United States that prohibits racial discrimination in voting.

1965年の投票権法は投票における人種差別を禁止するアメリカ合衆国の画期的な連邦法。

Federal Voting Systems Standards (FVSS)（連邦投票システム基準（FVSS））

The Federal minimum standards that each voting system used in an election for Federal office must meet.

連邦政府の選挙で使用される各投票システムが満たさなければならない連邦政府が定める最低基準。

Federal Write-In Absentee Ballot (FWAB) (連邦書き込み送付不在者投票(FWAB))

A blank ballot provided by the Federal Voting Assistance Program by which military and overseas voters can vote by writing in their choices and returning the ballot to their elections office.

連邦投票支援プログラムによって提供される空白の投票用紙。これにより、軍属および海外在住の有権者は、自分の選択肢を記入し、投票用紙を選挙事務所に返却することで投票ができる。

Federally Recognized Tribes (連邦政府によって認知されている部族)

Indigenous tribal entities that are recognized as having a government-to-government relationship with the United States, with the responsibilities, powers, limitations, and obligations attached to that designation, and are eligible for funding and services from the Bureau of Indian Affairs. Furthermore, federally recognized tribes are recognized as possessing certain inherent rights of self-government (i.e., tribal sovereignty) and are entitled to receive certain federal benefits, services, and protections because of their special relationship with the United States.

アメリカ合衆国と政府間関係を持っていると認められ、その指定に責任、権限、制限、および義務が付随していることを認識し、インディアン局からの資金提供およびサービスを受ける資格のある先住民族組織。さらに、連邦政府により認知されている部族は、特定の固有の自治権（すなわち、部族の主権）を所有していることが認識されており、合衆国との特別な関係により特定の連邦政府の利益、サービス、および保護を受ける権利を有する。

Felony Disenfranchisement (重罪による選挙権のはく奪)

A crime regarded as more serious than a misdemeanor and usually punishable by loss of voting rights for a period of time.

軽犯罪よりも深刻であると見なされ、通常一定期間の投票権の喪失によって罰せられる犯罪。

File for Office (立候補する)

The act of completing the required paperwork to declare a person's intent to become a candidate for public office.

公職の候補者になる意思を宣言するために必要な書類に記入する行為。

Filing Deadline (申し込み締め切り)

The last day to file election or voting documents for a specific election and process. Examples include paperwork to circulate a petition, to file paperwork to become a candidate, or to file campaign financial disclosures.

特定の選挙およびプロセスに対し、選挙文書または投票文書を提出する最終日。例としては、請願書を伝達するための事務手続き、候補者になるための事務手続き、選挙運動の財務開示書の提出などがある。

Filing Electronically（電子方式で申し込む）

The process of submitting election paperwork via the internet.
インターネットを介して選挙書類を提出するプロセス。

Filing Fees（申請手数料）

The amount of money due when filing election paperwork, such as when filing to become a candidate for public office.

公職の候補者になるために提出するときなど、選挙書類を提出するときに支払う金額。

Filing Petitions（請求を提出する）

Formally submitting a petition to the governing authority.

管理当局に請願書を正式に提出する。

Fill in The Oval（楕円を塗りつぶす）

On certain ballots, voters are instructed to fill in an oval to vote for a candidate or measure, instead of marking an X or connecting an arrow.

特定の投票用紙では、投票者は、Xをマークしたり矢印をつなげたりする代わりに、候補者または法案に投票するために楕円を塗りつぶすように指示される。

Finalize Your Vote（投票を完了する）

The final action a voter takes in selecting contest options and irrevocably confirming their intent to vote as selected.

有権者が、各投票の候補から選択し、選択した通りに投票する意図を取消不能に確定するときに行う最終的な行動。

Financial Disclosure Reports（財務開示報告）

Reports that detail information about the source, type, amount, or value of the incomes of public officials and candidates for public office, required to be filed by a governing authority.

公務員および公職の候補者の収入源、種類、金額、または価値に関する詳細情報を、管理当局により提出を義務付けられている報告書。

Firmware（ファームウェア）

Computer programming stored in programmable read-only memory thus becoming a permanent part of the computing device. It is created and tested like software.

プログラム可能な読み取り専用メモリに保存されたコンピュータプログラミング。コンピューティング装置の永続的な部分となり、ソフトウェアのように作成され、テストされる。

First-Time Federal Voter（初めての連邦投票者）

A voter who registers to vote or votes for the first time in a federal election. Pursuant to the Help America Vote Act, these voters must provide identification before they can vote.

連邦選挙で初めて投票するために登録する有権者。アメリカ投票支援法に従い、これらの有権者は投票する前に身分証明書を提示しなければならない。

First-Time Registrant（初めての選挙登録者）

The first time that a citizen registers to vote.

始めて投票登録する市民。

First-Time Voter（初めての投票者）

The first time that a citizen votes.

初めて投票する市民。

Fiscal Statement (財務表)

A report that details political contributions and expenses required to be filed by a governing authority.
管理当局が提出を義務付けている政治献金収入と支出を詳述した報告書。

Fixed Resident (定住者)

When a person lawfully and habitually uses a living quarters a majority of the week, it is considered a fixed residence for voting purposes, and the voter is referred to as a fixed resident.

週の大半で合法かつ習慣的に住居を使用する場合、これを投票目的において固定居住地とみなし、また投票者は定住者とされる。

For Election Day Use Only (選挙日のみ使用)

An election procedure that can only be used on the day of an election.

選挙当日にのみ使用できる選挙手続き。

Forms of Identification (身元証明書)

Means of proving a person's identity, especially in the form of official papers. Common examples include Driver's Licenses, Passports and other Government issued documents.

特に公式文書で個人の身元を証明する手段。一般的な例としては、運転免許証、パスポート、その他の政府発行の書類がある。

Fraud (不正行為)

The misrepresentation or alteration of the true results of an election.

選挙の真の結果の不実表示または変更。

Fraud Hotline (不正報告ホットライン)

A direct phone line set up to report voting issues.

投票における問題を報告するために設置された直通電話回線。

Fraudulently Registering to Vote (不正に投票登録する)

A form of voter fraud in which someone registers to vote or registers someone else to vote using fictional information, or when they are ineligible to register to vote.

架空の情報を使用し、投票するための登録をする、または投票させるために他の者を登録する、または投票資格がないのに登録をする、不正投票の1つ。

Free from Coercion Or Intimidation (威圧や脅迫がない)

The right to cast a ballot without threat of violence, manipulation, harassment, or fear.

暴力、操作、嫌がらせ、または恐れ脅威なしに投票する権利。

Functional Configuration Audit (FCA) (機能的コンフィギュレーション監査 (FCA))

Exhaustive verification of every system function and combination of functions cited in the vendor's documentation. The FCA verifies the accuracy and completeness of the system's voter manual, operations procedures, maintenance procedures, and diagnostic testing procedures.

請負会社の文書に記載されているすべてのシステム機能と機能の組み合わせの徹底的な検証。FCAは、システムの投票者マニュアル、操作手順、保守手順、および診断テスト手順の正確性と完全性を検証する機関。

Functional Test (機能性テスト)

Test performed to verify or validate the accomplishment of a function or a series of functions.

1つの機能または一連の機能の達成を検証または検証するために実行されるテスト。

Fundraising (資金調達)

To seek financial support for a political candidate, campaign, or organization for the purpose of influencing an electoral outcome.

選挙結果に影響を与える目的で、政治家候補、選挙運動、組織への財政的支援を求めること。

G

Grounds for Recall (リコールの理由)

The reasons that citizens would begin the process to remove an elected official from office.

市民が選出された公職者を解任する手続きを始める理由。

Group Affidavit (集団宣誓供述書)

A written statement confirmed by oath or affirmation by a group of individuals.

複数の個人からなる集団による誓約または宣誓によって確認された、書面による声明。

Gubernatorial (知事の)

Relating to a state governor or the office of state governor.

州知事または州知事の役職に関連すること。

Gubernatorial Election (知事選挙)

Election where the office of the state governor is also on the ballot. Typically includes the other statewide office contests and is held in a year other than when the Presidential contest is on the ballot. 州知事選挙が投票用紙に記載されている選挙。通常は、その他に州全土の公職選が含まれており、大統領選挙のある年以外の年に開催される。

Gubernatorial General Election (知事総選挙)

Election in which all eligible voters, regardless of party affiliation, are able to vote for candidates to fill public office and/or vote on ballot measures, and the office of the state governor is also on the ballot. 政党の所属に関係なく、すべての有権者が公職に就く候補者に投票したり、投票対象法案に投票したりできる選挙。州知事選挙も投票用紙に記載される。

Gubernatorial Primary Election (知事予備選挙)

Election held to determine which candidate will represent a political party for a given office in the general election and the office of the state governor is also on the ballot. Some states have an open primary, while others have a closed or modified-closed primary. Sometimes elections for nonpartisan offices and ballot issues are consolidated with primary elections.

どの候補者が総選挙で特定の役職の政党を代表するかを決定するために行われた選挙と州知事の役職も投票用紙に記載される。一部の州ではオープンプライマリーを採用しており、また他の州ではクローズドプライマリーまたは修正クローズドプライマリーが採用されている。党派に関連しない公職の選挙や、投票で問われる問題が予備選挙と統合される場合がある。

H

Hand Count (手集計)

Counting ballot sheets and/or selections on ballot sheets by human examination.
人間が行う検査によって投票用紙と投票用紙上に記入された選択を数えること。

Hand-marked Paper Ballot（手書きでマークされた紙の投票用紙）

Paper ballot marked by a voter using a writing utensil. The paper ballot is the independent voter verifiable record.

筆記用具で有権者によってマークされた紙の投票用紙。紙の投票用紙は、無党派の投票者が照合することができる記録になる。

Hanging Chads（垂れ穿孔屑（きちんと穴を開けなかったため無効になった投票））

Chad refers to fragments sometimes created when holes are made in a paper, card or similar synthetic materials, such as punched cards. A "hanging chad" is a chad that is incompletely removed.

チャドとは、紙、カード、またはパンチカードなどの同じような合成材料に穴をあけるときに生じることがある断片をいう。「垂れ穿孔屑」とは、用紙から完全に取れなかったこのチャドを指す。

Hard Money（議員への直接献金）

Political contributions made directly to a specific candidate.

特定の候補者に直接行われた政治献金。

Hard of Hearing（難聴）

Refers to a hearing loss where there may be enough residual hearing that an auditory device may aid.

聴覚装置が役立つ、十分な残存聴力がある場合の聴力障害を指す。

Hardware（ハードウェア）

The physical, tangible, mechanical, or electromechanical components of a system.

システムの物理的、有形、機械的、または電気機械的コンポーネント。

Hash（ハッシュ）

Algorithm that maps a bit string of arbitrary length to a fixed-length bit string.

任意の長さのビット文字列を固定長のビット文字列にマップするアルゴリズム。

Hash Function（ハッシュ機能）

A function that maps a bit string of arbitrary length to a fixed-length bit string. Approved hash functions satisfy the following properties: 1. (one-way) It is computationally infeasible to find any input that maps to any pre-specified output, and 2. (collision-resistant) It is computationally infeasible to find any two distinct inputs that map to the same output.

任意の長さのビット文字列を固定長のビット文字列にマップする関数。承認されたハッシュ関数は、次の特性を満たす。1.（一方向）事前に指定された出力にマップする入力を見つけることは計算上実行不可能。2.（衝突耐性）2つの異なる入力を見つけることは計算上実行不可能。同じ出力にマップされる。

Hearing（公聴会）

An opportunity to state one's case through a formal administrative process.

正式な管理プロセスを通して自身の状況を述べる機会。

Hearing Officer（公聴担当官）

An individual who is authorized to apply a legal process, conduct hearings, resolve administrative disputes, facilitate negotiations between opposing parties, and issue legal decisions.

法的手続きの適用、公聴会の実施、行政紛争の解決、対立当事者間の交渉の促進、および法的決定の発行を許可された個人。

Hearing Procedures（公聴手順）

The rules and series of actions that govern how hearings are administered.

公聴会の運営方法を規定する、一連の行動規則。

Help America Vote Act Of 2002 (HAVA)（2002年アメリカ投票支援法（HAVA））

Act passed by the U.S. Congress in 2002 to make reforms to the nation's voting process. HAVA addresses improvements to voting systems and voter access that were identified following the 2000 election.

国の投票プロセスを改革するために2002年にアメリカ議会で可決された法律。HAVAは2000年の選挙後に特定された投票システムと投票者アクセスの改善に対処する。

Help America Vote College Program（アメリカ投票大学プログラム）

A program authorized under the Help America Vote Act (HAVA) to encourage student participation as poll workers or assistants, to foster student interest in the elections process, and to encourage state and local governments to use students as poll workers.

選挙プロセスへの学生の関心を高め、また州および地方自治体が学生を投票係員として使用することを奨励し、投票係員またはアシスタントとして学生が選挙に関わることを奨励する、アメリカ投票支援法（HAVA）に基づいて認可されたプログラム。

High School District（高等学校区）

A geographical unit for the local administration of secondary schools. It is a special-purpose government entity with elected board members.

高等学校の地方行政における地理的単位。選出された理事会メンバーを擁する特別目的の政府機関。

Hold an Election（選挙を行う）

The term used when a government authority administers an election.

政府当局が選挙を管理するときに使用される用語。

Hold Elections（いくつかの選挙を行う）

The term used when government authorities administer elections.

政府当局が選挙を管理するときに使用される用語。

Hold Hearings（公聴会を開く）

To indicate that an agency is organizing a process for an individual or organization to state one's case, resolve administrative disputes, facilitate negotiations between opposing parties, and issue legal decisions.

個人または組織が自らのケースを述べ、行政上の紛争を解決し、対立する当事者間の交渉を促し、法的決定を下すためのプロセスを政府機関が組織することを示す。

Hold Office（公職に就く）

A term used to describe an individual who has been sworn into public office and is currently serving in the position.

公職に就任し、現在その役職に就いている個人を表すために使用される用語。

Home Rule（地方自治）

The right of the people cities, village, townships or other local districts to set up and change their own governmental structure.

都市、村、町、または他の地方地区が独自の政府構造を設定および変更する権利。

Home Rule Charter（地方自治憲章）

In some states, known as home rule states, the state's constitution grants municipalities and/or counties the ability to pass laws to govern themselves as they see fit (so long as they obey the state and federal constitutions). The Charter is the written document that defines the laws and regulations of that body.

内政自治州として知られる一部の州では、州憲法により、地方自治体や郡が適切と思われる場合に自分たちを統治する法律を可決することができる（州および連邦の憲法に基づく限り）。

憲章は、その機関の法律と規制を定義する文書。

Home Rule City（自治市）

A city that has adopted a Charter outlining the form of government and local laws.

政治形態および地域法令形態を概説する憲章を採用している市。

House of Representatives（下院）

The lower house of the United States Congress, with the Senate being the upper house. Together they compose the national bicameral legislature of the United States. The House's composition is established by Article One of the United States Constitution.

アメリカ議会の下院。このほかに上院がある。上下両院で合衆国の全国二院制議会が構成される。下院の構成は合衆国憲法第1条によって確立されている。

House Seat（下院議席）

One of 435 regions from which voting representatives are elected to the U.S. House of Representatives.

435の地域の投票により議員がアメリカ下院に選出される議席の1つ。



Internal Audit Log（内部監査ログ）

A human readable record, resident on the voting machine, used to track all activities of that machine.

This log records every activity performed on or by the machine indicating the event and when it happened.

投票機のすべてのアクティビティを追跡するために使用される、投票機に記録されている人間が読める形式の記録。内部監査ログには、事象とそれがいつ発生したかを示す、投票機に対してまたは投票機によって実行されたすべてのアクティビティが記録される。

Internet Voting（インターネット投票）

The return of a voted ballot or voter information packet by email or through the use of an Internet supported application.

電子メールまたはインターネットでサポートされているアプリケーションを使用して、記入した投票用紙または投票者情報パケットを返送すること。

Interoperability（相互運用性）

The extent to which systems from different manufacturers and devices with different system configurations can communicate with each other.

さまざまなメーカーのシステムとさまざまなシステム構成の機器が、どれほど相互に通信できるかをいう。

Interpreter (通訳者)

One who translates for people communicating in different languages.
異なる言語でコミュニケーションする人々のために通訳をする人。

Interruption of The Voting Process (投票プロセスの中断)

Voting equipment failures, inadequate supplies, disasters, or anything that prevents voting.
投票機の故障、供給の不足、災害などで投票が妨げられること。

Intrusion Detection System (IDS) (侵入検知システム (IDS))

A hardware or software application that detects and reports a suspected security breach, policy violation, or other compromise that may adversely affect the network.
ネットワークに悪影響を与える可能性のあるセキュリティ違反、ポリシー違反、またはその他の侵害の疑いを検出して報告するハードウェアまたはソフトウェアアプリケーション。

Invalidate Your Vote (投票を無効にする)

An error, mistake, or omission that results in your vote not counting towards the final election result.
投票が最終的な選挙結果に集計されない結果となる過失、間違い、または不備。

Irregularities (不規則)

Something that is not correct or acceptable, such as when the rules, laws, or usual ways of doing things have not been followed.
規則、法律、または物事の通常の方法が守られていない場合など、正しくない、または許容されないこと。

Issue (発行する、給付する)

To give something to someone in an official manner.
正式な方法で誰かに何かを与えること。

Issue (To Issue A Vote) (投票用紙を) 発行する)

When an official authority, election clerk or poll worker gives a voter a ballot to vote.
公的機関、選挙事務員、または投票係員が有権者に投票用紙を付与するとき。

J

Judge 判事

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process, also known as an Elections Judge.
投票所または選挙プロセスでの適切かつ秩序ある投票を担当する公職者。選挙判事としても知られる。

Judicial Candidate 司法関連職の候補者

A candidate for Judicial office.
司法府の候補者。

Judicial District 司法管轄区

One of a fixed number of districts into which a state is divided, each district electing Judicial candidates.
州を分割する固定数地区の1つで、各地区から司法候補者が選出される。

Judicial Offices 司法関連職

A public Judicial position, for an officer who administers the law.
法律を管理する職員の、公的な司法上の役職。

Judicial Retention Election 司法保持選挙

An election where voters are asked whether an incumbent (usually a judge) should remain in office for another term. The office holder, who does not face an opponent, is removed from the position if a percentage of voters indicate that they should not remain in office.

現職者（通常は裁判官）が次の任期でも在職するべきかどうかを投票者に尋ねる選挙。一定の割合の有権者が公職に留まるべきではないと示した場合、選挙相手がいない現職者はその役職を辞することとなる。

K

Key Management キーの管理

Activities involving the handling of cryptographic keys and other related security parameters (e.g., passwords) during the entire life cycle of the keys, including their generation, storage, establishment, entry and output, and zeroization.

キーの生成、保存、確立、入力と出力、およびゼロ化を含む、キーのライフサイクル全体での暗号化キーおよびその他の関連するセキュリティパラメータ（パスワードなど）の処理に関わるアクティビティ。

L

Language Assistance 言語補助

The Voting Rights Act outlaws literacy- and language-based voting qualifications or prerequisites.

Section 203 recognizes widespread voting discrimination against Alaskan Native, American Indian, Asian, and Hispanic language minority citizens and seeks to eliminate it by requiring the provision of minority language materials and assistance related to the electoral process—oral and/or written—to language minority groups. Other VRA sections, including 4(e) and 208, are also

relevant to language access. The most recent reauthorization of the Voting Rights Act in 2006 extended Section 203 through 2032, and determinations were adjusted to occur every 5 years instead of 10.

投票権法は、識字および言語に基づく投票資格または前提条件を法的に禁じている。同法セクション203は、アラスカ先住民、アメリカインディアン、アジア系、およびヒスパニック言語のマイノリティ市民に対する広範な投票差別を認め、マイノリティ言語の資料および選挙プロセスに関連する支援（口頭および/または書面）を言語マイノリティ集団に提供することを義務付けることにより、投票差別を排除しようとしている。4(e) および208を含む他のVRAセクションも言語へのアクセスに関連している。2006年の投票権法の最新の再承認ではセクション203から2032まで拡大し、判断は10年ではなく5年ごとに行われるよう調整された。

Language Minority Citizens 少数言語市民

The language minority provisions of the Voting Rights Act require that when a covered state or political subdivision provides registration or voting notices, forms, instructions, assistance, or other materials or information relating to the electoral process, including ballots, it shall provide them in the language of the applicable minority group as well as in the English language. Covered language minorities are limited to American Indians, Asian Americans, Alaskan Natives, and Spanish-heritage citizens - the groups that Congress found to have faced barriers in the political process.

投票権法の言語マイノリティ条項では、対象となる州または行政区が、投票登録または投票の通知、用紙、指示、支援、または投票用紙を含む選挙プロセスに関連するその他の資料または情報を提供する場合、それらを、該当するマイノリティグループの言語および英語で提供することとしている。対象となる言語マイノリティは、アメリカインディアン、アジア系アメリカ人、アラスカ先住民、およびスペイン系市民に限定される。これらのグループは、議会が政治過程で障壁に直面していると判断した。

Lawful Permanent Resident 合法永住者

Non-citizens who are lawfully authorized to live permanently within the United States.
アメリカ国内に恒久的に住むことを合法的に許可されている非市民。

Legal Holiday 法定休日

A holiday established by law and is usually a non-working day during the year.
法律で定められた休日であり、通常その年の休業日とされる。

Legislative Initiative Amendment 立法発議権の修正

A ballot measure that proposes to amend a law.
法律の改正を提案する投票用紙。

Legislative Ratification 立法府による批准

The act or process of formal confirmation of a law.
法律の正式な確認の行為または過程。

Lever Voting Machine レバー式投票機

Machine that directly records a voter's choices via mechanical lever-actuated controls into a counting mechanism that tallies the votes without using a physical ballot.
実際の投票用紙を使用せずに、レバー作動の制御装置を介して投票者の選択を票読みする、集計装置に直接記録する投票機。

Lieutenant Governor 副知事

The top election official in the states of Alaska and Utah.
アラスカ州とユタ州における最高選挙責任者。

Life Cycle ライフサイクル

Systems engineering concept that identifies the phases that a system passes through, from concept to retirement. There are different concerns and activities associated with each phase of the life cycle.
コンセプト発案から引退まで、システムが通過するフェーズを識別するシステムエンジニアリングの概念。ライフサイクルの各フェーズに関連するさまざまな懸念や活動がある。

Limited Ballot 限定投票

A ballot with some, but not all of the contests that other voters are entitled to vote on in an election.
ある選挙で、有権者が全部ではなく一部の投票項目に投票資格を持つ投票。

List of Registered Voters 登録有権者リスト

A list of the individuals that have registered on an electoral roll where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

投票する権利の前提条件としての、有権者が居住する地域の選挙人名簿に登録している個人のリスト。

Local (Local Government) 地方の（地方自治体）

Governmental jurisdictions below the level of the state including - counties, cities, districts, boroughs, and parishes.

郡、市、地区、自治区、および行政区など、州のレベルの下にある政府管轄区。

Local Measures 地方自治体法案

A proposal to enact, amend, or repeal a new law, ordinance, or charter at the local government level that is placed on the ballot for approval or rejection by voters.

有権者による賛成または反対を問うために投票用紙に記載される地方自治体レベルの新しい法律、条例、または憲章を制定、修正、または廃止する提案。

Logic and Accuracy (L&A) Testing ロジックと正確さ（L&A）テスト

Equipment and system readiness tests whose purpose is to detect malfunctioning devices and improper election-specific setup before the equipment or systems are used in an election. Jurisdictions are required to test the correctness of every ballot style and to determine that every possible valid and invalid voter choice can be captured or handled by the voting system, both technologically and legally. Election officials conduct L&A tests prior to the start of an election as part of the process of setting up the system and the devices for an election according to jurisdiction practices and conforming to any state laws.

機器またはシステムが選挙で使用される前に、機能不良装置および不適切な選挙セットアップを検出することを目的とした機器およびシステムの準備テスト。管轄区域は、すべての投票形式が正常であることをテストし、考えられるすべての有効および無効の投票選択が、技術的および法的に投票システムによって捕捉または処理できることを確認する必要がある。選挙管理人は、管轄における慣行に従い、州法に準拠した選挙向けのシステムと装置を設定するプロセスの一環として、選挙の開始前にL&Aテストを実施する。

Logical Correctness 論理的正当性

Condition signifying that, for a given input, a computer program will satisfy the program specification and produce the required output.

所与の入力に対して、コンピュータプログラムがプログラム仕様を満たし、必要な出力を生成することを示す状態。

Look at Both Side of Your Ballot 投票用紙の両面を確認してください

Voting instructions reminding voters that election contests can appear on both the front and back of a ballot.

投票用紙の表と裏の両方に投票項目が記載されていることを可能性があることを投票者が気づくようにするための投票の際の指示。

Low/No Dexterity Mode 低/非デクステリティモード

An interaction mode with accessibility features for voters with no use of one or both hands or have low dexterity.

片手または両手を使うことができない、またはデクステリティが低い有権者のための、アクセシビリティ機能を備えたインタラクションモード。

M

Machine-Readable Mark 機械読み取り可能なマーク

Mark in a contest selection position of a paper ballot that meets requirements for detection by a scanner. スキャナーによる検出の要件を満たす紙の投票用紙で、投票項目の選択にマークを付けること。

Machine-Unreadable Mark 機械読み取り不可のマーク

Mark in a contest selection position of a paper ballot that cannot be detected as readable or marginal by a scanner and requires human adjudication.

スキャナーでは、読み取り可能または最低限範囲として検出することができず、人間による判断が必要な紙の投票用紙で、投票項目に対する選択にマークを付けること。

Magisterial District 行政区

One of a fixed number of districts into which a state is divided, each district electing Magisterial candidates.

州を分割する固定数の地区の1つで、各地区が行政官の候補者を選出する。

Magisterial District Judge 行政区判事

A civil officer or lay judge who administers the law, especially one who conducts a court that deals with minor offenses and holds preliminary hearings for more serious ones.

法律を管理する民事官または裁判員、特に軽犯罪を扱い、より深刻な犯罪について予備審問を行う裁判を指揮する者。

Mail Ballots (Noun) 郵便投票（名詞）

A ballot cast by a voter other than in-person at a voting location. Mailed ballots are typically mailed to voters but can be issued over the counter from an election's office. Depending on the jurisdiction, mailed ballots can be returned by mail, in a drop box, or in-person. Mailed ballots are synonymous with vote-by-mail and absentee ballots.

投票所での直接投票のほかにも有権者が投じた票。郵送投票用紙は通常、有権者に郵送されるが、選挙管理事務所で発行することもできる。管轄区によって、郵送投票用紙は、郵送、投票ボックス、または対面で返送することができる。郵送投票用紙は、郵送による投票および不在者投票用紙と同義。

Mail Ballots (Verb) 郵便で投票する（動詞）

The process of mailing ballots to voters using the U.S. Postal Service.

郵便サービスを使用して有権者に投票用紙を郵送するプロセス。

Mail-In Voter Registration Form 郵便投票者登録用紙

A form used by a voter to request that a ballot be mailed to them.

投票用紙の郵送を要求するために有権者が使用する申請書。

Mailed Ballot Election 郵便投票選挙

An election that is conducted entirely with the use of mailed ballots and either does not offer in-person voting options or has limited in-person voting options.

完全に郵送投票用紙を使用して実施される、対面投票オプションを提供しないか対面投票のオプションが制限されている選挙。

Mailed Ballot Precinct 郵便投票選挙区

A voting precinct that does not offer in-person voting options.
対面投票オプションを提供しない投票区。

Mailing Address 郵送先住所

The address where a person can receive mail, which may be different than the address where a person lives.
郵便物を受け取ることができる住所。住んでいる住所とは異なる場合がある。

Majority 過半数

More than half.
半数を超える数。

Majority of The Votes 投票の過半数

More than half of the votes cast.
投票の半数を超える数。

Majority of Voters 投票者の過半数

More than half of the voters.
有権者の半数を超える数。

Majority Party 多数党

A political party that receives a minimum percentage of the total vote in a jurisdiction or has sufficient strength to win control of a government or constitute the principal opposition to the winning party.
管轄区内の総投票数の最低限のパーセンテージを得るか、政府の支配権を獲得するか、勝者に対し主要な反対を構成するのに十分な力を持っている政党。

Majority Voting 多数決

A vote variation which requires the winning candidate to receive more than half of the votes cast. If no candidate wins an outright majority, a runoff election may be held between the top two vote-getters.
勝利候補者は投票の半分超を獲得する必要がある投票の種類。圧倒的過半数を獲得する候補者がいない場合は、上位2名の投票獲得者の間で決選投票が行われる可能性がある。

Make Void 無効にする

An error, mistake, omission, or intentional act that results in a vote not counting towards the final election result.

投票が最終的な選挙結果に集計されない結果となる過失、間違い、不備、または意図的な行為。

Malware マルウェア

Software or firmware intended to perform an unauthorized process that will have adverse impact on the confidentiality, integrity, or availability of a system. For example, a virus, worm, Trojan horse, or other code-based entity that infects a host. Spyware and some forms of adware are also examples of malware.
システムの機密性、整合性、または可用性に悪影響を与える不正なプロセスを実行することを目的としたソフトウェアまたはファームウェア。たとえば、ウイルス、ワーム、トロイの木馬、またはホストに感染するその他のコードベースの実体。スパイウェアやある種のアドウェアもマルウェアの1つ。

Mandate 義務付ける

An official or authoritative command, usually by legislative statute or executive order.

通常、議会制定法または大統領命令による公式の、または権威ある命令。

Manual Tabulation of Ballots 手作業による票集計

Counting ballot sheets and/or selections on ballot sheets by human examination.
人間の検査によって投票用紙と投票用紙上に記入された選択を数えること。

Manually-Marked Paper Ballot 手入力でマーク記入された投票用紙

Paper ballot marked by a voter using a writing utensil. The paper ballot is the independent voter verifiable record.
筆記用具で有権者によってマークされた紙の投票用紙。紙の投票用紙は、無党派の投票者が照合することができる記録になる。

Mark マーク記入する

Any symbol made by the signer that represents execution of a document or indicates a voting selection.
文書の作成を表す、または投票の選択を示す、署名者によって作成された記号。

Marked Ballot マーク記入された投票用紙

Ballot that contains voter's selections.
投票者の選択を記入した投票用紙。

Marking Device マーク記入装置

A device that permits contest options to be selected and reviewed on an electronic interface and does not make any other lasting record of the voter's selections.
投票項目を電子インターフェースで選択および確認できるようにし、投票者の選択を他に永続的に記録しない装置。

Marksense マークセンス

System by which votes are recorded by means of marks made in voting response fields designated on one or both faces of a ballot card or series of cards. Marksense systems may use an optical scanner or similar sensor to read the ballots. Also known as optical scan.
投票用紙または一連のカードの片面または両面に指定された投票応答欄に付けられたマークを利用して投票を記録するシステム。Marksenseシステムでは、光学スキャナーまたは同様のセンサーを使用して投票用紙を読み取ることができる。光学スキャンとも呼ばれる。

Master Voter Registration List マスター有権者登録リスト

A list of voters maintained in a single, uniform, official, computerized statewide or local registration database of registered voters.
登録されている有権者の、単一の、統一された、公式の、コンピュータ化された州全体または地方の登録データベースに維持されている有権者リスト。

Measure 法案

A proposal to enact a new law or constitutional amendment that is placed on the ballot for approval or rejection by voters.
有権者による賛成または反対を問うために投票用紙に記載される、新しい法律または憲法改正を制定する提案。

Measure Information 法案情報

The portion of voting materials that contains information about a new law or constitutional amendment that is placed on the ballot for approval or rejection by voters.
有権者による賛成または反対を問うために投票用紙に記載される、新しい法律または憲法改正

に関する情報を記載した投票資料の部分。

Measure Register 法案票記録

Record that reflects the total votes cast for and against a specific ballot issue.
特定の投票対象問題に対する賛成票と反対票の総数を反映した記録。

Mechanical Lever Voting Machine 機械レバー投票機

Machine that directly records a voter's choices via mechanical lever-actuated controls into a counting mechanism that tallies the votes without using a physical ballot.
実際の投票用紙を使用せずに、レバー作動の制御装置を介して投票者の選択を票読みする、集計装置に直接記録する投票機。

Memory Card メモリーカード

An electronic data storage device used for storing digital information, typically using flash memory.
通常はフラッシュメモリを使用して、デジタル情報を保存するために使用される電子データストレージデバイス。

Method of Application 申請方法

Several methods of application are available to the public so they may register to vote.
いくつかの申請方法が一般に公開されており、登録して投票することができる。

Midterm Election 中間選挙

Elections that take place between presidential elections.
各大統領選挙の合間に行われる選挙。

Military Voting 軍属者の投票

A member of the Uniformed Services in active service, including army, navy, air force, marine corps, coast guard, and merchant marine, and their spouses and dependents.
陸軍、海軍、空軍、海兵隊、沿岸警備隊、商船隊、およびその配偶者と扶養家族を含む、現役の軍組織のメンバー。

Military Voting Assistance Officer 軍属者投票支援官

Voting Assistance Officers (VAOs) work to ensure that military and overseas voters understand their voting rights, how to register to vote absentee, and have access to accurate nonpartisan voting information and assistance. VAOs may be members of the Uniformed Services, civilians, or members of overseas U.S. citizen organizations.
投票支援官（VAO）は、軍属および海外在住の有権者が、自分の投票権や不在者投票への登録方法を理解し、また政治的偏向のない正確な投票情報と支援へのアクセスが得られるよう努める職員。VAOは、軍属者、民間人、または海外のアメリカ市民組織のメンバーなど。

Minimum Standards 最低基準

The lowest level of quality or achievement that is acceptable.
許容できる最低レベルのクオリティまたは成果。

Minimum Voting Age 最低投票権年齢

The age established by law that a person must attain before they become eligible to vote in a public election.
公選で投票する資格を得る前に到達しなければならない法律によって制定された年齢。

Minor Party 少数党

A political party that does not meet the requirements to be recognized as a major party, but otherwise is recognized typically because its candidates have received a certain percentage of the vote or through a petition process.

主要政党として認識される要件を満たしていない政党である一方、通常、候補者が一定の割合の票を獲得したか、請願手続きを通して認識されている。

Mismarked 誤ってマークされた

An error, mistake, omission, or intentional act that results in a voter's intent not counting towards the final election result.

投票者の意図が最終的な選挙結果に集計されない結果となる過失、間違い、不備、または意図的な行為。

Mixed Ticket 混合チケット

A ballot where voters may select candidates of their choice regardless of party affiliation up to the maximum allowed for each race.

投票者は、それぞれの投票選で許可されている最大数まで、所属政党に関係なく、選択した候補者を選択できる。

Mock Election 模擬選挙

A non-partisan educational event that primarily teaches young people how to vote.

主に若い世代に投票方法を教える無党派の教育イベント。

Modified Closed Primary 修正されたクローズドプライマリー

A primary election that allows state parties to decide whether they permit voters registered without a political party affiliate to [participate in their primary elections.

政党に所属していない登録有権者に予備選挙への参加を許可するかどうかを州が決定できる予備選挙。

Modified Open Primary 修正されたオーブンプライマリー

A primary election that allows state parties to decide whether they permit voters registered without a political party affiliate to [participate in their primary elections.

政党に所属していない登録有権者に予備選挙への参加を許可するかどうかを州が決定できる予備選挙。

Monitor and Device Controller モニターおよび装置コントローラ

An audio-tactile interface that allows users to make selections.

ユーザーが選択を行えるようにする、オーディオ触覚インターフェース。

Motor Voter ドライバー投票者

This act, commonly known as the “Motor Voter Law,” requires that states offer the opportunity to register to vote at their motor vehicle licensing offices (known as the DMV in many states). The law also requires states to offer voter registration at offices that provide public assistance or state-funded programs primarily engaged in providing services to persons with disabilities, and armed services recruitment offices. NVRA also provides guidelines on registration list maintenance and sets limits on how voters can be removed from the rolls.

各州に、自動車免許事務所（多くの州でDMVとして知られる）で有権者登録する機会を提供するよう義務付ける、一般に「ドライバー投票者法」として知られる法律。この法律は、公的支援の提供または主に障害者へのサービス提供を行う州費によるプログラムを提供する機関や、軍役募集事務所において、有権者登録を提供することも、各州に義務付けている。また、NVRAは投票登録者リストの保守に関するガイドラインも提供し、有権者をリストから削除する方法

に制限を設けている。

Multi-Member District 大選挙区制

An electoral district or constituency having two or more representatives in a legislative body rather than one.

議会に、1人ではなく2人以上の代議員がいる選挙区。

Multi-Seat Contest 中選挙区、複数区

Contest in which multiple candidates can run, up to a specified number of seats. Voters may vote for no more than the specified number of candidates.

指定されている候補者数まで、複数の候補者が出馬できる選挙。有権者は、指定された数の候補者にしか投票できない。

Municipal 地方自治体の

Relating to a city, borough, village or town, except in the New England states, New York, and Wisconsin, where the name town signifies a subdivision of the county or state by area.

ニューイングランド州、ニューヨーク州、ウィスコンシン州を除き、市、自治区、村、または町に関連する。町という名前は、郡または州が地域ごとに細分化されたものであることを意味する。

Municipal Ballot 地方自治体での投票

A ballot for candidates or measures related to a municipal governing body.

地方自治体の行政機関に関連する候補者または法案のための投票用紙。

Municipal Bond Election 地方債選挙

An election where a proposal to allow a municipal government to approve additional spending in which a debt and obligation are repaid with interest appears on the ballot for approval or rejection.

地方自治体が、債務を利子付きで返済するための追加支出を承認できるようにする提案がなされ、有権者が賛成または反対を決定するために投票用紙にその案が表示されている選挙。

Municipal Elections 地方選挙

A regular election of candidates and measures within a municipal governing body.

地方自治体の行政区内での候補者と法案に対する通常選挙。

Municipal School District 地方自治体の学区

A geographical unit for the local administration of elementary or secondary schools.

小学校または中学校の地域管理を行うための地理的単位。

Municipal Water District 地方自治体の水道区

A geographical unit of local government given the task of supplying water and sewer needs to a community.

地域に上下水道を供給する任務を与えられた、地方自治体の地理的単位。

Municipality 地方自治体

Relating to a city, borough, village or town, except in the New England states, New York, and Wisconsin, where the name town signifies a subdivision of the county or state by area.

ニューイングランド州、ニューヨーク州、ウィスコンシン州を除き、市、自治区、村、または町に関連する。町という名前は、郡または州が地域ごとに細分化されたものであることを意味する。

N

National 全国の

Belonging to or maintained by the federal government.

連邦政府に属するか、または連邦政府によって維持されていること。

National Association Of Secretaries Of State (NASS) 全米州務長官協会 (NASS)

A non-partisan professional organization of public officials composed of the secretaries of state of U.S. states and territories.

全国の州および準州の州務長官で構成される、党派を超えた公職者の専門組織。

National Association Of State Election Directors (NASED) 全国州選挙管理官協会 (NASED)

A non-partisan professional association of state election directors and administrators of U.S. states and territories.

全国の州および準州の州選挙管理官および州選挙事務官で構成される、党派を超えた専門団体。

National Certification Test Report 全国認証テスト報告

Report of results of independent testing of a voting system by an accredited test lab delivered to the U.S. Election Assistance Commission with a recommendation regarding granting a certification number.

認証試験機関による投票システムに対して実施される独立したテスト結果の報告。認証番号の付与に関する推奨事項とともに合衆国選挙支援委員会に提出される。

National Certification Testing 全国認証テスト

Examination and testing of a voting system to determine if the system complies with the performance and other requirements of the national certification standards and with its own specifications.

投票システムの検査とテストにより、システムが国の認証基準の性能などの要件、および独自の仕様に準拠しているかどうかを判断する。

National Change of Address Program (NCOA) 全国住所変更プログラム (NCOA)

A secure dataset of approximately 160 million permanent change-of-address (COA) records consisting of the names and addresses of individuals, families, and businesses who have filed a change-of-address with the USPS. Election officials use NCOA to update records in their voter registration databases.

米国郵政公社に住所変更を提出した個人、家族、および法人の名前と住所で構成される、安全性が確保された約1億6000万件の恒久的な住所変更 (COA) 記録のデータセット。選挙管理人はNCOAを使用し、有権者登録データベースを更新する。

National Convention 全国党大会

A meeting where state and territory parties convene to select a presidential nominee.

州および準州の政党が大統領候補を選出するために集まる党大会。

National Institute of Standards and Technology (NIST) アメリカ国立標準技術研究所 (NIST)

Federal organization tasked with assisting in the development of voting system standards. NIST develops and maintains standards for a wide array of technologies. NIST scientists assist the U.S Election Assistance Commission in developing testable standards for voting systems.

投票システム標準の開発を支援する任務を負う連邦組織。NISTはさまざまなテクノロジーの標準を開発および維持している。NISTの研究者は米国選挙支援委員会が投票システムのテスト可

能な標準の開発を支援している。

National Party Convention 全国党大会

A meeting where state and territory parties convene to select a presidential nominee.
州および準州の政党が大統領候補を選出するために集まる党大会。

National Presidential Nominating Convention 全国大統領指名集会

A meeting where state and territory parties convene every four years in the United States to field nominees in the upcoming U.S. presidential election. This allows the nominees to be decided before the National Convention opens.

アメリカの州および準州の政党が4年ごとに召集され、次のアメリカ合衆国大統領選挙で候補者を選出する集会。これにより全国党大会が開かれる前に候補者を決定される。

National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP) 米国自主試験所認証

The National Voluntary Laboratory Accreditation Program operated by National Institute of Standards And Technology (NIST).

米国国立標準技術研究所（NIST）が運営する国立自主試験所認証プログラム。

National Voter Registration Act Of 1993 (NVRA)[Also Known As The “Motor Voter Act”]

1993年全国投票者登録法 (NVRA) 別名「ドライバー投票者法」

This act, commonly known as the “Motor Voter Law,” requires that states offer the opportunity to register to vote at their motor vehicle licensing offices (known as the DMV in many states). The law also requires states to offer voter registration at offices that provide public assistance or state-funded programs primarily engaged in providing services to persons with disabilities, and armed services recruitment offices. NVRA also provides guidelines on registration list maintenance and sets limits on how voters can be removed from the rolls.

各州に、自動車免許事務所（多くの州でDMVとして知られる）で有権者登録する機会を提供するよう義務付ける、一般に「ドライバー投票者法」として知られる法律。この法律は、公的支援の提供または主に障害者へのサービス提供を行う州費によるプログラムを提供する機関や、軍役募集事務所において、有権者登録を提供することも、各州に義務付けている。また、NVRAは投票登録者リストの保守に関するガイドラインも提供し、有権者をリストから削除する方法に制限を設けている。

No Excuse Absentee Voting 理由を問わない不在者投票

A term used when any registered voter can request an absentee ballot, without restrictions.
登録有権者が制限なく不在者投票を要求できる場合に使用される用語。

Nominate 推薦する

To propose an individual to be considered for public office.
公職に就くことを検討されるべき個人を提案すること。

Nominated Officials 候補に指名された者

Individuals who have been proposed for consideration to appointment to public office or who have received enough votes in a primary election to move onto a general or run-off election. This term can also refer to individuals selected by state and territory parties at a National Party Convention to represent the party as a candidate for U.S. President.

公職への任命の検討を提案された個人、または予備選挙で総選挙または決選投票に移行するのに十分な票を獲得した個人。この用語は、アメリカ合衆国大統領の候補者として党を代表するために、全国党大会で州および準州の政党によって選ばれた個人を指す場合もある。

Nominating Petition 候補指名請願書

A formal written document signed by registered voters to request the names of candidates be placed on election ballots.

候補者の名前が選挙投票用紙に記載されるよう要求するために、登録有権者によって署名された正式な書面。

Nomination 推薦

The process of being proposed for consideration to public office.

公職に検討されるよう推薦する手順。

Nomination Paper 指名書類

A formal written document issued by an election office to request the name of a candidate be placed on election ballots.

候補者の名前が選挙投票用紙に記載されるよう要求するために、選挙事務所によってされた出された正式な文書。

Nominee 指名候補者

An individual who has been proposed for consideration to public office.

公職への検討を提案された個人。

Non-Accepted Ballots 受け付けられない投票

An error, mistake, omission, or intentional act that results in a vote not counting towards the final election result.

投票が最終的な選挙結果に集計されない結果となる過失、間違い、不備、または意図的な行為。

Non-Paper Media 非印刷媒体

Any type of media on which information is stored, but which does not qualify as Paper or Printed Media, such as Micro Media (micro fiche and microfilm) or Computer Hard Drives.

マイクロメディア（マイクロフィッシュおよびマイクロフィルム）やコンピューターハードドライブなど、情報が保存されていても、紙または印刷媒体としての資格を持たないあらゆる種類の媒体。

Non-Partisan 無所属

Not affiliated with a political party.

政党に所属していないこと。

Nonpartisan Primary 無党派の予備選挙

Primary election held to narrow the field of candidates in non-party-specific contests.

無党派の競争において、候補者を絞るために行われる予備選挙。

Non-Party-Specific Contest 政党に関わらない投票選

Contest where eligibility to vote in that contest is independent of political party affiliation.

選挙で投票する資格が政党の所属とは無関係である投票選。

Noncompliance 不順守

Failure or refusal to comply with something (such as a rule or regulation).

規則や規制など、何かに従わない、または従うことを拒否すること。

Nondiscriminatory 差別のない

Fair and equitable.
公正かつ公平であること。

None of The Above 上記のどれでもない

A ballot option in some jurisdictions or organizations, designed to allow the voter to indicate disapproval of all candidates in a voting contest.

一部の管轄区または組織で、投票者が投票対象選のすべての候補者の不承認を示すことができるように考案された投票の選択肢。

Nonpartisan Canvas Board 無党派の選挙委員会

A group of individuals with either no party affiliation or undisclosed party affiliation, working together following specific rules and procedures, to compile, review, and validate election materials.

政党に所属していない、または政党の所属を公表していない個人による集団。特定の規則と手順に従って協力し、選挙資料を編集、確認、検証する

Nonpartisan Election 党派性のない選挙

Election held with candidates in non-party-specific contests.

党派を問わない選挙戦で候補者を集めて行われる選挙。

Nonpartisan Office 党派性のない公職

Elected office for which candidates run without political party affiliation.

候補者が政党に所属せずに選挙に立候補する選出公職。

Nonpartisan Office Declaration of Candidacy 無所属での公職立候補宣言

The act of completing the required paperwork to become a candidate for nonpartisan public office.

党派を問わない公職の候補者になるために必要な事務処理を完了する行為。

Nonvolatile Memory 非揮発性メモリ

Memory in which information can be stored indefinitely with no power applied. ROMs and PROMs are examples of nonvolatile memory.

電源を入れなくても情報を無期限に保存できるメモリ。ROMやPROMは非揮発性メモリのひとつの例。

Not Contested 選挙で争わない

When not more individuals file to become candidates than there are open seats up for election.

選挙の空席よりも少ない数の個人が候補者になる申請をする場合。

Notarized Statement 公証された声明

A document that has been certified by a notary public, who is an official who verifies the identities of everybody signing the document and certifies the document with a stamp.

公証人によって証明された文書。公証人とは、文書に署名するすべての人の身元を確認し、公証印でその文書を証明する役人。

Notice 通知

The announcement of an organization's intention, action or reminder.

組織の意図、行動、またはリマインダーの発表。

Notice of Clarification 説明通知

Document providing further guidance and explanation on the requirements and procedures of the Election Assistance Commission's (EAC) Voting System Certification or Voting System Testing Lab (VSTL)

programs. NOCs may be issued in response to a clarification request from a Voting System Test Lab or an EAC registered manufacturer. EAC may also issue Notice of Clarifications when it determines general clarifications are necessary.

選挙支援委員会（EAC）の投票システム認証または投票システム試験機関（VSTL）プログラムの要件と手順に関する詳細なガイダンスと説明を提供する文書。NOCは、投票システム試験機関またはEACに登録されているメーカーからの説明要求に応じて発行される。EACは、一般的な説明が必要であると判断した場合にも、説明の通知を発行する場合がある。

Notice of Disposition 決着通知

The final settlement of a matter, and with reference to decisions announced from an agency.
機関から発表された決定を基準に行われた、問題の最終的な解決。

Notice of Election 選挙通知

The legal term used when an authorized government authority provides public notice that an election will take place at a particular time and under particular rules and statutes.
権限を有する政府当局が、特定の時間に特定の規則および法令の下で選挙が行われることを公告するときに使用される法的用語。

Notice to Voters 有権者通知

Official communication from an elections office about an election, voter registration, or election process.
選挙、有権者登録、または選挙手順に関する選挙管理事務局からの公式の連絡。

Notices of Noncompliance 不順守の通知

Official communication from an agency that a statute and rule has been violated.
ある機関から通知される、法令および規則に違反したことを伝える公式の連絡。

O

Oath 宣誓

A solemn attestation of the truth of what one says or that one sincerely intends to do what one says.
言うことが真実であること、または自分の言うことを誠実に行おうとしていることの厳粛な証明。

Oath of Office 公職宣誓

An oath or affirmation a person takes to make a public commitment to the duties, responsibilities and obligations associated with holding public office.
公職に就くことに関連する職務、責任、および義務に対して公約を行うために人がとる宣誓または確約。

Observational Test 観察テスト

Operational test conducted on voting devices during an election by real voters to establish confidence that the voter verifiable paper record is produced correctly when assistive technology is used. Devices subjected to observational testing are used for normal collection of votes; the votes collected are included in the election tally.
支援技術が使用された場合に、有権者が検証可能な紙の記録が正しく作成されるという信頼を確立できるよう、実際の有権者が選挙中に投票装置で実施する運用テスト。観察テストの対象となった装置は、通常の投票の収集に使用される。集められた票は選挙集計に含まれる。

Observers 立会人

Individuals that monitor the opening and closing of voting locations, voting, the counting and tabulation of results, or any other part an election.

投票場所の開閉、投票、結果の開票と集計、またはその他の選挙の一部を監視する個人。

Office 公職

Any federal, state, county, town, parish, borough, municipal, school, district or other government position.

連邦、州、郡、町、行政区、自治区、地方自治体、学校、地区、またはその他の政府の役職。

Office Holder 公職者

A term used to describe an individual who has been sworn into public office and is currently serving in the position.

公職に就任し、現在その役職に就いている個人を表すために使用される用語。

Office of The Registrar Of Voters 有権者登録事務局

An official responsible for administering an election or an election process.

選挙または選挙プロセスの管理を担当する局。

Officer 役人

A term used to describe an individual who has been sworn into public office and is currently serving in the position.

公職に就任し、現在その役職に就いている個人を表すために使用される用語。

Official 公式の、公職者

(1) Of or relating to an office, position, or trust (2) Holding an office : having authority

(1) 公職、役職、または委託、またはそれらに関連すること (2) 役職にある : 権限を有する

Official Ballot 投票項目一覧表

The official presentation of all of the contests to be decided in a particular election. Either in paper or electronic format, the mechanism for voters to show their voter preferences.

一つの選挙において、投票で決定されるすべての投票項目の正式な提示。紙または電子形式のいずれかのフォーマットで、有権者が自分の選好を示す方法。

Official Ballot Card 投票項目一覧カード

An official card or a number of cards upon which are printed, or identified by reference to the ballot, the names of candidates for nomination or election to one or more offices or the ballot titles of one or more measures.

1つ以上の公職への指名または選挙に対する候補者の氏名、または1つ以上の法案に対する投票のタイトルが印刷されているか、または投票用紙を参照することによってそれらが確認できる、1枚または複数枚の公式のカード。

Official Ballot Card Secrecy Sleeve 公式の投票カード用封筒

A paper, envelope, or folder that encloses a ballot to maintain the secrecy of how a voter marked their ballot.

投票者が投票用紙にどのようにマークしたかの秘密性を保持するために投票用紙を包む、紙、封筒、またはフォルダー。

Official Envelope 公式封筒

The official inner, outer, and secrecy envelopes used to transport or enclose ballots.
投票用紙を輸送または包むために使用される正式な内側、外側、および秘密保持封筒。

Official Party Affiliation List 公式所属政党リスト

A list of the individuals that have registered with a party affiliation on an electoral roll, as a prerequisite for being entitled or permitted to vote.

投票権または投票を許可されるための前提条件として、選挙人名簿で所属政党を登録している個人のリスト。

Official Roster of Voters 公式投票者名簿

A list of the individuals that have registered on an electoral roll where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

投票権の前提条件として、有権者が居住する場所で選挙人名簿に登録している個人のリスト。

Official Sample Ballot 公式投票サンプル

An example ballot provided to voters with information specific to the voter. Sample Ballot booklets often provide additional election information such as the voter's polling place and hours, information about candidates, questions, and instructions for voting.

有権者に、その有権者についての詳しい情報とともに提供される投票用紙の見本。多くの場合、投票用紙の見本小冊子にその有権者の投票所および時間、候補者に関する情報、質問、投票手順などの追加の選挙情報が記載されている。

Online Registration オンライン登録

Online voter registration follows essentially the same process as a traditional paper-based process, by which new voters fill out a paper form that is submitted to election officials, but instead of filling out a paper application, the voter fills out a form via an Internet site, and that paperless form is submitted electronically to election officials. In most states the application is reviewed electronically. If the request is confirmed to be valid, the new registration is added to the state's voter registration list.

オンライン有権者登録は、基本的に従来の紙ベースの場合と同じプロセスに沿って行われる。従来のプロセスでは、新しい有権者は選挙管理人に提出する紙の用紙に記入するが、紙の申請書に記入する代わりに、インターネットサイト上で用紙に記入する。そのペーパーレスの用紙は選挙当局に電子的に提出される。ほとんどの州で、登録申請は電子的に確認される。申請が有効であることが確認されると新規の登録が州の有権者登録リストに追加される。

Open Primary オープンプライマリー

Primary election in which any voters can participate, regardless of their political affiliation. Some states require voters to publicly declare their choice of party ballot at the polling place, after which the poll worker provides or activates the appropriate ballot. Other states allow the voters to make their choice of party ballot within the privacy of the voting booth.

所属する政党に関わらずすべての有権者が参加できる予備選挙。一部の州では、投票所で政党別の投票用紙の選択を公に宣言することを有権者に要求している。その後、投票所の係員が適切な投票用紙を渡すかまたは有効化する。その他の州では、投票ブースのプライバシーが守られる範囲で有権者が政党別投票用紙を選択できるようになっている。

Open Records 公開記録

Documents or pieces of information that are not considered confidential and generally pertain to the conduct of government.

機密とは見なされない、一般的に政府の行動に関連する文書または情報。

Open Source オープンソース

Computer software with its source code (human readable code) made available with a license in which the copyright holder provides the rights to study, change, and distribute the software to anyone and for any purpose. Open source software may be developed in a collaborative public manner. Voting and election systems that contain open source software have had that software reviewed by multiple professional and amateur programmers. Open source systems are usually not free and are typically licensed like other software. Systems can be fully open source or may have only a portion of their software open source.

著作権所有者がソフトウェアを調査、変更、および誰にでも、どのような目的でも配布する権利を提供するライセンスで利用可能になったソースコード（人間が読めるコード）を備えたコンピュータソフトウェア。オープンソースソフトウェアは、共同で公的な方法で開発される場合がある。オープンソースソフトウェアを含む投票および選挙システムでは、そのソフトウェアが複数のプロおよびアマチュアプログラマーによって精査されている。オープンソースシステムは通常無料ではなく、一般的に他のソフトウェアと同様にライセンスが付与される。システムは完全にオープンソースにすることも、ソフトウェアの一部のみをオープンソースにすることもできる。

Operating System オペレーティングシステム

A collection of programs that controls the hardware of a computer system and provides utilities and services to application software that is installed on the device. Operating systems use complex release version numbers to indicate which version is installed and require frequent patches or updates to maintain security and functionality. Managing the software revisions in an election office requires careful coordination of updates to the operating system as well as to the application software.

コンピュータシステムのハードウェアを制御し、デバイスにインストールされているアプリケーションソフトウェアにユーティリティとサービスを提供するプログラムの集合。オペレーティングシステムは複雑なリリースバージョン番号を使用し、インストールされているバージョンを示し、セキュリティと機能を維持するために頻繁なパッチまたは更新を必要とする。選挙管理局でソフトウェアの改訂を管理するためにオペレーティングシステムとアプリケーションソフトウェアの更新を注意深く調整する必要がある。

Operation Manual 取扱説明書

The documentation by which an organization provides guidance for members and employees to perform their functions correctly and reasonably efficiently. It documents the approved standard procedures for performing operations safely to produce goods and provide services.

組織がメンバーと従業員が機能を正しくかつ合理的に効率的に実行するためのガイダンスを提供するための文書。商品を生産し、サービスを提供するために、安全に操作をするための承認された標準手順を文書にしたもの。

Operational Environment 操作環境

All software, hardware (including facilities, furnishings and fixtures), materials, documentation, and the interface used by the election personnel, maintenance operator, poll worker, and voter, required for voting equipment operations.

投票機の操作に必要なすべてのソフトウェア、ハードウェア（設備、備品、付属品を含む）、資料、文書のほか、選挙要員、メンテナンス作業員、投票係員、有権者が使用するインターフェイス。

Opponent 対抗出馬者

Other candidates for offices up for elections who belong to a different party or who have different aims or policies.

別の政党に所属している、または別の目的や方針を持っている選挙に出馬する相手候補者

Oppose 反対する

Disapproving of or disagreeing with.
不承認または同意しないこと。

Optical Scan 光学スキャン

A voting system that can scan paper ballots and tally votes. Most older optical scan systems use Infrared (IR) scanning technology and ballots with timing marks to accurately scan the ballot. Newer (digital) optical scan systems can also capture images of ballots as they are tabulated.

紙の投票用紙をスキャンして投票を集計できる投票システム。ほとんどの古い光学スキャンシステムは、赤外線（IR）スキャン技術とタイミングマーク付きの投票用紙を使用して、投票用紙を正確にスキャンする。新しい（デジタル）光学スキャンシステムでは、投票用紙を表にまとめて画像をキャプチャすることもできる。

Optical Scan Ballots 光学スキャン用投票用紙

A card or a number of cards upon which are printed, or identified by reference to the ballot, the names of candidates for nomination or election to one or more offices or the ballot titles of one or more measures, that can be tabulated on an optical scanner.

1つ以上の公職への指名または選挙に対する候補者の氏名、または1つ以上の法案に対する投票のタイトルが印刷されているか、または投票用紙を参照することによってそれらが確認できる1枚または複数枚のカードで、光学スキャナーで集計ができるもの。

Optical Scan System 光学スキャンシステム

System by which votes are recorded by means of marks made in voting targets designated on one or both sides of a ballot card or series of cards. An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents.

投票用紙または一連のカードの片面または両面に指定された投票項目のマーク位置に付けられたマークを使用して投票を記録するシステム。光学スキャンシステムは、投票用紙をスキャンして内容を解釈することにより、投票用紙（通常は紙の投票用紙）を読み取って集計する。

Order 命令

An authoritative command, direction, or instruction.
当局の命令、指示、または指導。

Order on The Ballot 投票用紙上の順序

The order in which contests and candidates appear on a ballot.
投票項目と候補者が投票用紙に表示される順序。

Ordinance 条例

A piece of legislation enacted by a local authority.
地方自治体によって制定された法律の一部。

Original Petition 請願書原本

A master document with information about measures, initiatives, referendums, or candidates used to gather signatures from registered voters.

登録有権者から署名を収集するために使用される法案、国民発案、住民投票、または候補者に関する情報を含むマスタードキュメント。

Out-Of-State 州外の

To be outside the physical boundaries of a particular state.
特定の州の物理的な境界の外側にあること。

Outer Envelope 封筒の外殻

An official envelope used to transport absentee and mailed ballots and protects voter privacy.
不在者投票用紙と郵送投票用紙を輸送し、有権者のプライバシーを保護するために使用される公式の封筒。

Overseas Ballot 海外投票

A ballot cast by a member of a uniformed service in active service overseas, or by a civilian living overseas.

海外に駐在する現役の軍人、または海外に住む民間人が投じた投票。

Overseas Citizen 海外在住米国民

A citizen of the United States who is living or located in another country outside of the United States.

アメリカ合衆国以外の国に居住または在しているアメリカ国民。

Overseas Military Voter 海外駐屯軍人有権者

A member of a uniformed service in active service, including army, navy, air force, marine corps, coast guard, and merchant marine, and their spouses and dependents. Members of the uniformed services while in the active service who are permanent residents of the state and are temporarily residing outside the territorial limits of the United States and the District of Columbia; members of the Merchant Marine of the United States who are permanent residents of the state and are temporarily residing outside the territorial limits of the United States and the District of Columbia; and/or other citizens of the United States who are permanent residents of the state and are temporarily residing outside the territorial limits of the United States and the District of Columbia - who are qualified and registered to vote as provided by law.

陸軍、海軍、空軍、海兵隊、沿岸警備隊、商船隊、およびその配偶者と扶養家族を含む、現役の軍組織の一員。アメリカ合衆国の永住者であり、合衆国およびコロンビア特別区の領土外に一時的に居住している、現役勤務中の軍組織の一員。アメリカ合衆国の永住者であり、一時的に合衆国およびコロンビア特別区外に居住している商船隊の一員。および/またはアメリカ合衆国およびコロンビア特別区の領土外に一時的に居住しているそのほかの合衆国国民（法律の規定に従って投票する資格があり有権者登録されている合衆国永住者）。

Overseas Voter 海外在住有権者

A U.S. citizen who is living outside of the United States and is eligible to vote in their last place of residence in the United States.

アメリカ国外に居住し、アメリカ国内の最後の居住地で投票する資格のある合衆国国民。

Overvote 投票過多

When the number of selections made by a voter in a contest is more than the maximum number allowed.
投票者がある投票項目で行った選択の数が、許可されている最大数を超過している場合。

Overvoting 投票過多

Voting for more than the maximum number of selections allowed in a contest.

ある投票項目で許可されている最大数を超える選択肢に投票すること。

Paper Ballot 紙の投票用紙

A piece of paper, paper roll or multiple card stock, on which all voter selections are either hand marked

or printed, depending on the particular voting system.

特定の投票システムに応じて、すべての投票者の選択が手書きでマークされた、または印刷された一枚の紙、ロール紙、または複数のカードストック。

Paper Printout 用紙への印刷

A piece of paper on which information from a computer, scanner or similar device has been printed. コンピューター、スキャナー、または同様の機器から情報が印刷された一枚の紙。

Paper Record 用紙による記録

Paper cast vote record that can be directly verified by a voter. 投票者が直接確認できる紙の投票用紙記録。

Paper Ballot Sheet 紙の投票用紙の1枚

A single piece of paper that forms part of a paper ballot. Paper ballots may contain multiple sheets. 紙の投票用紙の一部を形成する一枚の紙。紙の投票用紙は複数枚からなる場合がある。

Paper Trail ペーパートレール

A series of documents providing written evidence of a sequence of events or the activities of a person or organization.

一連の事象の証拠書類や、個人または組織の活動の証拠書類を提供する一連の文書。

Paper-Based Voting System 紙ベースの投票方式

Voting system that records votes, counts votes, and tabulates the vote count, using one or more ballot cards or paper ballots.

1枚以上の投票カードまたは紙の投票用紙を使い、投票を記録し、開票し、投票数を集計する投票システム。

Parallel Monitoring 平行モニタリング

Testing a number of randomly selected voting stations under conditions that simulate actual Election Day usage as closely as possible, except that the actual ballots seen by 'test voters' and the voting behavior of the 'test voters' are known to the testers and can be compared to the results that these voting stations tabulate and report.

実際の選挙日の利用状況を可能な限りシミュレーションした条件下で、ランダムに選択された多数の投票所を試験すること。ただし「試験有権者」が実際に見た投票用紙と「試験有権者」の投票行動は試験実施者にはわかっており、これらの投票所が集計して報告した結果と比較することができる。

Parish 行政区

A small administrative district corresponding to a county in other states, such as in the State of Louisiana. ルイジアナ州など、他の州の郡に対応する小さな行政区域。

Partisan 党派

A committed member of a political party who strongly supports their party's policies. 政党の政策を強力に支持する政党の献身的なメンバー。

Partisan Election 党派選挙

An election in which candidates run for offices as representatives of a political party, often in which their party affiliation is printed on the ballot.

候補者が政党を代表して公職に立候補する選挙。多くの場合、政党の所属が投票用紙に印刷される。

Partisan Office 党員の公職

An elected office for which candidates run as representatives of a political party.
候補者が、政党を代表して出馬し、選出された公職。

Partisan Office Declaration of Candidacy 党員公職の立候補宣言

The act of completing the required paperwork to become a partisan candidate for public office.
公職の党派候補になるために必要な事務処理を完了する行為。

Partisan Primary 党の予備選挙

Election in which political parties choose their nominees for a general or run-off election.
各政党が、総選挙または決選投票に向けて政党の候補者を選ぶ選挙。

Party 党

An organization that coordinates candidates to compete in a country's elections. It is common for the members of a political party to have similar ideas about politics, and parties may promote specific ideological or policy goals.

国の選挙に出馬する候補者を調整する組織。政党のメンバーが政治について類似した考えを持っていることは一般的であり、政党は特定のイデオロギーまたは政策目標を推進する。

Party Affiliation 党の所属

Refers to a candidate or elected official's relationship to a particular party, not necessarily to a particular set of philosophical beliefs. In terms of voting, this usually refers to voters registering with a recognized political party.

候補者または選出された公職者と特定の政党との関係を指すが、必ずしも特定の哲学的信念すべてに関連していることを指すわけではない。投票に関しては、通常は承認された政党に登録している有権者を指す。

Party Candidate 党立候補者

A candidate who is running as representatives of a political party for an elected office.
政党を代表して選出公職に立候補している候補者。

Party Convention 党大会

A meeting where states and territory parties convene to select a presidential nominee.
州および準州の政党が大統領候補を選出するために集まる党大会。

Party Designation 党の指定

The political party printed with the name of a candidate on a ballot or election materials.
投票用紙または選挙資料に候補者の名前とともに記載された政党。

Party Enrollment 党への登録

The act of registering to vote and selecting a political party affiliation. Note, some states refer to registering with a party preference, and not formal enrollment or affiliation.

投票するために登録し、政党の所属を選択する行為。ただし、一部の州では登録時に政党の選好を示すことを言い、正式な参加や所属を示すのではないことに注意。

Party Label 党表示

The political party printed with the name of a candidate on a ballot or election materials.
投票用紙または選挙資料に候補者の名前とともに記載された政党。

Party Preference 党の選好

The act of registering to vote and selecting a political party preference. Note, some states refer to registering with a party as party enrollment or affiliation.

投票するために登録し、政党の所属を選択する行為。ただし、一部の州では登録時に政党の選好を示すことを言い、正式な参加や所属を示すのではないことに注意。

Pattern Voting

Selecting contest options across multiple contests in a predetermined pattern intending to signal one's identity to someone else. The possibility of pattern voting can be an issue for publishing Cast Vote Records (CVR) because it may compromise voter privacy if there are enough selections in each published CVR to make it likely a selection pattern might be unique.

その人の識別属性を他の人に示唆する意向を持った上で、所定のパターンで複数の選挙広告にわたって回答を選択すること。パターン投票の可能性は、投票記録（CVR）が開示されるという問題につながる可能性がある。これは、公開された投票記録に十分な選択肢があり、選択パターンが一意である場合に、投票者のプライバシーが損なわれる可能性があるためである。

Penetration Testing 侵入テスト

An evaluation method that enables researchers to search for vulnerabilities in a system. Election systems, such as the Voter Registration system, are periodically submitted to Penetration Tests to determine their vulnerabilities to cyber-attacks. Also called Pen Testing.

研究者がシステムの脆弱性を探することができるようにする評価方法。有権者登録システムなどの選挙システムは、サイバー攻撃に対する脆弱性を判断するために定期的に侵入テストで検証される。ペンテストとも呼ばれる。

People's Veto Referenda 国民拒否権投票

A proposal to repeal a law authorizing what was previously enacted by a governing body, and that is placed on the ballot by a citizen petition.

以前に管理機関によって制定されたものを承認する法律を廃止する提案であり、国民の請願によって投票用紙に記載される。

Permanent Absentee Application 永続不在投票申請

An application to automatically receive an absentee ballot in the mail for all future elections.

今後のすべての選挙のために、不在者投票を郵送で自動的に受け取るための申請。

Permanent Absentee Voter 永続不在投票者

A voter who has applied to use an absentee ballot to vote for all elections and has met the qualifications to be a permanent absentee voter in their jurisdiction.

不在者投票を使用してすべての選挙に投票することを申請し、その管轄区で不在投票者になる資格を満たした有権者。

Permanent Absentee Voter Status 永続不在投票者の状態

A term used by election officials when a voter has applied for and is eligible to use an absentee ballot for all elections.

有権者がすべての選挙に不在者投票を申請し、使用する資格がある場合に選挙管理人が使用する用語。

Permanent Advance Voter 永続事前投票者

Synonymous with permanent absentee voter.

不在投票者の同義語。

Personal Assistive Device 個人補助器具

A device that is carried or worn by an individual with some physical impairment whose primary purpose is to help compensate for that impairment.

身体障害のある個人が携帯または着用する器具で、その障害を補うための支援を主な目的とする。

Persons with Disabilities 身体障害者

The disability community is rapidly evolving to using identity-first language in place of person-first language. This is because it views disability as being a core component of identity, much like race and gender. Some members of the community, such as people with intellectual and developmental disabilities, prefer person-first language. In this column, the terms are used interchangeably.

障害者コミュニティでは、パーソンファーストの言語の代わりにアイデンティティファーストの言語を使用するように急速に進化している。これは、障害を人種や性別と同様に、アイデンティティの中核をなす要素と見なしているためである。知的障害や発達障害のある人など、コミュニティの中には、「人」を第一に考える言語を好む人もいる。ここでは、これらの用語は同じ意味で使用される。

Petition 請願書

A document with information about measures, initiatives, referendums, or candidates used to gather signatures from registered voters.

法案、国民発案、住民投票、または候補者に関する情報を含む、有権者から署名を集めるために使用される文書。

Petition Drive 署名運動

An organized effort to collect sufficient valid signatures to support an initiative, candidate, measure, or referendum.

国民発案、候補者、法案、または住民投票のサポートに十分な、有効な署名を収集するための組織的な取り組み。

Petition Fund 請願資金

The act of raising and spending funds for purposes related to a petition.

請願に関連する目的のために資金を調達し、使う行為。

Petition Signature Gathering 請願書署名収集

The act of attempting to gather signatures from voters for initiatives, referendums, or candidates.

国民発議、住民投票、候補者に対し、有権者から署名を収集しようとする行為。

Petition Verification 請願書検証

Term used when elections officials examine submitted petitions and determine whether they are in proper form, if the signatures of voters are valid, and if the requisite number of valid signatures have been filed to accomplish its purpose.

選挙管理人が提出された請願書を審査し、それらが適切な形式であるかどうか、有権者の署名が有効であるかどうか、またその目的を達成するために必要な数の有効な署名が提出されているかどうかを判断するとき使用される用語。

Physical Configuration Audit (PCA) 物理的コンフィギュレーション監査

Inspection by an accredited test laboratory that compares the voting system components submitted for certification testing to the vendor's technical documentation and confirms that the documentation submitted meets the national certification requirements. Includes witnessing of the build of the executable system to ensure that the certified release is built from the tested components.

認定試験のために提出された投票システムコンポーネントをベンダーの技術文書と比較し、提出された技術文書が国の認証要件を満たしていることを確認する、認定試験所による検査。試験されたコンポーネントから認定リリースがビルドされていることを確認するための、実行可能システムのビルドを監視することが含まれる。

P11 個人識別情報

Information that permits the identity of an individual to be derived and any information about an individual maintained by an agency, including: information that can be used to distinguish or trace an individual's identity, such as name, social security number, date and place of birth, mother's maiden name, or biometric records; any other information that can be linked to an individual, such as medical, educational, financial, and employment information.

個人の身元を導き出すことを可能にする情報、および政府機関によって維持されている個人に関する情報。これには、氏名、社会保障番号、生年月日、出生地、母親の旧姓、生体認証記録など、個人の身元を区別または追跡するために使用できる情報のほか、医療、教育、金銭、雇用に関する情報など、個人に紐づく可能性のあるその他の情報が含まれる。

Platform 政治要綱

The declared policy of a political party, candidate or group.
政党、選挙候補者、政治団体により宣言された政策。

Plebiscite 一般投票

A proposal to repeal a law that was previously enacted by a governing body, and that is placed on the ballot by a citizen petition.

国民の請願により投票用紙に記載された、過去に政府機関によって制定された法律を廃止するための投票案。

Plurality 相対多数票

The number of votes cast for a candidate who receives more than any other but does not receive an absolute majority (more than 50%).

他のどの候補者よりも得票数が多いものの、絶対過半数（50%以上）を獲得していない候補者に投じられた票数。

Pointer ポインター

Provide an alternative method of using equipment for people with limited hand use, for activities including turning pages, drawing, as a keyboard aid or a pencil holder.

ページめくりや描画などの活動のために、キーボード補助または鉛筆ホルダーとして、手の使用が制限されている人のために機器を使用する代替方法を提供する。

Pointing to The Candidate or Question on the Ballot 候補者または投票対象質問を指すこと

On certain ballots, voters are instructed to draw a single line to connect the head and tail of the arrow that points to the choice to vote for a candidate or measure, instead of filling in a bubble or marking an X. 特定の投票用紙では、投票者は、丸を埋めたりXのチェックマークを入れたりする代わりに、候補者または法案に投票する選択肢を指す矢印の頭部と尾部を結ぶ1本の線を引くように指示される。

Political 政治の

(1) relating to the government or the public affairs of a country. (2) Relating to the ideas or strategies of a particular party or group in politics.

(1) 国の政府または公務に関連すること。(2) 特定の政党または政治グループのアイデアま

たは戦略に関連すること。

Political Action Committee (PAC) 政治活動委員会 (PAC)

From FEC's glossary: Popular term for a political committee that is neither a party committee nor an authorized committee of a candidate. PACs directly or indirectly established, administered or financially supported by a corporation or labor organization are called separate segregated funds (SSFs). PACs without such a corporate or labor sponsor are called nonconnected PACs.

FECの用語集から：党内委員会でも候補者の公認委員会でもない政治委員会の一般的な用語。企業または労働組織によって直接的または間接的に設立された、または管理されている、または財政的な支援を受けているPACは独立分離基金（SSF）と呼ばれる。このような企業または労働者のスポンサーがないPACは、非関連PACと呼ばれる。

Political Appointee 政治任用官

Any employee who is appointed by the President, the Vice President, or agency head.
大統領、副大統領、または政府機関の長官によって任命された職員。

Political Caucus 党大会

A meeting at which local members of a political party register their preference among candidates running for office or select delegates to attend a convention.

地域の党員が、公職に立候補している候補者の中から自分たちの選好者を登録したり、大会に出席する代表者を選ぶ会議。

Political Disclaimer 政治的免責

The required information that must accompany any political advertisement that is paid for by a candidate, committee, or individual that is published, displayed, or circulated for the purposes of influencing an election.

選挙に影響を与える目的で、公開、表示、または配布される候補者、委員会、または個人によって支払われる政治広告に付随する必要な情報。

Political Organizations 政治団体

Any organization that involves itself in the political process, including political parties, non-governmental organizations, advocacy groups, and special interest groups.

政党、非政府組織、擁護団体、分科会など、政治プロセスに関与する組織。

Political Party 政党

An organization that coordinates candidates to compete in a country's elections. It is common for the members of a political party to have similar ideas about politics, and parties may promote specific ideological or policy goals.

国の選挙に出馬する候補者を調整する組織。政党のメンバーが政治について同様の考えを持ち、政党は特定のイデオロギーまたは政策目標を推進することが一般的である。

Political Party Affiliation 政党所属

Refers to a candidate or elected official's relationship to a particular party, not necessarily to a particular set of philosophical beliefs. In terms of voting, this usually refers to voters registering with an authorized political party.

候補者または選出された公職者と特定の政党との関係を指すが、必ずしも特定の哲学的信念すべてに関連していることを指すわけではない。投票に関しては、通常は承認された政党に登録している有権者を指す。

Political Party Statements of Purpose 政党の所信声明

The declared policy of a political party or group.
政党または政治団体により宣言された政策。

Political Subdivision 行政区画

Any unit of government, such as counties and cities, school districts, and water and conservation districts having authority to hold elections for public offices or on ballot issues.
郡や市、学区、水道区および治水地区など、公職選挙や投票対象問題に関する選挙を実施する権限を持つ政府の任意の部門。

Politician 政治家

A person who is professionally involved in politics, especially as a holder of or a candidate for an elected office.
特に選挙で選ばれた公職者または候補者として、政治に専門的に関与する者。

Poll 世論調査、投票

(1) To check the status of or record the opinion of a voter. (2) The process of voting in an election.
(1) 有権者の状況を確認すること、または意見を記録すること。(2) 選挙での投票プロセス。

Poll Book 投票結果記録

An official register of electors entitled to vote at an election, used to verify and check in voters prior to issuing them a ballot.
選挙で投票する資格のある選挙人の公式登録簿。投票用紙を発行する前に有権者を確認し、チェックインするために使用される。

Poll Book Station 登録有権者名簿ステーション

A site used to check in, process, or tabulate ballots from multiple precincts as a central location.
複数の選挙区からの投票用紙を、中心的な場所として、チェックイン、処理、または集計するために使用される拠点。

Poll Hours 投票時間

The opening and closing times for voting at polling locations.
投票所の投票開始時間と投票終了時間。

Poll List 有権者リスト

An official register of electors entitled to vote at an election, used to verify and check in voters prior to issuing them a ballot.
選挙で投票する資格のある選挙人の公式登録簿。投票用紙を発行する前に投票者を確認し、チェックインするために使用される。

Poll Officer 投票担当官

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.
投票所または選挙プロセスでの適切かつ秩序ある投票に責任を負う職員。

Poll Watcher 投票監視官

Individuals that monitor the opening and closing of voting locations and the voting process.
投票所の開閉と投票プロセスを監視する人。

Poll Worker 投票係員

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.
投票所または選挙プロセスでの適切かつ秩序ある投票に責任を負う職員。

Polling Location 投票所住所

Physical address of a polling place.
投票所の住所。

Polling Place 投票所

Facility to which voters are assigned to cast in-person ballots.
有権者が直接投票するために割り当てられている施設。

Polling Place Assignment 投票所の割り当て

The location of the facility where a voter will be on the official list of voters authorized to cast a ballot. Polling places are based on a voter's residential address and the site may change from one election to the next.

有権者がそこで投票することを許可された、公式の有権者名簿に記載される施設の場所。投票所は有権者の住所に基づいており、選挙ごとに投票所が変わる場合がある。

Polling Place Officer 投票所係員

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.
投票所または選挙プロセスでの適切かつ秩序ある投票に責任を負う職員。

Popular Vote 一般投票

The vote for a candidate or issue made by the qualified voters, as opposed to a vote made by elected representatives.

選出された代議員による投票と対照的に、有権者による候補者または問題に対する投票。

Portable Document Format (PDF) ポータブルドキュメントフォーマット (PDF)

A standard and commonly used file format, used for creating, sharing, and reading documents, forms, and reports. PDF files can only be opened and read by a reader, such as Adobe Acrobat.

ドキュメント、フォーム、レポートの作成、共有、および読み取りに使用される、標準的で一般的に使用されるファイル形式。PDFファイルはアドビ・アクロバット (Adobe Acrobat) などのリーダーでのみ開いて読み取ることができる。

Position 位置、立場

(1) The proper, appropriate, or usual place; such as the location a contest or candidate will appear on a ballot. (2) An opinion or what a person thinks about a political candidate, issue or policy.

(1) 投票項目や候補者が投票用紙に表示される場所など、妥当または適切な、または通常の場合。2) 政治家候補、問題、または政策についての意見または人の考え。

Post-Election 選挙後

Relating to or occurring in the time following an election.
選挙後の時間に関連または発生する。

Post-Election Procedures 選挙後手続き

Laws, policies, and administrative procedures that are conducted after an election, often related to the canvassing, auditing, and certifying of election results.

選挙後に実施される法律や方針、および行政手続き。多くの場合、選挙結果の調査、監査、証明に関連したもの。

Post-Election Tabulation Audit 選挙後集計監査

A post-election audit that involves hand-counting a sample of votes on paper records, then comparing those counts to the corresponding vote totals originally reported as a check on the accuracy of election results, and to detect discrepancies using accurate hand-counts of the paper records as the benchmark. 選挙後の監査では、紙に記入されたサンプル票を手作業で開票し、その数を選挙結果の正確性の確認として、最初に報告された対応する投票総数と比較し、紙に記録された手作業による正確な集計数をベンチマークとして使用して、不一致を検出する。

Postage 郵便料

The fee to use a postal service.
郵便サービスの利用料。

Postage Paid 郵便料支払い済み

A form of indication on an envelope that the costs for sending were paid in another way than using stamps or a franking machine. The indication is usually placed in the upper right corner of the front side of an envelope, where otherwise stamps would have been stuck.

切手や郵便料金別納機を使用する以外の方法で、送料が支払われたことを封筒に表示する形式。通常は切手が貼付される場所である封筒の前面の右上隅に表示される。

Postage Stamp 郵便切手

A small piece of paper issued by a post office, postal administration, or other authorized vendors to customers who pay postage, who then affix the stamp to the face or address-side of any item of mail—an envelope or other postal cover—that they wish to send.

郵便局、郵政局、その他認定供給業者によって郵便料金を支払う顧客に発行される小さな紙片。顧客は、郵送しようとする郵便物、封筒やその他郵便物の表面または住所側に切手を貼る。

Postal Registration 郵便書留

A mail service offered by postal services in many countries, which allows the sender proof of mailing via mailing receipt and, upon request, electronic verification that an article was delivered or that a delivery attempt was made.

多くの国で、郵便サービスで提供されている郵送方法。これによって、差出人は郵送の領収書を介して郵送を証明することができ、また要請すれば、郵便物が配達されたことや配達を試みられたことを電子的に確認することができる。

Postmark 消印

A postal marking made on an envelope, parcel, postcard or the like, indicating the place, date, and time that the item was delivered into the care of a postal service, or sometimes indicating where and when received or in transit.

封筒、小包、はがきなどに押された消印で、郵便局に委託された場所、日付、時刻を示したり、時には受け取られた、または輸送中の位置や時期が示されることもある。

Pre-Clearance 事前クリアランス

Under the Federal Voting Rights Act of 1965, specified changes in voting procedures in certain states or political divisions cannot take effect in a state or political subdivision until the change is approved by a specified federal authority. The process that certain states or political divisions must follow to make specified changes in voting procedures Under the Federal Voting Rights Act of 1965.

1965年の連邦投票権法に基づき、特定の州または政治的地域における投票手続きの特定の変更は、指定連邦当局によってその変更が承認されるまで、州または政治的地域で有効にすること

はできない。1965年の連邦投票権法に基づく投票手続きに変更を加えるために、州または政治的地域が従わなければならない手順。

Pre-Election Procedures 選挙前手続き

Laws, policies, and administrative procedures that are conducted prior an election, often related to candidacy filings, ballot preparation, logic and accuracy testing of voting machines, poll worker training and all of the other activities required to prepare for voting in an election.

選挙前に実施される法律、方針、および行政手続き。多くの場合、立候補者の登録、投票用紙の準備、投票機のロジックと精度のテスト、投票所係員のトレーニング、および選挙での投票準備に必要なその他すべての活動に関連する。

Precandidacy 事前立候補

The time period that a person, otherwise qualified to be a candidate for any public office or position to be determined by public election, prepares to be a candidate and may receive contributions or make expenditures, or both personally or by another individual.

公職または公選によって決定される役職の候補者となる資格のある人が、候補者になる準備をし、当人および別の個人の両方または片方によって、寄付を受けたり支出をすることができる期間。

Precinct 投票区

Election administration division corresponding to a contiguous geographic area that is the basis for determining which contests and issues the voters legally residing in that area are eligible to vote on. その地区に合法的に居住している有権者に投票資格がある投票項目および問題を判断するための基準となる、近接する地理的領域に対応する選挙管理区。

Precinct Board 投票区委員会

A group of individuals working together, following specific rules and procedures, responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.

特定の規則と手順に従い、投票所または選挙プロセスで適切かつ秩序ある投票に責任を負う個人からなる団体。

Precinct Board Member 投票区委員会メンバー

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process. 投票所または選挙プロセスでの適切かつ秩序ある投票に責任を負う職員。

Precinct Captain 投票区幹事

A party leader who organizes political activities in a specific geographic area.

特定の地域で政治活動を組織する党幹部。

Precinct Count 投票区票読み

Counting of ballots in the same precinct in which those ballots have been cast.

投票用紙が投じられた投票区と同じ投票区で投票用紙を集計すること。

Precinct Count Optical Scan System (PCO) 投票区票読み光学スキャンシステム (PCO)

System by which votes are recorded in a voting location by means of marks made in voting targets designated on one or both sides of a ballot card or series of cards. An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents.

投票用紙または投票カード一式の片面または両面に指定された投票対象に付けられたマークによって、投票所で投票を記録するシステム。光学スキャンシステムが投票用紙をスキャンして内容を解釈することにより、投票用紙（通常は紙の投票用紙）を読み取って集計する。

Precinct Count Voting System 投票区票読み投票システム

A voting system that tabulates ballots at the polling place. These systems typically tabulate ballots as they are cast and print the results after the closing of the polls. With an Optical Scan System, after ballots are marked either by hand or with a ballot marking device, they are tabulated when a ballot is placed into the scanner. For direct-recording electronic voting machines (DREs), and for some paper-based systems, these systems provide electronic storage of the vote count and results are later uploaded to a central voting system.

投票所で投票用紙を集計する投票システム。これらのシステムでは通常、投票用紙が投じられたときに集計され、投票の終了後に結果が印刷される。光学スキャンシステムでは、投票用紙に手でまたは投票用紙マーキング装置でマークを付けられた後、投票用紙がスキャナーに配置されると集計がなされる。直接記録電子投票機（DRE）の場合、および一部の紙ベースのシステムの場合、これらのシステムに票数が電子記憶され、のちに結果が中央投票システムにアップロードされる。

Precinct Official 投票区職員

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process. 投票所または選挙プロセスで適切かつ秩序ある投票に責任を負う職員。

Precinct Register 投票区登録

An official register of electors entitled to vote at an election, used to verify and check in voters prior to issuing them a ballot.

選挙で投票する資格のある選挙人の公式登録簿。投票用紙を発行する前に有権者を確認し、チェックインするために使用される。

Precinct Split 投票区の分割

A subdivision of a precinct which arises when a precinct is split by two or more election districts that may require different ballot styles.

2つ以上の選挙区に分割され、異なる投票方式が必要になる可能性のある場合に起きる選挙区の細分化。

Precinct Technician 投票区技術者

The official responsible for the proper and orderly voting of the technology used at a polling location. 投票所で使用される適切かつ秩序ある投票技術に責任を負う職員。

Precinct Voting 投票区投票

Voting before or on Election Day where the voter completes the ballot in person at a designated polling site that is overseen by election officials or poll workers.

選挙日の前または当日に、有権者が選挙管理人または投票所係員が監督する指定の投票所で、投票用紙に記載し投票すること。

Precision 正確性、精密度

(1) Extent to which a given set of measurements of the same sample agree with their mean. Thus,

precision is commonly taken to be the standard deviation estimated from sets of duplicate measurements made under conditions of repeatability, that is, independent test results obtained with the same method on identical test material, in the same laboratory or test facility, by the same operator using the same equipment within short intervals of time. (2) Degree of refinement in measurement or specification, especially as represented by the number of digits given.

(1) 同じサンプルの一連の測定値が、それらの平均と一致する程度のこと。したがって、精度は通常、再現性の条件下で行われた一連の重複測定から推定された標準偏差、つまり、同じ実験室または試験施設で、操作者が同じ機器を短時間で使用し、同じ試験材料に対して同じ方法で得られた独立した試験結果であると見なされる。(2) 特に所定の桁数で表される、測定または仕様の洗練度。

Presentable Ballot Style 提示型投票用紙形式

Ballot style that includes all presentational details required to generate a ballot. This may include language, ordering of contests and candidates, and structural content such as headers.

投票用紙の作成に必要なすべての提示内容の詳細を含む投票用紙形式。これには、言語、投票項目および候補者の順序、また見出しなどの構造的な内容が含まれる。

Presidential Candidate 大統領候補

A candidate who is seeking nomination or election to the office of U.S. President and who either has met the legal requirements to have their name printed on the ballot or is eligible to have their name written in on the ballot and counted as the voter's choice for the contest.

アメリカ合衆国大統領への指名または選挙を求めている、投票用紙に名前を印刷する法的要件を満たしているか、または投票用紙に名前が書き込まれることで投票者の選択として選挙戦で票読みされる資格がある候補者。

Presidential Delegates 大統領選の代議員

Individuals who represent their state at national party conventions for the purpose of nominating a candidate for U.S. President. The candidate who receives a majority of the party's delegates wins the nomination.

アメリカ大統領の候補者を指名する目的で、全国党大会において州を代表する個人。党の代議員の過半数を獲得した候補者が指名を勝ち取る。

Presidential Elector 大統領選の選挙人

A member of the electoral college, who is authorized to cast a ballot for U.S. President on behalf of the voters of their state or the District of Columbia.

州またはコロンビア特別区の有権者に代わってアメリカ合衆国大統領に投票する権限を与えられている選挙人団の一員。

Presidential Primary Election 大統領予備選挙

Primary election in which voters choose the delegates to the presidential nominating conventions allotted to their states by the national party committees.

有権者が、全国党委員会によって州に割り当てられた大統領候補指名大会の代表者を選ぶ予備選挙。

Prevailing Party 勝利政党

Successful or winning individual or organization.

個人または組織の成功または勝利。

Primary 予備選挙

Election held to determine which candidate will represent a political party for a given office in the

general election. Some states have an open primary, while others have a closed or modified-closed primary. Sometimes elections for nonpartisan offices and ballot issues are consolidated with primary elections.

総選挙での特定の公職に対する、政党代表候補者を決定するために行われる選挙。一部の州ではオーブンプライマリーが、またその他の州ではクローズドプライマリーまたは修正されたクローズドプライマリーが行われる。政党を問わない公職の選挙や投票対象問題は予備選挙と統合される場合がある。

Primary Calendar 予備選挙カレンダー

The official list of key dates and voting deadlines for a primary election.

予備選挙の主要な日と投票期限日の公式のリスト。

Primary Election 予備選挙

Election held to determine which candidate will represent a political party for a given office in the general election. Some states have an open primary, while others have a closed or modified closed, primary. Sometimes elections for nonpartisan offices and ballot issues are held during primary elections.

総選挙での特定の公職に対する、政党代表候補者を決定するために行われる選挙。一部の州ではオーブンプライマリーが、またその他の州ではクローズドプライマリーまたは修正されたクローズドプライマリーが行われる。政党を問わない公職の選挙や投票対象問題への投票は予備選挙で行われる場合がある。

Primary Presidential Delegation Nomination 予備大統領選代表指名

Primary election in which voters choose the delegates to the presidential nominating conventions allotted to their states by the national party committees.

有権者が、全国党委員会によって州に割り当てられた大統領候補指名大会の代表者を選ぶ予備選挙。

Primary Results 予備選挙結果

Tallies of votes cast in a primary election after the polls have been closed for voting.

投票が終了した後に行われる、予備選挙で投じられた票数の集計。

Prior Registration 以前の登録

When a voter updates their registration in the same or a different jurisdiction, their previous voter registration on the official voter rolls is known as their Prior Registration.

有権者が同じまたは異なる管轄区で有権者登録を更新する場合、公式の有権者名簿での以前の有権者登録は「以前の登録」と呼ばれる。

Prior To An Election 選挙前

Relating to or occurring in the time before the first official act related to an election.

選挙に関連する最初の公式の行為の前の時間に関連または発生する。

Prior To Election Day 選挙日前

Relating to or occurring in the time before the day of an election.

選挙日の前の時間に関連または発生する。

Privacy プライバシー

The ability to prevent others from determining how an individual voted.
個人がどのように投票したかを他人が割り出すことを防ぐ能力。

Private Key 秘密キー

The secret part of an asymmetric key pair that is typically used to digitally sign or decrypt data.
データのデジタル署名または復号化に通常使用される非対称キーペアの秘密部分。

Process the Application 申請を処理する

The act of verifying eligibility, adding information to a database, and creating a new or updated voter record upon the receipt of elections application, such as a voter registration card or absentee ballot request.

有権者登録カードや不在者投票申請などの選挙申請書の受領時に、適格性を確認し、データベースに情報を追加し、新規または更新された有権者記録を作成する行為。

Product Standard 製品の標準

Standard that specifies requirements to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its fitness for a purpose.

目的への適合性を確立するために、1つの製品または複数の製品が満たす必要のある要件を指定する標準。

Programmed Device プログラムされた装置

Electronic device that includes software. Most electronic voting devices include application logic (software) and are, therefore, programmed devices.

ソフトウェアを含む電子機器。ほとんどの電子投票機にはアプリケーションロジック（ソフトウェア）が含まれているため、それらはプログラムされた装置である。

Proof of Residence 居住証明

A document confirming where a voter lives.

有権者がどこに住んでいるかを確認する文書。

Proponent 賛成派

Someone who proposes something, or at least supports it by speaking and writing in favor of it.

何かを提案する人、または少なくともそれに賛成し、話したり書いたりすることによって支持する人。

Proportional Representation 比例代表制

An electoral system in which parties gain seats in proportion to the number of votes cast for them.

政党が投票数に比例して議席を獲得する選挙制度。

Proportional Voting 比例代表選挙

A vote variation used in multi-seat contests where the votes allowed in the contest are distributed to the selected candidates proportionally depending on the number of selections. This may result in candidates receiving fractional votes.

複数議席選で使用される投票のタイプ。この投票で許可される票は、選択の数に応じて、選択された候補者に比例し分配される。これにより、候補者は分数の票を獲得する場合がある。

Proposition 法律改正提案

A proposal to enact a new law or constitutional amendment that is placed on the ballot for approval or rejection by voters.

有権者による賛成または反対のために投票用紙に記載される新しい法律または憲法改正を制定する提案。

Protest Petitions 抗議陳情

A petition or process to challenge or to raise objections against the conclusions of an administrative action.

行政措置の結論に異議を申し立てるまたは異議を唱えるための請願または手続き。

Provisional Ballot 暫定票

A ballot cast by a voter who was not on the list of eligible voters, whose information was incomplete or not accurate, or who had already received a ballot in the mail and was allowed to vote. Fail-safe ballots are usually kept separate from the other ballots until an election official can determine if the voter is eligible to vote. These ballots are sometimes called fail-safe ballots.

有権者リストに載っていない、情報が不完全または正確でない、またはすでに郵便で投票用紙を受け取って投票を許可された有権者が投じた票。フェイルセーフ票は通常、選挙管理人がその有権者に投票する資格があるかどうかを判断できるまで、他の投票用紙とは別に保管される。これらの投票用紙は、フェイルセーフ投票用紙と呼ばれることもある。

Provisional Ballot Envelope 暫定票封筒

An official envelope used to enclose a ballot that was cast provisionally to separate the ballot from other cast ballots until the voters eligibility can be determined.

投票者の投票資格が判断されるまで、投票用紙を他の投票用紙から分離するために、暫定的に投じられた投票用紙を包むために使用される公式の封筒。

Provisional Vote 暫定票

A ballot cast by a voter who was not on the list of eligible voters, whose information was incomplete or not accurate, or who had already received a ballot in the mail and was allowed to vote. Provisional ballots are usually kept separate from the other ballots until an election official can determine if the voter is eligible to vote. These ballots are sometimes called fail-safe votes.

有権者リストに載っていない、情報が不完全または正確でない、またはすでに郵便で投票用紙を受け取って投票を許可された有権者が投じた票。暫定票は通常、選挙管理人がその有権者に投票する資格があるかどうかを判断できるまで、他の投票用紙とは別に保管される。これらの投票用紙は、フェイルセーフ投票用紙と呼ばれることもある。

Provisional Voting 暫定投票

The act of casting a ballot by a voter who was not on the list of eligible voters, whose information was incomplete or not accurate, or who had already received a ballot in the mail and was allowed to vote.

Provisional ballots are usually kept separate from the other ballots until an election official can determine if the voter is eligible to vote. These ballots are sometimes called fail-safe votes.

有権者リストに載っていない、情報が不完全または正確でない、またはすでに郵便で投票用紙を受け取って投票を許可された有権者が票を投じる行為。暫定票は通常、選挙管理人がその有権者に投票する資格があるかどうかを判断できるまで、他の投票用紙とは別に保管される。これらの投票用紙は、フェイルセーフ投票用紙と呼ばれることもある。

Provisional Voter Instructions 暫定投票指示

An outline of the rules and procedures for voting provisionally, published by the official authority who is responsible for administering an election.

暫定投票の規則と手続きの概要。選挙管理を担当する公的機関によって公開されている。

Proxy Absentee Ballot 代理不在投票

A form of voting whereby a member of a decision-making body may delegate his or her voting power to a representative, to enable a vote in absence.

意思決定機関のメンバーが自分の投票権を代理人に委任し、不在の場合に投票できるようにする投票の形式。

Public Jurisdiction 公的司法管轄権

The authority of a sovereign power to govern or legislate.

統治または立法を行う主権

Public Key 公開キー

Public part of an asymmetric key pair that is typically used to verify digital signatures or encrypt data.

デジタル署名の検証またはデータの暗号化に通常使用される非対称キーペアの公開部分。

Public Measure 公共の法案

A proposal to enact a new law or constitutional amendment that is placed on the ballot for approval or rejection by voters.

有権者による賛成または反対を問うために投票用紙に記載される新しい法律または憲法改正を制定する提案。

Public Network Direct-Recording Electronic (DRE) Voting System 公共ネットワーク直接入力電子(DRE) 投票システム

A DRE that transmits vote counts to a central location over a public telecommunication network.

投票数を公共の電気通信ネットワークを介して中央所に送信する直接入力電子投票システム。

Public Notice 公示

A notice issued by a government agency or legislative body to make the public aware of the various government activities, hearings, public bids or other actions.

政府のさまざまな活動、公聴会、公開入札、またはその他の行動を国民に知らせる政府機関または立法機関が発行する通知。

Public Office 公職

Any federal, state, county, municipal, town, parish, borough or other district office or government position.

連邦、州、郡、市、町、行政区、自治区、またはその他の地区事務所または政府の役職。

Public Officer 公職者

A term used to describe an individual who occupies any federal, state, county, municipal, town, parish, borough, or other district office or government position.

連邦、州、郡、市、町、行政区、自治区、またはその他の地区事務所または政府の役職に就く個人を表すために使用される用語。

Public Records Request 公共記録の要求

A formal request made by a member of the public for documents or pieces of information that are not considered confidential and generally pertain to the conduct of government.

機密とは見なされない、一般に政府の行為に関連する文書または情報について、一般の人々によって行われた正式な要求。

Punch Card Ballot パンチカード式投票用紙

A ballot card that contains voting position targets that a marking device must pierce to form a hole in order to record a voter's choice for a candidate or measure.

候補者または法案に対する投票者の選択を入力するために、マーキング装置が穴を開ける必要のある投票位置の的が記載された投票カード。

Punch Card Voting System パンチカード式投票方式

A voting system where voters punch holes in a ballot card with a ballot marking device to mark their selections. After voting, the voter may place the ballot in a ballot box, or the ballot may be fed into a computer vote tabulating device at the precinct.

投票者が投票用紙マーキング装置を使用して投票用紙に穴を開け、選択をマークする投票方式。投票後、投票者は投票箱に投票用紙を入れるか、選挙区にあるコンピューター投票集計装置に票を送ることができる。

Punching Device パンチ装置

A ballot marking device used by voters to punch holes in a ballot card to mark their selections.

投票者が投票カードに穴を開けて選択をマークするために使用する投票用紙マーキング装置。

Punching Tool パンチツール

A ballot marking device used by voters to punch holes in a ballot card to mark their selections.

投票者が投票カードに穴を開けて選択をマークするために使用する投票用紙マーキング装置。

Purge 消去する

Terminology sometimes used to describe a process that states and counties use to maintain and update voter rolls and data by canceling registrations for voters who are no longer eligible.

州や郡が、資格を失った有権者の登録を削除することによって、有権者名簿とデータを維持および更新する手順を説明する際に使われる用語。

Q

QR Code QRコード

A machine-readable code consisting of an array of black and white squares, typically used for storing URLs or other information for reading by the camera on a smartphone typically used for storing vote information on ballots that are printed from ballot marking devices to be read and tabulated by a ballot scanner.

黒と白の正方形の配列で構成される機械可読コード。通常、スマートフォンのカメラで読み取るURLまたはその他の情報を格納するために使用される。また通常、投票用紙スキャナーによって読み取りと集計が行われる投票用紙マーキング装置から印刷される投票用紙に、投票情報を保存するために用いられる。

Qualification 資格

A requirement, such as being a registered voter, that is necessary in order for a voter, candidate, or election process to be acceptable for a specific purpose.

有権者や候補者、または選挙プロセスが、特定の目的に対して受け入れられるものであるために必要な要件。たとえば登録有権者であること、など。

Qualification Number 認定番号

A number issued by NASED (National Association of State Election Directors) to a system that has been tested by an accredited independent testing authority for compliance with the voting system standards. Issuance of a qualification number indicates that the system conforms to the national standards.

投票システム標準への準拠について、認定独立試験機関によってテストされたシステムに対して、全国州選挙管理官協会（NASED）により発行される番号。認定番号の発行はシステムが国の基準に準拠していることを表す。

Qualification Test Report 認定試験報告書

Report of results of independent testing of a voting system by an independent testing authority documenting the specific system configuration tested, the scope of tests conducted and when testing was completed.

テストされた特定のシステム構成、実施されたテストの範囲、またテストがいつ完了したかを文書化した、独立試験機関による投票システムに対する独立したテスト結果の報告。

Qualification Testing 認定試験

Examination and testing of a voting system by a NASED-accredited independent testing authority to determine if the system conforms to the performance and other requirements of the national certification standards and the vendor's own specifications.

全国州選挙管理官協会（NASED）認定の独立テスト機関による投票システムの検査とテスト。システムが国の認証基準とベンダー独自の仕様の性能やその他の要件に準拠しているかどうかを判断する。

Qualification to Register 登録資格

The conditions necessary in order for an individual to register to vote, such as being a citizen of the United States and over 18 years of age.

アメリカ合衆国民であることや18歳以上であることなど、個人が投票に登録するために必要な条件。

Qualification to Vote 投票資格

The conditions necessary in order for a voter to cast a ballot, such as registering to vote by a certain deadline.

一定の期限までに投票登録するなど、有権者が投票するために必要な条件。

Qualified 資格のある

Officially recognized as having met the requirements; certified.

要件を満たしていることが公式に認められていること。認証済み。

Qualified Candidate 資格のある候補者

Any person who files all of the required forms to become a candidate with the proper election authority before the appropriate deadline. The candidate's name will be printed on ballot.

候補者になるために必要なすべての記入用紙を、適正な期限までに適切な選挙当局に提出する人。候補者の名前が投票用紙に印刷される。

Qualified Elector 有資格の選挙人

An individual who has registered on an electoral roll with the proper election authority and is entitled to vote.

適切な選挙当局で選挙人名簿に登録し、投票する資格がある個人。

Qualified Voter 有権者

An individual who has registered on an electoral roll with the proper election authority and is entitled to vote.

適切な選挙当局で選挙人名簿に登録し、投票する資格がある個人。

Qualified Voting Systems 資格を満たした投票システム

Voting Systems that have met the standards to be certified for use in a jurisdiction.

管轄区で使用するための認定基準を満たした投票システム。

Qualified Write-in Candidate 資格を満たした書き込み投票候補者

Any person seeking election, but whose name will not be printed on the ballot. For these votes to be tallied and certified, the candidate must file forms with the election official during the qualifying period. A space will be provided on the ballot for voters to write in the candidate's name. The candidate must educate voters to write in the candidate's name in the space provided.

選挙への出馬を希望しているが、氏名が投票用紙に印刷されない人。得票が集計され認定されるためには、その候補者は資格期間中に選挙管理委員会に書類を提出する必要がある。投票用紙には有権者が候補者の名前を書き込む空白欄が設けられる。候補者は、設けられた空白欄に候補者の氏名を書き込むよう有権者に説明しなければならない。

Qualify 資格を満たす

The process of meeting all of the requirements to be officially recognized as certified.

認定済みとして正式に認められるためのすべての要件を満たすプロセス。

Qualifying Period 資格期間

The official time period for individuals to file all of the required forms with the proper election authority to be eligible to be a candidate for public office or to have a ballot measure printed on the ballot for voters to vote on in a public election.

個人が必要なすべての記入用紙を適切な選挙当局に提出して、公職選の候補者になる資格を得るか、投票用紙に投票対象法案を印刷し、有権者が公選で投票できるようにするための公式期間。

Question Petitions 質問陳情

A formal written request signed by voters, to propose to create, amend, or repeal a state law or constitutional provision.

州法または憲法の規定を作成、修正、または廃止することを提案するために、有権者によって署名された正式な書面による要求。

Questions on The Ballot 投票対象質問

Proposals to enact new laws or constitutional amendments that are placed on the ballot for approval or rejection by voters.

有権者による賛成または反対のために投票用紙に記載される新しい法律または憲法改正を制定するための提案。

R

Random Audit ランダムに行われる監査

A public process of manually tallying a percentage of votes, selected at random by the elections official, and typically involves a defined minimum number of precincts or races. This procedure is conducted to verify the accuracy of an automated count.

選挙管理人によってランダムに選択された、投票の割合を手動で集計する公開プロセスであり、通常は規定された最小数の選挙区または選挙戦が含まれる。この手順は、自動集計の精度を検証するために実行される。

Ranked Choice Voting 優先順位付選好投票制

A vote variation which allows each voter to rank contest options in order of the voter's preference, in which votes are counted in rounds using a series of runoff tabulations to defeat contest options with the fewest votes, which elects a winner with a majority of final round votes in a single winner contest and provides proportional representation in multi-winner contests.

各投票者が選好の順序で投票対象選の候補を順位付けする投票の種類。複数のラウンドで、一連の決定戦の得票数を用いて、得票数が最も少ない候補が落選していき、単一の候補が勝者になる最終ラウンドの票で過半数を獲得した者が選出され、勝者が複数の選挙戦では比例代表が選出される。

Ranked Order Voting 優先順位付投票制

A vote variation which allows each voter to rank contest options in order of the voter's preference, in which votes are counted in rounds using a series of runoff tabulations to defeat contest options with the fewest votes, which elects a winner with a majority of final round votes in a single winner contest and provides proportional representation in multi-winner contests.

各投票者が選好の順序で投票対象選の候補を順位付けする投票の種類。複数のラウンドで、一連の決定戦の得票数を用いて、得票数が最も少ない候補が落選していき、単一の候補が勝者になる最終ラウンドの票で過半数を獲得した者が選出され、勝者が複数の選挙戦では比例代表が選出される。

Ransomware ランサムウェア

Malware that holds the victim's device (computer, phone, etc.) and data for ransom (a sum of money or other payment), by means of encrypting the files on the device or preventing access to the device.

デバイス上のファイルを暗号化するか、デバイスへのアクセスを防止することにより、被害者のデバイス（コンピューター、電話など）と身代金（金額またはその他の支払い）のデータを保持するマルウェア。

Re-Elect 再選する

To elect for another term to the same public office.

同じ公職でさらに次の任期に選出されること。

Read Ballot 読み込み票

Cast ballot that has been successfully accepted and initially processed.

問題なく受理され、初期処理が行われた票。

Reappointment 再任命

To appoint for another term to the same public office.

同じ公職のさらに次の任期に任命すること。

Reapportionment 再割り当て

To assign or distribute seats differently in a legislative body based on changes in population.
人口の変化に基づき、立法機関の議席を異なって割り当てたり配分したりすること。

Reapportionment 再配分

The process by which seats in a legislative body are distributed among administrative divisions based on changes in population.

人口の変化に基づき、行政区の中で立法機関の議席が配分されるプロセス。

Recall リコール

Process that allows voters to remove elected representatives from office prior to the expiration of their terms of office.

選出された代表者を有権者が任期満了前に解任できるようにするプロセス。

Recall Election リコール選挙

An election in which the question of whether to remove an elected official from office before their term is completed appears on the ballot for approval or rejection.

選出された公職者を任期が満了する前に解任するかどうかの質問に対し、賛成または反対が投票用紙に表示される選挙。

Recall Grounds リコールの理由

Refers to the reasons that citizens would begin the process to remove an elected official from office in a political recall.

選出された公職者を国民が政治的リコールで解任するプロセスを開始する理由。

Recall Issue with Options 選択付きリコール

Process that allows voters to remove elected representatives from office prior to the expiration of their terms of office. The recall may involve not only the question of whether a particular officer should be removed, but also the question of naming a successor in the event that there is an affirmative vote for the recall.

選出された代表者を有権者が任期満了前に解任できるようにするプロセス。リコールには、特定の公職者を解任すべきかどうかの問題だけでなく、リコールに賛成票が投じられた場合に後継者を指名する質問も含まれる場合がある。

Recall of Public Officer 公職者のリコール

Process that allows voters to remove elected representatives from office prior to the expiration of their terms of office.

選出された代表者を有権者が任期満了前に解任できるようにするプロセス。

Recall Petition リコール請求

The procedure by which citizens can gather signatures from voters, using an official form, to propose a recall election directly to a governing body.

国民が公式の記入用紙を使用して、有権者から署名を収集し、統治機関に直接リコール選挙を提案できる手続き。

Recall Process リコールのプロセス

Process that allows voters to remove elected representatives from office prior to the expiration of their terms of office.

選出された代表者を有権者が任期満了前に解任できるようにするプロセス。

Recall Statement リコール声明

The general statement included on a petition, when attempting to gather signatures from voters for a recall election, which describes the reason for seeking a recall election.

リコール選挙を行うために有権者から署名を集めようとする際に、請願書に記載する一般声明で、リコール選挙を求める理由を説明するもの。

Recall Vote リコール投票

Vote cast in a recall election.

リコール選挙での投票。

Recallable Ballot 回収可能な投票

Recorded ballot that can be individually retrieved and included or excluded from further processing.

個別に回収され、さらなる処理のために含めたり除外される、記入された投票用紙。

Receiving Boards 受領委員会

A group of individuals appointed, usually by local authorities, and charged with control of an elections procedure, such as receiving voted ballots, voting material or voting equipment from poll workers after the polls have been closed.

通常は地方自治体によって任命され、投票が終了した後、投票用紙、投票資料、投票機を投票所係員から受け取るなど、選挙手続きの管理を担当する複数の個人からなる団体。

Recertification 再証明

Re-examination, and possibly retesting of a voting system that was modified subsequent to receiving national and/or state certification. The object of this is to determine if the system as modified still conforms to the requirements.

国や州の認証を受けた後に変更された投票システムの再審査、また場合によっては再テストすること。変更されたシステムがまだ要件に準拠しているかどうかを判断することが目的。

Reconcile 照合する

An accounting or auditing process that compares two sets of records to check that figures are consistent, accurate, and complete.

2つの記録を比較して、数値に一貫性があり、正確で完全であることを確認する会計または監査手順。

Record (noun) 記録 (名詞)

Preserved evidence of activities performed or results achieved (for example, forms, reports, test results). 実行された活動、または得られた結果の保存されている証拠 (用紙、報告書、テスト結果など)。

Record (verb) 記録する (動詞)

To document an action or create a record.

行動を文書化したり、記録を作成すること。

Recorded Ballot 記録された投票

A ballot for which there is an associated cast vote record.

関連する投票記録がある票。

Recount 再集計

An additional count of the votes cast in an election, typically required due to state law, a candidate

request, or a court order, that is used to determine the accuracy of the reported results of an election. This process may be conducted using ballot tabulation equipment or by-hand depending on local laws and procedures.

選挙で投じられた票を再度集計すること。通常は州法、候補者の要求、または裁判所命令によって必要となり、報告されている選挙結果の正確性を判断するために使用される。このプロセスは現地の法律と手続きに応じて、投票用紙集計装置を使用してまたは手作業で実施される。

Redistrict 再区画する

The process by which seats in a legislative body are distributed among administrative divisions based on changes in population.

人口の変化に基づき、行政区の中で立法機関の議席が配分されるプロセス。

Referenda 住民投票

The plural of Referendum, which is a process whereby a state law or constitutional amendment may be referred to the voters before it goes into effect.

州法または憲法改正を発効する前に有権者に付託されるプロセス。

Referendum 住民投票

Process whereby a state law or constitutional amendment may be referred to the voters before it goes into effect.

州法または憲法改正を発効する前に有権者に付託されるプロセス。

Referendum Petitions 住民投票による請求

A formal written request signed by voters, to refer a state law or constitutional amendment to the voters before it goes into effect.

州法または憲法改正を発効する前に有権者に付託されるよう、有権者によって署名された正式な書面による請求。

Referendum Question 住民投票対象質問

Proposals to enact new laws or constitutional amendments that are placed on the ballot for approval or rejection by voters.

有権者による賛成または反対を問うために投票用紙に記載される新しい法律または憲法改正を制定する提案。

Referendum Vote 住民の直接投票

Vote cast in a referendum election.

国民投票で投票すること。

Register 選挙登録

To complete a form with information to be added to an electoral roll for the jurisdiction where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

投票権の前提条件として、投票者が居住する管轄区の選挙人名簿に記載される情報を書式に記入すること。

Register by Mail 郵送による選挙登録

To complete a form with information to be added to an electoral roll, sent through the mail, to the jurisdiction where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

投票権の前提条件として、選挙人名簿に記載され、投票者が居住する管轄区に郵送される情報を書式に記入すること。

Register to Vote 選挙登録

To complete a form with information to be added to an electoral roll for the jurisdiction where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

投票権の前提条件として、投票者が居住する管轄区の選挙人名簿に記載される情報を書式に記入すること。

Registered 選挙登録された

A voter who is listed on an electoral roll for the jurisdiction where a voter resides.
居住する管轄区の選挙人名簿に記載されている有権者。

Registered Voter 登録済み有権者

A voter who is listed on an electoral roll for the jurisdiction where a voter resides.
居住する管轄区の選挙人名簿に記載されている有権者。

Registrar 登録係

An official who is responsible for election administration.
選挙管理を担当する職員。

Registrar of Records 記録登録係

An official who is responsible for election administration.
選挙管理を担当する職員。

Registrar of Voters 有権者登録係

An official who is responsible for election administration.
選挙管理を担当する職員。

Registration 登録

A term used by election officials when referring to a voter's record.
選挙管理人が有権者の記録を指すときに使用する用語。

Registration Affidavit 登録宣誓供述書

An official sworn statement of information used to register to vote by voters. This is sometimes referred to as a Voter Registration Card.

有権者による投票登録に使用される情報の公式の宣言書。有権者登録カードと呼ばれることもある。

Registration Application 登録申込み

An official sworn statement of information used to register to vote by voters. This is sometimes referred

to as a Voter Registration Card.

有権者による投票登録に使用される情報の公式の宣言書。有権者登録カードと呼ばれることもある。

Registration Book 登録帳簿

A list of the individuals that have registered on an electoral roll where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

投票資格の前提条件として、有権者が居住する地域の選挙人名簿に登録されている個人の名簿。

Registration by Mail Form 郵送登録申込用紙

A form voters use to supply information to be added to an electoral roll, sent through the mail, to the jurisdiction where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

投票権の前提条件として、有権者が居住する管轄区の選挙人名簿に追加されるよう情報を提供するために有権者が使用し、郵送する申込用紙。

Registration Card 登録カード

An official sworn statement of information used to register to vote by voters.

有権者による投票登録に使用される情報の公式の宣言書。

Registration Certificate 登録証明書

An official document providing proof of registration.

登録の証明となる公式文書。

Registration Certificate Number 登録証明書番号

The serial number associated with a voter's registration on an electoral roll.

選挙人名簿への有権者登録に関連付けられた通し番号。

Registration Database 登録データベース

A list of the individuals that have registered on an electoral roll where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

投票資格の前提条件として、有権者が居住する地域の選挙人名簿に登録されている個人の名簿。

Registration Deadline 登録締切り日

The last day to complete the documents to become a registered voter to participate in a specific election or election process.

登録有権者となり特定の選挙または選挙プロセスに参加するための書類を完了する最終日。

Registration Form 登録用紙

An official sworn statement of information used to register to vote by voters. This is sometimes referred to as a Voter Registration Card.

有権者による投票登録に使用される情報の公式の宣言書。有権者登録カードと呼ばれることもある。

Registration Official 登録係官

An official who is responsible for election administration.

選挙管理を担当する職員。

Registration Status 登録状況

A term used by election officials to describe whether a voter's record shows that the voter is eligible to vote. Status terms include: Active, Inactive, Canceled, and others.

有権者記録が、該当する有権者に投票資格があることを示しているかどうかを説明するために選挙管理委員によって使用される用語。資格ステータスには、アクティブ、非アクティブ、資格取り消しなどが含まれる。

Registration-By-Mail 郵送による登録

To complete a form with information to be added to an electoral roll, sent through the mail, to the jurisdiction where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

投票権の前提条件として、投票者が居住する管轄区域の選挙人名簿に追加され、同区に郵送される情報を申込用紙に記入すること。

Rejected Ballot 却下された投票

A ballot which has been cast but cannot be counted due to a defect or ineligibility of the voter.

投じられたものの投票者の不備または不適格性のために数えられない票。

Removal (Of A Candidate) (候補者の) 削除

When a candidate has withdrawn, been disqualified, or passed away, or when there is a formal process to remove a candidate from a ballot or from public office.

候補者が辞任、失格、または亡くなった場合、または候補者を投票用紙または公職から削除する正式なプロセスが行われること。

Repeal 法律の廃止

The removal or reversal of a law.

法律の削除または取り消し。

Report of Election Results 選挙結果の報告

A report of the tallies of votes cast in an election after the polls have been closed for voting.

投票が終了した後に行う、選挙で投じられた票の集計報告。

Represent 代表する

An arrangement whereby one is enabled to speak and act with authority on the behalf of another.

ある人が別の人に代わって権限を持って話し、行動することができるようにする取り決め。

Representation System 代表制

A type of democracy founded on the principle of elected persons representing a group of people, as opposed to direct democracy. Representative democracy places power in the hands of representatives who are elected by the people.

直接民主主義と対照的に、人々の集団を代表する選出された人々という原則に基づいた一種の民主主義。代議制民主主義は、国民によって選出された代議員の手に権力を与えるものである。

Representative (noun) 代表者、代議員 (名詞)

(1) A person who has been chosen to speak or vote for somebody else or on behalf of a group. (2) A member of the House of Representatives, the lower house of Congress.

(1) 他の誰かまたは集団を代表して発言または投票するために選ばれた人。(2) 下院議員。

Representative (Adj.) 代表の (形容詞)

Typical of a particular group of people.

特定の人々の集団の典型を示すもの。

Representative Districts 代表区

Administrative area in which voters are entitled to vote in contests that are specific to that area.
有権者がその地域に特定の投票項目に投票する権利がある行政区域。

Reproducibility 再現性

Ability to obtain the same test results by using the same test method on identical test items in different testing laboratories with different operators using different equipment. 異なる機器を使用する異なる操作者がいる、異なる試験所で、同じ試験項目で同じ試験方法を使用することによって、同じ試験結果が得られる能力。

Requirement 必要項目

Provision that conveys criteria to be fulfilled.
満たすべき基準を示している規定。

Requirements for Elected Offices 選出公職の要件

All of the legal requirements to hold an elected office.
選出公職に就くためのすべての法的要件。

Reregister 再登録する

To complete a form to update your information on an electoral roll for the jurisdiction where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.
投票権の前提条件として、投票者が居住する管轄区域の選挙人名簿に追加される情報を申込用紙に記入し完了すること。

Residence for Voting 投票のための住所

The place in which a voter's habitation is fixed, wherein the person has the intention of remaining, and to which, whenever they are absent, the person has the intention of returning. Persons experiencing homelessness can register and vote, as long as they can describe the physical location where they sleep at night. At a given time, a person may have only one voting residence.

有権者の居住地が定着した場所であり、その有権者はそこに留まる意思があり、不在のときはいつでもそこに戻る意思がある場所。ホームレスの人は、夜に眠る物理的な場所を説明できれば、登録して投票することができる。所定の時点において、1人の人が持つ投票住所は1つのみ。

Residency Requirement 住所の要件

The rules that govern if an individual is entitled to become a candidate or vote, based on where they live, and how long they have lived there.

個人が候補者になる資格があるか投票する資格があるかを、住んでいる場所とそこに住んでいる期間に基づいて管理する規則。

Residual Vote 残留投票

Vote that could not be allocated to a specific contest option due to an undervote or overvote.
過小投票または投票過多のために特定の投票対象の選択に割り当てることができなかった投票。

Resilience 回復力、復元力

The ability to recover gracefully from error conditions and unexpected circumstances. For example, manually marked paper preserves evidence of exceptions that can advise both adjudication and audit to achieve better interpretation of original voter intent.

エラー状態や予期しない状況から適切に回復する機能。たとえば、手書きでマークされた紙の場合、投票者の元々の意図に対するより良い解釈を達成するために裁定と監査の両方への助言となる異議の証拠が保存される。

Resolution 決議案

A statement of policy by the governing body or an order by the governing body that a specific action be taken.

統治機関による方針の声明、または特定の行動を取るという統治機関による命令

Restoration of Voting Rights 投票権の回復

The process of restoring voting rights to people who lost their voting rights under felony disenfranchisement or for any other reason that might have disqualified them from voting.

重罪を犯したことにより公民権を剥奪された、またはその他の理由で投票権を失った人々の投票権を回復するプロセス。

Results 結果

Tallies of votes cast in an election after the polls have been closed for voting.

投票が締め切られた後に行われる、選挙で投じられた票の集計。

Retention Vote 保持投票

A periodic process whereby voters are asked whether an incumbent (usually a judge) should remain in office for another term. The office holder, who does not face an opponent, is removed from the position if a percentage of voters indicate that they should not remain in office.

現職者（通常は裁判官）が次の任期でも在職するべきかどうかを投票者に尋ねる定期的なプロセス。一定の割合の有権者が公職に留まるべきではないと示した場合、選挙相手がいない現職者はその役職を辞することとなる。

Retractable Ballot 取消可能な投票

Recorded ballot that can be individually retrieved and included or excluded from further processing.

個別に回収され、さらなる処理のために含めたり除外される、記入された投票用紙。

Return Envelope 返信用封筒

An official envelope used to transport absentee and mailed ballots and protects voter privacy.

不在者投票用紙と郵送投票用紙を輸送し、有権者のプライバシーを保護するために使用される公式の封筒。

Returns 選挙結果

Tallies of votes cast in an election after the polls have been closed for voting.

投票が締め切られた後に行われる、選挙で投じられた票の集計。

Reverse Side 裏側

The front or back of a flat object which has two sides, such as a ballot card.

投票用紙など、2つの面を持つ平らな物の前面または背面。

Right to Vote 投票権

A set of legal and constitutional protections designed to ensure the opportunity to vote in free and fair elections.

自由で公正な選挙に投票する機会を確保することを目的とした、一連の法的小よび憲法による保護。

Rights Restoration 権利の回復

The process of restoring voting rights to people who lost their voting rights under felony disenfranchisement or for any other reason that might have disqualified them from voting.

重罪を犯したことにより公民権を剥奪された、またはその他の理由で投票権を失った人々の投票権を回復するプロセス。

Risk Assessment リスク評価

The process of identifying the risks to system security and determining the probability of occurrence, the resulting impact, and safeguards that would mitigate this impact.

システムセキュリティへのリスクを特定し、発生の可能性、結果として生じる影響、および影響を軽減するセーフガードを決定するプロセス。

Risk-Limiting Tabulation Audit リスクを制限する集計監査

Post-election tabulation audit procedure for checking a sample of ballots (or voter verifiable records) that provides a pre-specified statistical chance of correcting the reported outcome of an election if the reported outcome is wrong (that is, if a full hand-count would reveal an outcome different from the reported outcome).

投票用紙（または投票者が検証可能な記録）のサンプルをチェックするための選挙後の集計監査手順。これにより、報告された結果が間違っている場合（つまり、完全手作業での集計によって、報告されている結果とは異なる結果が明らかになった場合）、報告された選挙結果を修正する、あらかじめ指定された統計的確率が提供される。

Roster 名簿

An official register of electors entitled to vote at an election, used to verify and check in voters prior to issuing them a ballot.

選挙で投票する資格のある選挙人の公式登録簿。投票用紙を発行する前に投票者を確認してチェックインするために使用される。

Run-Off 決選

Election to select a winner following a primary or a general election in which no candidate in the contest received the required minimum percentage of the votes cast. The two candidates receiving the most votes for the contest in question proceed to the run-off election.

投票対象選の候補者が必要最低限の票の割合を獲得しなかった予備選挙または総選挙の後に、勝者が選択される選挙。問題の投票選で最も多くの票を獲得した2人の候補者が決選投票に進む。

Run-Off Election 決選投票

Election to select a winner following a primary or a general election in which no candidate in the contest received the required minimum percentage of the votes cast. The two candidates receiving the most votes for the contest in question proceed to the run-off election.

投票対象選の候補者が必要最低限の票の割合を獲得しなかった予備選挙または総選挙の後に、勝者が選択される選挙。問題の投票選で最も多くの票を獲得した2人の候補者が決選投票に進む。

Run-Off Primary 決選予備投票

The election to select a winner in a primary, in which if no candidate in the contest received the required minimum percentage of the votes cast the two candidates receiving the most votes for the contest in question proceed to the run-off election.

予備選挙で勝者を選ぶ選挙であり、投票選候補者が必要最小限の票を獲得しなかった場合に、

その投票選で最も多くの票を獲得した2人の候補者が決選投票に進むもの。

Run-Off Results 決選結果

Tallies of votes cast in a run-off election after the polls have been closed for voting.
投票が締め切られた後に、決選投票で投じられた票の集計。

Running for Office 公職選挙に出馬する

Person contending in a contest for office. A candidate may be explicitly presented as one of the choices on the ballot or may be a write-in candidate.

公職選で争う人。候補者名が投票用紙の選択肢の1つとして明確に記載される場合もあれば、書き込みで記入する候補者である場合もある。

Running Mate 共同候補、副大統領候補

A person running together with another person on two closely associated political offices in an election. For example, President and Vice President, and (in some states) Governor and Lieutenant Governor.

選挙で密接に関連する2つの公職で、もう一人の候補者と組んで出馬している人。たとえば、大統領と副大統領、また（一部の州で）知事と副知事など。

Rural Route 農村部ルート

A mail delivery route in a rural area where mail is typically delivered to a box number for destinations without street addresses, as opposed to a P.O. Box.

通常、住所がない郵送先のボックス番号に郵便物が配達される、農村地域の郵便配達経路。私書箱とは異なる。

S

Sample Ballot 投票用紙見本

An example ballot provided to voters with information specific to the voter.
有権者に固有の情報とともに、有権者たちに提供される投票用紙の例。

Sample Ballot Pamphlet 投票用紙見本のパンフレット

Sample Ballot Pamphlets often provides additional election information such as the voter's polling place and hours, information about candidates, questions, and instructions for voting, in addition to an example ballot specific to the voter.

投票用紙見本のパンフレットには、多くの場合、その有権者に固有である投票用紙の例のほか、有権者の投票所および時間、候補者に関する情報、投票質問、投票手順などの追加の選挙情報が記載されている。

Sample Official Ballot 公式の投票用紙見本

An official example ballot provided to voters with information specific to the voter.
有権者に固有の情報とともに、有権者たちに提供される公式の投票用紙の例。

Satellite Location サテライト事務所

An office that is physically separate from the main election office and may provide limited services.

Voters can typically register to vote or receive an absentee ballot from these offices. Satellite offices are also known as branch offices.

選挙管理局本部から物理的に離れていて、限られたサービスを提供する事務所。有権者は通

常、有権者登録して投票したり、これらの事務所から不在者投票を受け取ることができる。サテライト事務所は、支部とも呼ばれる。

Satellite Voting Stations サテライト投票ステーション

Temporary site set up by an elections office for the purposes of voting.
選挙管理局が投票のために設置した仮設の施設。

Scan-Line スキャンライン

A horizontal line traced across a cathode-ray tube by an electron beam to form part of an image. Typically, this issue is caused by wet ink or some other substance transferred from a piece of paper as it goes through the scanner. The ink or other substance gets on the glass as the paper moves through, and blocks the light of the scanner in that area for future copies.

画像の一部を形成するために、電子ビームによって陰極線管を横切ってトレースされた、水平に走る線。通常、この問題は紙がスキャナーを通過するときに、湿ったインクまたはその他の物質が紙から転写されることによって発生する。インクまたはその他の物質は、紙が通過するときにガラスに付着し、以降のコピー作動でその領域のスキャナーの光を遮断する。

Scanner スキャナー

A device that scans documents, images, printed text, handwriting, or an object and converts them into digital data. A Ballot scanner is a device used to read the voter selection data from a paper ballot or ballot card.

文書、画像、印字テキスト、手書き、または物体をスキャンして、それらをデジタルデータに変換する装置。投票用紙スキャナーは、紙の投票用紙または投票用紙カードから投票者の選択データを読み取るために使用される装置。

Scanning スキャニング

The practice of using scanners to convert paper documents into digital images. This is done when capturing images of paper voter registration cards, and other election correspondence and when tabulating ballots. スキャナーを使用して紙の文書をデジタル画像に変換する方法。これは、紙の有権者登録カードやその他の選挙通信の画像をキャプチャするときや、投票用紙を集計するときに行われる。

Scheduled Elections スケジュールされた選挙

Existing law that requires any federal, state, county, municipal, district, or other district election to be held on certain dates, usually on a reoccurring basis.

連邦、州、郡、市、地区、またはその他の地区の選挙を、通常は特定の日に、定期的実施することを義務付ける既存の法律。

School District 学校区

A geographical unit for the local administration of elementary or secondary schools. 小学校または中学校の地方行政のための地理的単位。

Score Voting 採点投票

A single-winner voting system where voters rate candidates on a scale. The candidate with the highest rating wins.

有権者が候補者を採点で評価する小選挙区制度。最高の採点を持つ候補者が勝つ。

Seal 封印

A security mechanism using strategically placed serialized or tamper-evident materials that alert officials if a device used in the elections process has potentially been altered or accessed without authorization. 選挙プロセスで使用される装置が、許可なく変更またはアクセスされた可能性がある場合に当

局に警告する、戦略的に配置された、連番付けされたまたは改ざん防止材料を使用したセキュリティメカニズム。

Sealed Container 密閉された箱

A container used to hold or transport election materials, such as ballots, where strategically placed serialized or tamperproof evident seals have been used to alert officials if it has been altered or accessed without authorization.

許可なく変更またはアクセスされた場合に職員に警告するために使用されている、戦略的に配置された連番付けまたは改ざん防止の封印が、投票用紙などの選挙関連資材を保管または輸送するために使用されている容器。

Seat 議席

An elected office position that a single officeholder may occupy for a term of office.

1人の公職者が任期中に占めることができる選出公職の席。

Second-Chance Voting やり直し投票

Feature of a voter-facing scanner that reviews the ballot for possible marking mistakes, informs the voter, and presents an opportunity to cast as-is or return the ballot.

投票用紙にマーキングエラーがないかどうかを確認し、投票者に通知し、そのまま投票するか、投票用紙を返却する機会を提供する投票者向けスキャナーの機能。

Secrecy Cover 投票用秘密カバー

A paper, envelope, or folder that encloses a ballot to maintain the secrecy of how a voter marked their ballot.

投票者が投票用紙にどのようにマークしたかの秘密性を保持するために投票用紙を包む、紙、封筒、またはフォルダー。

Secrecy Envelope 投票用秘密封筒

An envelope that encloses a ballot to maintain the secrecy of how a voter marked their ballot.

投票者が投票用紙にどのようにマークしたかの秘密性を保持するために投票用紙を包む封筒。

Secrecy of The Ballot 投票の秘密

A set of rules and procedures to establish the fundamental right of voters in the United States to cast a secret ballot. These procedures ensure that no ballot can be associated with a voter, thereby allowing voters to mark their ballots freely and without fear of repercussion or reprisal.

アメリカ合衆国の有権者が無記名投票を行う基本的権利を確立するための一連の規則および手順。これらの手順により、投票用紙を投票者に紐付けることができなくなり、投票者は反響や報復を恐れることなく自由に投票用紙にマークすることができる。

Secrecy Sleeve 投票用秘密封筒

A paper, envelope, or folder that encloses a ballot to maintain the secrecy of how a voter marked their ballot.

投票者が投票用紙にどのようにマークしたかの秘密性を保持するために投票用紙を包む、紙、封筒、またはフォルダー。

Secret Ballot 無記名投票

A set of rules and procedures to establish the fundamental right of voters in the United States to cast a secret ballot. These procedures ensure that no ballot can be associated with a voter, thereby allowing voters to mark their ballots freely and without fear of repercussion or reprisal.

アメリカ合衆国の有権者が無記名投票を行う基本的権利を確立するための一連の規則および手

順。これらの手順により、投票用紙を投票者に紐付けることができなくなり、投票者は反響や報復を恐れることなく自由に投票用紙にマークすることができる。

Secret Ballot Envelope 無記名投票用封筒

An envelope that encloses a ballot to maintain the secrecy of how a voter marked their ballot.
投票者が投票用紙にどのようにマークしたかの秘密性を保持するために投票用紙を包む封筒。

Secretary of State 州務長官

A state-level officer who is responsible for various departments and functions. Secretaries of State are often, but not always, the Chief Election Official in their state.
さまざまな部門や機能を担当する州レベルの公職者。州務長官は、必ずしもではないが多くの場合、州の最高選挙責任者である。

Secure Receptacle 安全容器

An object used to store and safeguard election material.
選挙関連資材を保管および保護するために使用されるもの。

Security Analysis セキュリティ分析

An inquiry into the potential existence of security flaws in a voting system. Includes an analysis of the system's software, firmware, and hardware, as well as the procedures associated with system development, deployment, operation and management.
投票システムにおけるセキュリティ上の欠陥の可能性に関する調査。システムのソフトウェア、ファームウェア、ハードウェアの分析、およびシステムの開発、展開、運用、管理に関連する手順が含まれる。

Security Controls セキュリティ管理

Management, operational, and technical controls (i.e., safeguards or countermeasures) prescribed for an information system to protect the confidentiality, integrity, and availability of the system and its information.
システムとその情報の機密性、完全性、および可用性を保護するために情報システムに規定された管理、運用、および技術的制御（すなわち、保護または対策）。

Semi-Static Voting System Software 半静電投票システムソフトウェア

Software that may change in response to the voting equipment on which it is installed or to election-specific programming.
インストールされている投票機に応じて、または選挙固有のプログラミングに応じて変更され得るソフトウェア。

Senate 上院

A deliberative assembly, often the upper house or chamber of a bicameral legislature.
二院制議会の二院のうち、上院にあたる議院。

Senate District 上院選挙区

One of a fixed number of districts into which a state is divided, each district electing one member to the higher house of the state legislature.
州を分割する固定数の選挙区の1つ。各地区は州議会の上院に1名を選出する。

Serial Number 通し番号

A number showing the position of an item in a series, such as a unique voter registration card number or on a manufactured article for the purposes of identification.

たとえば1つしかない有権者登録カード番号や識別するため製造品番号など、連続するものの中で1つのものの位置を示す番号。

Sign-In Book 入場の際に署名する冊子

An official register of electors entitled to vote at an election, used to verify and check in voters prior to issuing them a ballot.

選挙で投票資格のある選挙人の公式登録簿。投票用紙を発行する前に有権者を確認しチェックインするために使用される。

Signature 署名

A person's name written in a distinctive way as a form of identification in authorizing. This can also be made by a mark.

承認における識別の形式として独特の方法で書かれた人の名前。印章により作成することもできる。

Signature Roster 署名名簿

An official register of electors entitled to vote at an election, used to verify and check in voters prior to issuing them a ballot.

選挙で投票資格のある選挙人の公式登録簿。投票用紙を発行する前に有権者を確認しチェックインするために使用される。

Simple Majority 単純多数

A majority in which the highest number of votes cast for any one candidate, issue, or item exceeds the second-highest number, but less than 50%.

1人の候補者、1つの問題、または1つの項目に最も多くの票が投じられていて、2番目に多い数を超えているが、50%未満である多数。

Single-Member District 小選挙区制

An electoral district or constituency having a single representative in a legislative body rather than two or more.

1つの選挙区で1人の代表者（2人以上にならない）を立法機関に送る選挙区制。

Sip and Puff 息操作投票機

An interface that allows voters to use their mouth on a straw to send inputs to an election voting machine.

有権者が口を使ってストローにより入力を選挙投票機に送信できるようにするインターフェース。

Slate 候補者リスト

A group of candidates that run in multi-seat or multi-position elections on a common platform. The common platform may be because the candidates are all members of a political party, have the same or similar policies, or some other reason.

共通のプラットフォームで複数の議席または複数の公職の選挙に出馬する候補者集団。共通のプラットフォームにする理由は、候補者全員が1つの政党のメンバーであるか、同じまたは類似の政策を持っているか、その他の理由であることが考えられる。

Slate Mailer 候補者リストの郵送

A mass mailing that supports or opposes multiple candidates or ballot measures.

複数の候補者または法案を支持または反対を示すために大量に送られる郵便。

Software ソフトウェア

The collection of programs that control the computer and perform a specific collection of tasks. Software has version numbers and is licensed (not sold) to the end user. Software can be altered to change the functionality of the computer.

コンピューターを制御し、特定の種類のタスクを実行するプログラムを集積したもの。ソフトウェアにはバージョン番号があり、エンドユーザーにライセンス供与される（販売ではない）。ソフトウェアを変更してコンピューターの機能を変更することができる。

Software Independence ソフトウェアの独立性

Quality of a voting system or voting device where a previously undetected change or fault in software cannot cause an undetectable change or error in election outcome.

それまで検出されていないソフトウェアの変更または障害が、選挙結果に検出できない変更またはエラーを起こさない投票システムまたは投票機の性質をいう。

Software Patches ソフトウェアパッチ

Corrections to existing programs, designed to be integrated into the programs without major release changes. Also called fixes or bug fixes.

大規模なリリースの変更なしにプログラムに統合されるように設計された、既存のプログラムの修正。修正またはバグ修正とも呼ばれる。

Source Code ソースコード

Human readable computer instructions that when compiled or interpreted, become an application.

Source code can be written by humans or by computers.

コンパイルまたは解釈されるとアプリケーションになる、人間が読めるコンピュータの命令。ソースコードは人間またはコンピューターが書くことができる。

Spear Phishing スピアフィッシング

A targeted attack by hackers, via bogus emails, that attempts to get the victim to provide login information or personal information to the hackers. Spear Phishing attempts may appear to originate from legitimate known sources, such as organizational IT or known vendors.

被害者に、ログイン情報や個人情報をハッカーに提供させようとする、偽の電子メールを介したハッカーによる標的型攻撃。スピアフィッシングの攻撃は、組織のITや既知のベンダーなど正当な既知のソースから発信されているように見える場合がある。

Special District 特別地区

Public agencies created to provide one or more specific services to a community, such as water service, sewer service, parks, fire protection, and others.

水道、下水道、公園、防火など、1つ以上の特定のサービスを地域に提供するために作成された公的機関。

Special Election 特別選挙

Primary, general, municipal, proposition, run-off, or recall election that is not held on a date and time regularly scheduled through statute. A special election may be combined with a scheduled election.

法律で定期的にスケジュールされている日時に行われず予備選挙、一般選挙、地方選挙、提案選挙、決選投票、またはリコール選挙。特別選挙は、スケジュールされている選挙と組み合わせることができる。

Special Interest Group 特別利益団体

A group of people who have particular requests and who try to influence political decisions involving

them.

特定の要求事項を持っていて、それらを含むさまざまな政治的決定に影響を与えようとする人々の集団。

Split Precinct 分割投票区

A precinct that contains an election district subdivision, e.g., parts of the precinct are in different political jurisdiction such as a water district or school board district, requiring an additional ballot configuration.

選挙区の下位区分を含む選挙区。たとえば選挙区の一部が水道区や教育委員会区など異なる政治的管轄にあり、追加の投票用紙構成が必要となる。

Split Ticket 分割投票

The act of selecting candidates from different parties for different contests. In states with Straight Ticket Voting, this action overrides the straight ticket vote, and allows voters to select the candidates of their choice. For non-partisan races and proposals, the voter must make selections in these races separately. (Note: Split Ticket Voting is often not allowed during primary elections in some jurisdictions.)

異なる複数の投票項目に対し、異なる複数の政党から候補者を選択する行為。一括投票を取る州では、分割投票を一括投票に優先し、有権者が希望する候補者を選択できるようにしている。無党派の選挙戦や投票提案の場合、有権者はその選挙戦で別個に選択をする必要がある。(注：一部の管轄区では予備選挙で分割投票ができないことが多い。)

Spoil 無効にする

To mark or otherwise alter a ballot so it indicates in a human-readable manner that the ballot is not to be cast.

その投票用紙は投じられないものであることを、人が見てわかるように投票用紙にマークしたり投票用紙を変造すること。

Spoiled Ballot 無効になった投票

A ballot which has been mistakenly marked or altered by a voter. A spoiled ballot is not cast, and the voter may request a new ballot to mark correctly.

投票者によって誤ってマークまたは変更された投票用紙。無効票は投じられず、投票者は正しくマークするために新しい投票用紙を要求することができる。

Spoiled Ballot Affidavit 無効投票宣言書

A written statement confirmed by oath or affirmation, that a voter made a mistake on a ballot and is requesting a new one.

投票者が投票用紙を誤って記入した場合に新しい投票用紙を要求することを、宣誓または確約によって約束した書面による声明。

Standards Board 基準委員会

HAVA designates a 110-member Standards Board to assist the EAC in carrying out its mandates under the law. The board consists of 55 state election officials selected by their respective chief state election official, and 55 local election officials selected through a process supervised by the chief state election official.

HAVAは、EACが法律に基づく義務を遂行することを支援するために110人のメンバーからなる基準委員会を指名する。委員会は、それぞれの州選挙管理委員長によって選出された55人の州選挙管理人と、州選挙管理委員長の監督下で選出された55人の地方選挙管理人で構成される。

State 州

A territory with its own government and borders within a larger country. There are 50 states in the

United States of America.

1つの国の中で、独自の政府と境界線を持つ地域。アメリカ合衆国には50の州がある。

State Assembly 州議会

The name given to various legislatures, especially lower houses or full legislatures in states.

さまざまな立法機関、特に州の下院または両院に対する名前。

State Central Committee 州中央委員会

The organization of the central or executive committees of the political parties in several states.

いくつかの州にある、政党の中央委員会または執行委員会の組織。

State Certification 州認証

State examination and possibly testing of a voting system to determine its compliance with state requirements for voting systems.

投票システムに対する州が課す要件への準拠を判断するための、州の調査および場合によっては投票システムのテスト。

State Election Commission 州選挙委員会

A group of individuals appointed and charged to oversee elections and voting procedure in a state.

州の選挙と投票手続きを監督するために任命され委ねられた個人からなる集まり。

State Election Fund 州の選挙基金

The special revenue account created in a State Treasury, where expenditures from the account are used for the administration of elections.

州の財務予算に作成された特別歳入勘定。この勘定からの支出が選挙の管理に使用される。

State Elections 州選挙

Elections for members to State offices, including Governor, Lieutenant Governor, Secretary of State, Controller, Treasurer, Attorney General, Insurance Commissioner, Superintendent of Public Instruction, and State Legislative Offices, among others.

州知事、副知事、州務長官、会計監査官、財務長官、検事総長、保険長官、公教育監督官、州議会などを含む州の公職者の選挙。

State Measures 州の法案

Proposals to enact new laws or constitutional amendments that are placed on the ballot for approval or rejection by voters.

有権者による賛成または反対を問うために投票用紙に記載される新しい法律または憲法改正を制定するための提案。

Statement of Contest 議論声明

The court filings and general requirements to contest the results of an election.

選挙結果に異議を唱えるために必要な、裁判所への提出および一般的な要件。

Statewide 州全体

Extending throughout a particular U.S. state.
アメリカ合衆国の特定の州全体を指す。

Statewide Election Results 州選挙の結果

Tallies of votes cast in an election, that have been compiled from voting jurisdiction throughout a state, after the polls have been closed for voting.
投票が締め切られた後に行われる、州全体の投票管轄から集められた、選挙で投じられた票の集計。

Statewide Office 州全体の公職

Any government position in a State. State elected offices, include Governor, Lieutenant Governor, Secretary of State, Controller, Treasurer, Attorney General, Insurance Commissioner, and Superintendent of Public Instruction.

州政府におけるすべての役職。州の選出公職には、州知事、副知事、州務長官、会計監査官、財務長官、検事総長、保険長官、公教育監督官が含まれる。

Statewide Uniform Registry Of Electors (SURE) 州内選挙人統一登録 (SURE)

A platform that supports the functions of election systems, including voter registration, voter list maintenance, precinct data, and the production of poll books.

有権者登録、有権者リストの保守、選挙区データ、選挙人名簿の作成など、選挙システムの機能をサポートするプラットフォーム。

Static Voting System Software 静電式投票システム・ソフトウェア

Software that does not change based on the election being conducted or the voting equipment upon which it is installed, e.g., executable code.

実施されている選挙や、インストールされている投票機によって（実行可能コードなど）変更することのないソフトウェア。

Statute 法規

A written law passed by a legislative body of a city, county, state, country, or other political body.
市、郡、州、国、またはその他の政治団体の立法機関によって可決された法律。

Statutory Initiative Petitions 法規発案請願

A citizen-initiated ballot measure that amends statute.
法令を改正する市民主導の投票法案。

Statutory Provisions 法規条項

Provisions that expand on the subject matter of the statute, or law, to provide more information about who the law applies to, when it applies, and what the penalties are for violating it.
法令または法律の主題を広げ、法律が誰に適用されるか、いつ適用されるか、および法律に違反した場合の罰則についての詳細情報を提供する規定。

Statutory Violations 法規違反

To break the rules of or act against a law.
法律の規則に違反したり、法律に反する行動したりすること。

Straight Party Ballot 同一政党一括投票

A ballot with all candidates from a single political party.
すべての候補者を同一政党から選ぶ投票。

Straight Party Override 同一政党一括投票の優先

Explicit voter selection that overrides or supplements the vote selections made by a straight party voting option. Straight party overrides may be subject to state election rules for how they work or whether they are allowed.

同一政党一括投票によって行われた投票の選択を上書きまたは補足する明示的な投票者の選択。同一政党一括投票の優先は、どう機能するかや許可されるかどうかが州の選挙規則対象となる場合がある。

Straight Party Voting 同じ政党の全候補者を選んだ投票投票

Mechanism that allows voters to cast a single vote to select all candidates on the ballot from a single political party.

有権者が単一の政党から投票用紙のすべての候補者を選択する一括した投票を行うことを可能にする方法。

Straight Ticket 一括投票

The action of voting in one oval or box next to a party name at the top of the ballot to cast a vote for every candidate of that political party. No vote will be cast in individual races in which the selected party does not have a candidate. If the voter wishes to vote in any non-partisan races and proposals, the voter must make selections in these races separately.

投票用紙の上部にある政党名の横にある1つの楕円形またはボックスに投票し、その政党のすべての候補者に投票する行動。選択された政党に候補者がいない個々の項目では投票が行われない。投票者が無党派の投票選や提案に投票したい場合、それらの項目では個別に選択する必要がある。

Straight Vote 一括投票

When a voter selects every candidate of a single political party on a ballot.

投票者が投票用紙に同一政党のすべての候補者を選択すること。

Straw Ballot 世論投票

An ad hoc or unofficial vote. It is used to show the popular opinion on a certain matter.

特定の問題に関する世論を示すために使用される臨時または非公式の投票。

Straw Poll 世論投票

An ad hoc or unofficial vote. It is used to show the popular opinion on a certain matter.

特定の問題に関する世論を示すために使用される臨時または非公式の投票。

Stray Mark 目標から外れたマーク

A mark made by a voter outside of the area of the ballot adjacent to each candidate or measure or that area of the ballot specifically designated to record the voter's choice for that contest.

投票用紙上の各候補者または法案項目の横にある欄の外側に、またはその投票選に対する選択を記録するために特別に指定された投票用紙の欄の外側に、投票者によって付けられたマーク。

Street Segment Data 道路セグメントデータ

The portion of a street between two consecutive cross streets that can be assigned to a precinct.

投票区に割り当てられる、連続する2つの交差道路の間の道路の部分。

Strike Out 取消線で削除する

To draw a line through or attempt to remove a mark on a document or ballot, with the purpose of

erasing it.

文書または投票用紙につけられたマークを消去する目的で、線を引いたりマークを削除しようとしたりすること。

Stylus スタイラスペン

Adaptive device that allows individuals to access screens, boards, and other devices.

個人が画面、ボード、およびその他のデバイスを利用できるようにする適応デバイス。

Substitute Candidate 代理候補者

A different candidate for vice president from the one whose name appears on the party's certification or nominating petition at any time before seventy-five days before the general election, by certifying the change to the secretary of state.

国務長官に変更を証明することによって立てる、本選挙の75日前の任意の時点で党の証明書または指名請願書に名前が表示されている者とは異なる候補者。

Successor 後継者

Someone that follows and takes the office or position that was held by another.

別の人によって保持されていた公職または役職の後に続いてこれに就く人。

Suffrage 選挙権

The right to vote in political elections.

政治選挙に投票する権利。

Supervisor of Elections 選挙監督者

An official who is responsible for election administration.

選挙管理を担当する職員。

Supplemental Ballot Pamphlet 補足用投票パンフレット

Official information about your ballot issued from an elections office, after an initial ballot pamphlet has been mailed.

最初の投票パンフレットが郵送された後の、選挙事務所から発行された投票用紙に関する公式情報。

Supplemental Petition 補充請願

Additional petition sections, after a master document has been issued with information about measures, initiatives, referendums, or candidates used to gather signatures from registered voters.

登録有権者から署名を収集するために使用される法案、国民発案、国民投票、または候補者に関する情報を記載する元の文書が発行された後の、追加の請願項目。

Supplemental Roster 補充名簿

Additional pages added to an official register of electors entitled to vote at an election, used to verify and check in voters prior to issuing them a ballot.

投票用紙を発行する前に有権者を確認およびチェックインするために使用される、選挙において投票資格のある選挙人公式登録簿に追加されたページ。

Support Software 支援ソフトウェア

Software that aids in the development, maintenance, or use of other software, for example, compilers, loaders, and other utilities.

コンパイラ、ローダー、ユーティリティなど、他のソフトウェアの開発、保守、または使用を支援するソフトウェア。

Suspend Voting Rights 投票権差止め

Deprive someone of the right to vote.
投票権をはく奪すること。

Suspended Status 差止め状態

A term used by election officials when a voter's record shows that the voter is ineligible to vote.
有権者の記録がその有権者に投票資格がないことを示しているときに、選挙当局によって使用される用語。

Swear 誓う

A solemn attestation of the truth of what one says or that one sincerely intends to do what one says.
言うことが真実であること、または自分の言うことを誠実に行おうとしていることの厳粛な証明。

Swing Voter 支持政党を持たない有権者

A person who is not a firm supporter of any political party, and whose vote in an election is difficult to predict.
どの政党にも確固とした支持をしておらず、選挙での投票を予測するのが難しい人。

Switch 切り替え器

Switches connects computers into networks. A switch acts as a controller. Routers connect and manage traffic between different networks.

コンピュータをネットワークに接続するスイッチ。スイッチはコントローラーとして機能する。ルーターは異なるネットワーク間のトラフィックを接続および管理する。

Sworn 誓った

Having taken a solemn attestation of the truth of what one says or that one sincerely intends to do what one says.

言うことが真実であること、または自分の言うことを誠実に行おうとしていることの厳粛な証明をすること。

Sworn and Subscribed To 誓い、宣誓した

Having taken a solemn attestation of the truth of what one says or that one sincerely intends to do what one says and signing documentation to provide evidence of the fact.

言うことが真実であること、または自分の言うことを誠実に行おうとしていることを厳粛に証明し、その証拠を提示するために文書に署名すること。

Symmetric Cryptography 対称暗号

Encryption system that uses the same key for encryption and decryption. This key must be kept secret.
暗号化と復号化に同じキーを使用する暗号化システム。このキーは秘密にしておく必要がある。

Symmetric (Secret) Encryption Algorithm 対称（秘密）暗号化アルゴリズム

Encryption algorithms using the same secret key for encryption and decryption.
暗号化と復号化に同じ秘密鍵を使用する暗号化アルゴリズム。

System システム

A collection of unified components that convert inputs to outputs. Systems consist of integrated

subsystems. Systems are typically complex and highly interconnected. Information systems consist of hardware, software, data, people, and procedures.

入力を出力に変換する統合コンポーネントの集合。システムは統合されたサブシステムで構成される。またシステムは通常、複雑で高度に相互接続される。情報システムは、ハードウェア、ソフトウェア、データ、人、および手順で構成される。

System Audit システム監査

A systematic and independent examination to determine whether activities and related results comply with the planned arrangements and whether these arrangements are implemented effectively and are suitable to achieve objectives. Also defines as a systematic, independent, and documented process for obtaining audit evidence and evaluating it objectively to determine the extent to which audit criteria are fulfilled.

活動および関連する結果が計画された取り決めに準拠しているかどうか、それらの取り決めが効果的に実施され、目的の達成に適しているかどうかを判断するための体系的かつ独立した検査。また、監査証拠を取得しそれを客観的に評価して、監査基準がどの程度満たされているかを判断するための、体系的で独立した文書化されたプロセスとして定義される。

Systematic List Maintenance Program 系統的名簿保守プログラム

Terminology used to describe a process that states and counties use to maintain and update voter rolls, on a periodic basis and by canceling registrations for voters who are no longer eligible.

州および郡が、定期的に資格を失った有権者の登録を削除することにより、有権者名簿を維持および更新するプロセスの説明に使用される用語。

System Extent システムのエクステント

Administrative unit that is the entire scope within which the voting system is used (for example, a county). The system extent corresponds to the top-level reporting context for which the system generates reports.

投票システムが使用される範囲全体である行政単位（郡など）。システムのエクステントは、システムがレポートを生成する最上位のレポート状況に対応している。

T

T-Coil テレコイル

Inductive coil used in some hearing aids to allow reception of an audio band magnetic field signal, instead of an acoustic signal. The magnetic or inductive mode of reception is commonly used in conjunction with telephones, auditorium loop systems and other systems that provide the required magnetic field output.

音響信号の代わりにオーディオ帯域の磁場信号の受信を可能にする、一部の補聴器で使用される誘導コイル。磁気または誘導による受信モードが、電話、講堂ループシステム、また必要な磁場出力を提供するその他のシステムと組み合わせて広く使用される。

Tabletop Exercise 机上訓練

A discussion-based drill where qualified personnel discuss scenarios and responses in order to validate plans and procedures. Also called Incident Response Planning or TTX.

計画と手順を検証するために有資格の担当者がシナリオと対応について話し合う、ディスカッションベースの訓練。インシデント対応計画またはTTXとも呼ばれる。

Tabulate 集計する

Process of totaling votes.
投票を合計するプロセス。

Tabulating Equipment 集計機器

The hardware, software, or supplies used to count votes.
開票に使用されるハードウェア、ソフトウェア、または消耗品。

Tabulating Equipment Memory Card 集計機用メモリーカード

An electronic data storage device used for storing digital vote totaling information, typically using flash memory.
通常はフラッシュメモリを用いる、デジタル投票の合計情報の保存に使用する電子データ記憶装置。

Tabulation 集計

Process of totaling votes.
投票を合計するプロセス。

Tabulation Audit 集計監査

A post-election audit that involves hand-counting a sample of votes on paper records, then comparing those counts to the corresponding vote totals originally reported as a check on the accuracy of election results, and to detect discrepancies using accurate hand-counts of the paper records as the benchmark.
選挙後の監査では、紙に記入されたサンプル票を手作業で数え、その数を選挙結果の正確性の確認として、最初に報告された対応する投票総数と比較し、紙に記録された手作業による正確な集計数をベンチマークとして使用して、不一致を検出する。

Tabulator 集計者、集計機

The person or device that counts votes.
票を集計する人または装置

Tabulation Report 集計報告

A report containing the counts associated with ballots tabulated for a given election district.
特定の選挙区に対して集計された票に関連する集計を含むレポート。

Tactile Controls 触覚制御

Controls that are discernable or perceptible by touch using hands, feet, or other parts of the body. (Does not include touch screens.) Dual switches are a form of tactile controls that can be used by voters with minimal use of their hands.

手や足など体の部位を使って触れることで識別または認識する制御装置。（タッチスクリーンは含まない）。デュアルスイッチは投票者が最小限の手の使用で利用できる触覚制御形式。

Tally 集計

Process of totaling votes.
投票を合計するプロセス。

Tally Sheet 集計用紙

The paper form or electronic record used to collect data in the process of counting votes.
開票の過程でデータを収集するために使用される紙の用紙または電子記録。

Tape テープ

Report run from a vote tabulation device to show the total number of votes cast per candidate or issue. 候補者または投票対象問題に投じられた票の総数を表示する、投票集計装置から実行されたレポート。

Technical Data Package テクニカルデータパック

Vendor documentation relating to the voting system required to be submitted with the system as a precondition of certification testing.

認証テストの前提条件としてシステムとともに提出することが義務付けられている、投票システムに関連するベンダーに関する文書。

Telecommunications 電気通信

Transmission, between or among points specified by the user, of information of the user's choosing, without change in the form or content of the information as sent and received.

送受信される情報の形式や内容を変更することなく、ユーザーが指定したポイント間で、ユーザーが選択した情報を送信すること。

Term Limits 任期の制限

A legal restriction that limits the total number of terms an officeholder may serve in a particular elected office.

公職者が特定の選出公職で務めることができる任期の総数を制限する法的制限。

Term of Office 在職期間、任期

The period of time for which a person is elected or appointed to hold a public office. Terms of elected office are usually 2, 4 or 6 years.

選出または任命された公職に就いている期間。選出公職の任期は通常2年、4年または6年。

Test テスト

Procedure used to determine one or more characteristics of a given product, process, or service according to a specified procedure for conformity assessment. A test may be an operational test or a non-operating test (for example, an inspection).

適合性評価で指定されている手続きに従い、特定の製品、プロセス、またはサービスの1つ以上の特性を判断するために使用される手順。テストには動作テストまたは非動作テスト（たとえば検査）がある。

Test Campaign テスト活動

Sum of the work by a voting system test lab on a single product or system from contract through test plan, conduct of testing for each requirement (including hardware, software, and systems), reporting, archiving, and responding to issues afterwards.

契約からテスト計画、各要件（ハードウェア、ソフトウェア、システムを含む）のテストの実施、報告、アーカイブ、またその後の問題への対応まで、一つの製品またはシステムに対する投票システム試験機関による作業の全て。

Test Deck テスト投票デッキ

A set of marked ballots with a predetermined outcome. Used for logic and accuracy testing of a voting system.

事前に決定された結果をマークされた投票用紙のセット。投票システムのロジックと精度のテストに使用される。

Test Method テスト方法

Specified technical procedure for performing a test, procedures by which tests are derived, or a

combination of these.

テストを実行するために指定された技術的方法、テストを導出する手順、またはこれらの組み合わせ。

Test Plan テスト計画

Document created prior to testing that outlines the scope and nature of testing, items to be tested, test approach, resources needed to perform testing, test tasks, risks, and schedule.

テストの範囲と性質、テストする項目、テストのアプローチ法、テストの実行に必要なリソース、テスト作業、リスク、およびスケジュールの概要を示す、テスト前に作成されたドキュメント。

Test Suite テストスイート

Implementation of a set of operational tests for a particular object (such as a specific voting system) or class of objects (such as all voting systems that can interpret the language in which the test data are expressed).

特定のテスト対象物（特定の投票システムなど）または対象物の分類（テストデータを表示する言語を解釈できるすべての投票システムなど）に対する一連の動作テストの実施。

Testing Laboratories 試験研究所

The process of performing any tests or procedures that are conducted in a controlled environment where the appropriate equipment, supplies, and certified expertise are available. Laboratory testing can be simply referred to as a laboratory test or lab test.

適切な機器、資材、および認定された専門家が備わった、管理されている環境で実施されるテスト、または手順を実行するプロセス。試験機関でのテストは、単に試験所テストと呼ばれる場合もある。

Testing Standard 試験基準

Standard that is concerned with test methods, sometimes supplemented with other provisions related to testing, such as sampling, use of statistical methods or sequence of tests.

試験方法に関連する規格。その他にサンプリング法、統計的方法の使用、試験の順序など、試験に関連する規定が補足されることもある。

Third Party 第三者

A person or group besides the two primarily involved in a situation.

ある状況に主に関与する2者以外の、個人または団体。

Third Party Auditor 独立監査人

A certified or otherwise credentialed individual or group, other than an election official, who is tasked with reviewing election materials.

選挙資料のレビューを任務とする、選挙管理人以外の、認定された、またはその他の方法で認定された個人またはグループ。

Third Party Candidate 第三政党候補者

A candidate seeking nomination for office, with a political party affiliation other than the two majority political parties (Republican and Democratic).

2つの多数党（共和党と民主党）以外の政党に所属して公職への指名を求める候補者。

Third Party Logic サードパーティーのロジック

Software, firmware, or hardwired logic that is neither application logic nor COTS. This includes, for example, general-purpose software developed by a third party that is either customized (for example,

ported to a new platform, as is Windows Embedded Compact), not widely used, or source-code generated by a COTS package.

アプリケーションのロジックでもCOTSでもないソフトウェア、ファームウェア、またはハードワイヤードロジック。例えばこれには、カスタマイズされている（たとえば、Windows Embedded Compactのように新しいプラットフォームに移植されている）、広く使用されていないサードパーティーによって開発された汎用ソフトウェア、またはCOTSパッケージによって生成されたソースコードが含まれる。

Third Party Notification 第三者による通知

A notification from a person or group besides the two primarily involved in a transaction. An example is a change of address notification from the US Postal Service forwarded to an elections office.

ある取引に思に関与する2者以外の個人または団体からの通知。例えば、選挙管理局に転送された米国郵政公社からの住所変更通知など。

Ticket 投票用紙

Another name for a ballot.

投票用紙。

Tie Vote 同数投票

An equal number of votes for more than one candidate or issue of the same contest.

同じ投票選に対する複数の候補者または問題に対して投じられた同数の投票。

Time Limit 制限時間

An amount of time in which something must be done or completed.

何かを実行または完了しなければならない期間。

Time of Recall リコール期日

The legal time period for the process by which citizens can remove elected officials from office before their term is completed.

任期が終了する前に選出された公職者を国民が解任できるプロセスの法定期間。

Time Off for Voting 投票のための休み

Almost every state prohibits employers from disciplining or firing an employee who takes time off work to vote. Some state laws require employers to give their employees a specific amount of time off to cast their ballots. In some states, this time off must be paid; in others, it may be unpaid.

ほとんどすべての州で、投票するために仕事を休む従業員を雇用主が懲戒または解雇することを禁じている。一部の州法では、雇用主は投票をする従業員に特定のオフタイムを与えることを義務付けている。また一部の州ではこのオフタイムは有給でなければならない、一方で無給である州もある。

Touch Screen タッチスクリーン

A display device which allows the user to interact with a computer by touching areas on the screen.

ユーザーが画面に触れることによってコンピューターと相互作用ができるディスプレイデバイス。

Touchscreen Voting タッチスクリーン投票

Voting using a machine that utilizes a computer screen to display the ballot and allows the voter to indicate his or her selections by touching designated locations on the screen.

コンピュータ画面を利用して投票用紙を表示し、投票者が画面上の指定された場所に触れることで自分の選択を示すことができる機器を使用した投票。

Touchscreen Voting Machine タッチスクリーン投票機

A voting machine that utilizes a computer screen to display the ballot and allows the voter to indicate his or her selections by touching designated locations on the screen.

コンピュータ画面を利用して投票用紙を表示し、投票者が画面上の指定された場所に触れることで自分の選択を示すことができる投票機。

Touchscreen Voting System タッチスクリーン投票システム

A voting system that utilizes machines with a computer screen to display the ballot and allows the voter to indicate his or her selections by touching designated locations on the screen.

コンピュータ画面を備えた機械を利用して投票用紙を表示し、投票者が画面上の指定された場所に触れることによって自分の選択を示すことができる投票システム。

Town 町

A civil and political subdivision of a state, which varies in size and significance according to location but is ordinarily a division of a county. A town may or may not have a local government.

州の市民的および政治的下位区分。場所によって規模と重要性は異なるが、通常は郡の区分。町には地方自治体がある場合とない場合がある。

Town Clerk 町の書記官

A town official who is responsible for election administration for a town.

町の選挙管理を担当する町職員。

Town Council 町議会

The governing body of a town in many U.S. states, consisting of members elected by the voters.

アメリカ合衆国の多くの州で町の統治機関であり、有権者によって選出されたメンバーで構成される。

Township 郡区、タウンシップ

A widely used unit of local government in the United States, subordinate to a county, with some form of local government for which it generally conducts elections.

アメリカ合衆国で広く使用されている、郡の下位に位置付けられ、一般に選挙を実施する地方自治体の単位。

Township Clerk 郡区書記官

A township official who is responsible for election administration for a township.

タウンシップの選挙管理を担当するタウンシップ職員。

Translate 翻訳する

Express the sense of (words or text) in another language.

(単語や文)の意味を別の言語で表現すること。

Translation 翻訳

The process of translating words or text from one language into another.

単語や文を、ある言語から別の言語に翻訳する手順。

Translator 翻訳者

A person or program that translates from one language into another.

ある言語から別の言語に翻訳する人またはプログラム。

Transmitted Electronically 電子的に送信された

A communication sent or received through technological apparatuses, including computer terminals or other equipment or mechanisms linked by telephone or microwave relays, or any similar apparatus having electrical, digital, magnetic, wireless, optical electromagnetic, or similar capabilities.

電話またはマイクロ波中継によって接続されたコンピュータ端末または他の機器またはメカニズムを含む技術装置、または、電気、デジタル、磁気、無線、光電磁、または同様の機能を有する任意の同様の装置を介して送受信される通信。

Tribal Lands 部族所有地

The land within the jurisdiction of a federally recognized Indian tribes for which the United States government has a trust responsibility to a Native American tribe or a member of a Native American tribe. This includes reservations, pueblo land grants, tribal trust lands, and individual trust allotments. アメリカ合衆国政府がネイティブアメリカンの部族またはネイティブアメリカンの部族民に対して信託の責任を負う、連邦政府が認めるインディアン部族の管轄内の土地。これには、居留地、プエブロの土地の助成金、部族の信託地、および個人の信託の割り当てが含まれる。

Trusted Build 信頼できるビルド

A witnessed software build where source code is converted into machine readable binary instructions (executable code) in a manner providing security measures which help ensure that the executable code is a verifiable and faithful representation of the source code.

実行可能コードが検証可能で忠実に表現されたソースコードであることを確実にするセキュリティ対策を提供する方法で、ソースコードが機械可読バイナリ命令（実行可能コード）に変換されることが確認されたソフトウェアビルド。

Turnout 参加者数、投票者数

The number of people attending or taking part in an event, especially the number of people voting in an election. This number is typically reported as a percentage of the total number of voters in an election divided by the total number of registered voters in a given precinct or jurisdiction.

イベントに出席または参加する人の数、特に選挙に投票する人の数。この数は通常、選挙の総有権者数を特定の選挙区または管轄区の登録有権者の総数で割ったパーセンテージとして報告される。

U

U.S. Election Assistance Commission (EAC) アメリカ合衆国選挙支援委員会 (EAC)

Election Assistance Commission was created by the Help America Vote Act (HAVA) to assist the states regarding HAVA compliance and to distribute HAVA funds to the states. The EAC is also charged with creating voting system guidelines and operating the federal government's first voting system certification program. The EAC is also responsible for maintaining the National Voter Registration form, conducting research, and administering a national clearinghouse on elections that includes shared practices, information for voters, and other resources to improve elections.

選挙支援委員会は、HAVAの準拠について各州を支援し、HAVA基金を州に分配するために、アメリカ投票支援法（HAVA）によって設立された。EACは、投票システムガイドラインの作成と、連邦政府の初の投票システム認証プログラムの運用も担当している。EACはまた、全国有権者登録フォームの維持、調査の実施、また選挙を改善するための共有慣行や有権者向け情報などのリソースを備えた、選挙に関する全国の情報センターの管理を担当している。

Unauthorized Use 不正使用

Use of technology or data for unapproved or illegal activities.

承認されていないまたは違法な活動に、技術またはデータを使用すること。

Unconstitutional 憲法違反の

Not in accordance with a political constitution, especially the U.S. Constitution, or with procedural rules.

政治学上の憲法、特にアメリカ合衆国憲法、または手続規則に準拠していないこと。

Under Oath 宣誓の下に

真実を述べることを誓うこと。

Undervote 過少投票

Occurs when the number of choices selected by a voter in a contest is less than the maximum number allowed for that contest or when no selection is made for a single choice contest.

ある投票項目で、投票者が選択した選択肢の数がその投票項目で許可されている最大数よりも少ない場合、または単一の選択肢の投票項目で選択が行われていない場合に起きる。

Undervoting 過少に投票する

The act of a voter selecting less than the maximum number allowed for a voting contest or when no selection is made for a single choice contest.

1つの投票項目で許可されている最大数よりも少なく選択する投票者の行為、または単一選択の投票項目で選択が行われていない場合。

Unenrolled 未登録の

An individual who is not affiliated with a political party.

政党に属していない個人。

Unenrolled Candidate 未登録の候補者

A candidate for public office who is not affiliated with a political party.

政党に所属していない公職の候補者。

Unexpired Term 満期に達していない任期

The number of calendar days left between a vacancy of a public office and the date that the term is regularly scheduled to end. Unexpired terms may be filled through an appointment or special election.

ある公職が欠員した日から、その公職の任期終了予定日までの残りの暦日数。任期が満了していない期間は、任命または特別選挙を通じて満たされることがある。

Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA) 軍所属および海外在住国民による不在者投票法 (UOCAVA)

UOCAVA citizens are U.S. citizens who are active members of the Uniformed Services, the Merchant Marine, and the commissioned corps of the Public Health Service and the National Oceanic and Atmospheric Administration, their eligible family members, and U.S. citizens residing outside the United States. This Act provides the legal basis for these citizens' absentee voting requirements for federal offices.

UOCAVAに関連する国民とは、武官組織、商船隊、および公衆衛生局と海洋大気庁の士官部隊の、現役のメンバー、対象となるその家族であるアメリカ合衆国国民、および国外に居住するアメリカ合衆国国民。この法律は、連邦政府に対するこのような国民の不在者投票要件の法的根拠となる。

Uniformed Services Voter 軍所属の有権者

U.S. citizens who are active members of the Uniformed Services, the Merchant Marine, and the commissioned corps of the Public Health Service and the National Oceanic and Atmospheric Administration, their eligible family members.

武官組織、商船隊、および公衆衛生局と海洋大気庁の士官部隊の現役のメンバー、および対象となるその家族であるアメリカ合衆国国民。

Uninterruptable Power Supply (UPS) 無停電電源装置 (UPS)

A battery powered back-up system that quickly switches to battery power when electrical current to the computer system is disrupted (surge, sags, and failures).

コンピュータシステムへの電流が中断された場合（サージ、サグ、および障害）、バッテリー電源に迅速に切り替わるバッテリー駆動のバックアップシステム。

United States Citizen アメリカ合衆国国民

An individual with a legal status that provides them with certain rights within the United States.

Citizenship may be derived from place of birth, paternal citizenship, or naturalization.

アメリカ合衆国内で特定の権利を提供する法的地位を有する個人。市民権は、出生地、父方の市民権、または帰化から派生する。

Unmarked Ballot マークされていない投票用紙

An issued ballot without any selections made.

何も選択せずに提出された投票用紙。

Unregistered 未登録の

Not having entered one's name on an official voting list.

公式の投票名簿に名前を入力されていないこと。

Upload アップロードする

Transfer data from a smaller computer or device to a larger computer.

小さいコンピューターまたはデバイスから大きなコンピューターにデータを転送すること。

Usability ユーザビリティ、有用性

Effectiveness, efficiency and satisfaction with which a specified set of users can achieve a specified set of tasks in a particular environment. Usability in the context of voting refers to voters being able to cast valid votes as they intended quickly, without errors, and with confidence that their ballot choices were recorded correctly. It also refers to the usability of the setup and operation in the polling place of voting equipment.

ユーザーが、特定の環境で特定の一連のタスクを達成する効果、効率、および満足度。投票という状況でのユーザビリティは、投票者が意図したとおりに、エラーが起きず、それぞれの投票の選択が正しく記録されたことを確信し、有効な投票を行うことができることを意味する。また、投票所の投票機の設定と操作における使いやすさも指す。

Usability Testing 有用性のテスト

Encompasses a range of methods that examine how users in the target audience actually interact with a system, in contrast to analytic techniques such as usability inspection.

ユーザビリティ検査などの分析手法とは対照的に、対象者のユーザーが実際にシステムとどのように対話するかを調べるさまざまな方法が含まれる。

V

Vacancy 欠員

When a public office becomes vacant before the end of a term. This can be due to death, resignation, moving out of the jurisdiction when residency is required, removal from office, among other reasons. 任期満了前にその公職が欠員となった場合。これは、死亡、辞任、居住が義務付けられている管轄外への転出、解任などの理由による可能性がある。

Valid 有効な

Legally binding due to having been executed in compliance with the law. 法律に準拠して執行されたために法的拘束力があること。

Valid Identification (ID) 有効な身分証明書 (ID)

A means of proving a person's identity, according to the laws of the jurisdiction. Common forms of Identification are Driver's Licenses and Passports.

管轄の法律に従って個人の身元を証明する手段。身分証明書の一般的なものは運転免許証およびパスポート。

Valid Registered Voter 有効登録有権者

A voter whose record is current with the appropriate election authority and is eligible to vote. 適切な選挙当局に登録されている内容が最新のものであり、投票する資格がある有権者。

Valid Vote 有効な投票

Vote from a ballot or ballot image that is legally acceptable according to state law. 州法に従って法的に認められる投票用紙または投票画像からの投票。

Validation 検証

Process of evaluating a system or component during or at the end of the development process to determine whether it satisfies specified requirements.

開発プロセス中または開発プロセスの最後にシステムまたはコンポーネントを評価して、指定された要件を満たしているかどうかを判断するプロセス。

Verification 検証

Process of evaluating a system or component to determine whether the products of a given development phase satisfy the conditions (such as specifications) imposed at the start of the phase.

システムまたはコンポーネントを評価して、特定の開発段階にある製品がその段階の開始時に課せられた条件（仕様など）を満たしているかどうかを判断するプロセス。

Verify Status 資格の確認

In some states, a flag within a voter's record stating that the voter needs to confirm a certain piece of data in their record, such as an address or date of birth, before they can be issued a ballot.

一部の州で行われている、投票用紙を発行する前に住所や生年月日など、登録記録の特定のデータを確認する必要があることを示す有権者登録記録内のフラグ。

Verify Your Voter Registration 有権者登録情報の確認

Confirm that all of your voter registration information is accurate and up to date so that you are able to vote in the next election.

次の選挙で投票できるように、すべての有権者登録情報が正確で最新のものであることを確認すること。

Video Ballot ビデオ投票

Electronic voter interface which presents ballot information and voting instructions as video images. 投票情報と投票における指示をビデオ画像として表示する電子投票者インターフェース。

Violate 違反する

Fail to comply with a rule or statute. 規則や法令を遵守しないこと。

Violation 違反

Action of failing to comply with a rule or statute. 規則または法令を遵守しない行為。

Virus ウイルス

A malicious computer program that may replicate itself on a computer network, insert or attach copies of itself into computer programs, and cause harm to computers or systems by corrupting, stealing, or modifying data or access.

コンピュータネットワーク上で自分自身を複製し、自分自身のコピーをコンピュータプログラムに挿入または添付し、データやアクセスを破壊、盗用、または変更することによってコンピュータやシステムに害を及ぼす可能性のある悪意のあるコンピュータプログラム。

Visual Format 視覚化形式

A display format in which contest options and other information are displayed on screen or paper for perception using sight. 投票項目の選択肢やその他の情報を画面または紙に表示し、視覚で認識できる表示形式。

Visually Impaired 視覚障害のある

Any kind of vision loss. あらゆる種類の視力喪失。

Visually Inspected 目視検証した

A common method of quality control, data acquisition, and data analysis by looking over a piece of equipment, or a ballot envelope, using the naked eye to look for flaws.

不備がないかを点検するために肉眼で機器または投票用紙の封筒を調べる、品質管理、データ取得、データ分析の一般的な方法。

Void Ballot 有効ではなくなった投票用紙

A ballot that has been issued but cannot be cast by a voter. This could be because a ballot was lost in the mail, spoiled, or the voter is no longer eligible to vote using that ballot, among other reasons.

発行されたものの、投票者が投じることができない投票用紙。さまざまな理由の中でもとりわけ、投票用紙が郵送中に紛失したり、損傷を受けたり、または有権者がその投票用紙を使用して投票する資格がなくなったことが原因である可能性がある。

Voluntary Voting System Guidelines (VVSG) 任意投票システムガイドライン (VVSG)

A set of specifications and requirements against which voting systems can be tested to determine if the systems meet required standards. Under HAVA, the EAC is responsible for developing, maintaining, and approving these standards. Some factors examined under these tests include basic functionality, accessibility, and security capabilities.

システムが必要な基準を満たしているかどうかを判断するために投票システムをテストする一連の仕様と要件。HAVAの下では、EACがこれらの標準の開発、維持、および承認を担当する。これらのテストで調査されるいくつかの要因には、基本的な機能、アクセシビリティ、セキュリティ機能などが含まれる。

Vote 投票する

A valid mark on an official ballot indicating the voter's preference for a particular candidate or ballot question.

特定の候補者または投票質問に対する投票者の選好を示す、公式な投票用紙に行う有効なマーク。

Vote A Provisional Ballot 暫定票を投じる

The act of casting a ballot by a voter who was not on the list of eligible voters, whose information was incomplete or not accurate, or who had already received a ballot in the mail and was allowed to vote. Provisional ballots are usually kept separate from the other ballots until an election official can determine if the voter is eligible to vote. These ballots are sometimes called fail-safe votes.

有権者リストに載っていない、または情報が不完全または正確でない、またはすでに郵便で投票用紙を受け取って投票が認証された投票者が投じた投票用紙。暫定票は通常、選挙管理人が有権者が投票する資格があるかどうかを判断できるまで、他の投票用紙とは別に保管される。これらの投票用紙はフェイルセーフ投票と呼ばれることもある。

Vote Absentee in Person 投票所で不在者投票を行う

Voting before election day where the voter completes an absentee ballot in person at an elections office or other designated polling site prior to election day.

投票者が選挙日の前に選挙管理局または他に指定された投票所に行って不在者投票を行う、期日前投票。

Vote Against 反対票を投じる

To cast a ballot in opposition to a political candidate or proposition.
政治家候補または提案に反対する投票を行うこと。

Vote by Emergency Paper Ballot 紙による緊急投票を行う

Method of casting a ballot using a paper ballot, when the primary voting system or ballot marking device is not available or not functional.

主要な投票システムまたは投票用紙マーキング装置が利用できないか機能していない場合に、紙の投票用紙を使用して票を投じる方法。

Vote by Mail 郵便投票を行う

Method of casting ballots by which eligible voters are mailed ballots and information packets by the local jurisdiction. Voters can return their marked ballots by mail, to a voting location, or in drop boxes, depending on the jurisdiction.

有権者が地方自治体から郵送された投票用紙と情報パッケージで投票する方法。有権者は、管轄区により、郵送で、または投票所やドロップボックスまでマークした投票用紙を返送する。

Vote by Mail Ballot 郵送による投票を行う

A ballot cast by a voter other than in-person at a voting location. Vote by mail ballots are typically mailed to voters but can be issued over the counter from an election's office. Depending on the jurisdiction, vote by mail ballots can be returned by mail, in a drop box, or in-person.

投票所で直接投票する以外の方法で有権者が投じる票。郵便投票用の投票用紙は、通常は有権者に郵送されるが、選挙管理局の窓口で発行することもできる。管轄区により、郵送による投

票用紙は、郵送で、または投票所やドロップボックスまでマークした投票用紙を返送する。

Vote by Mail Ballot Application 投票用紙郵送申し込みにより投票する

A document used by a voter to request a ballot be mailed to the voter.

有権者に投票用紙が郵送されるよう要求するために、その有権者が使用する文書。

Vote Capture Device 投票取り込み装置

An electronic voting device that is used directly by a voter to make selections on a ballot.

投票用紙上で選択を行うために投票者が直接使用する電子投票機。

Vote Center 投票センター

A vote center is one of multiple voting locations in an election jurisdiction where voters may choose to vote at any of the locations offered (i.e. they are not assigned to one location). Vote centers are typically opened for multiple days and offer a variety of election services.

投票センターは、有権者に提供される場所のうちのいずれかで投票することを選択できる、選挙管轄区内の複数の投票場所の1つ（つまり1つの投票所に割り当てられるわけではない）。投票センターは通常数日間オープンし、さまざまな選挙サービスを提供している。

Vote Counting System 票読みシステム

The total combination of mechanical, electromechanical, or electronic equipment (including the software, firmware, and documentation required to program, control, and support the equipment) that is used to count votes; to report or display election results; and to maintain and produce any audit trail information.

票読みに使用するため、および選挙結果を報告または表示するため、および監査証跡情報を維持および作成するための、機械的、電気機械的、または電子装置（装置のプログラミング、制御、およびサポートに必要なソフトウェア、ファームウェア、およびドキュメンテーションを含む）を総合的に組み合わせたもの。

Vote For ～に投票する

To cast a ballot in favor of a political candidate or proposition.

政治家候補または提案に賛成して投票すること。

Vote for N Of M 複数議席（M）に対し特定数の候補者（N）に投票する

A ballot choice in which voters are allowed to vote for a specified number (“N”) of candidates in a multi-seat (“M”) contest.

ある投票項目での選択において、投票者が、複数議席（「M」）に対して指定された数（「N」）の候補者に投票できるもの。

Vote for No More Than ～名以下に投票する

The maximum number of selections allowed in a contest.

ある投票項目で許可される選択の最大数。

Vote for Up To 最高～名までに投票する

The maximum number of selections allowed in a contest.

ある投票項目で許可される選択の最大数。

Vote Illegally 不法に投票する

To cast a vote in an election when the individual is not authorized to participate by law.

法律で参加することを許可されていないときに選挙で投票すること。

Vote in Honor of a Veteran Program 退役軍人プログラムに敬意を表し投票する

A program that provides citizens the opportunity to pay tribute and dedicate their vote to a veteran or active-duty service member.

国民が退役軍人および現役軍人に敬意を表し票を贈る機会を提供するプログラム。

Vote in Person 投票所で投票する

Voting before or on Election Day where the voter completes the ballot in person at a designated polling site, elections office, or vote center that is overseen by election officials or poll workers.

選挙日の前または当日に、有権者が選挙管理人または投票所係員が監督する指定する投票所、選挙管理局、投票センターで、投票用紙に記載し投票すること。

Vote Independently 自らの意思で投票する

Voters have the right to an accessible voting system must provide the same opportunity for access and participation including independence.

有権者は、自らの意思で投票することを含め、アクセスと参加において同じ機会を提供するアクセシブルな投票システムに対する権利を有する。

Vote Recorder 投票記録機

A device that permits contest options to be reviewed on an electronic interface, produces a human-readable paper ballot, and does not make any other lasting record of the voter's selections.

投票の選択肢を電子インターフェースで確認できるようにし、人間が読むことのできる紙の投票用紙を作成し、有権者の行った選択については他に永続的な記録を作成しない装置。

Vote Rigging 不正投票

Illegal interference with the process of an election, either by increasing the vote share of a favored candidate, depressing the vote share of rival candidates, or both.

支持する候補者の得票率を増やすか、ライバル候補者の得票率を下げるか、またはその両方による、選挙プロセスへの違法な干渉。

Vote Tabulating Device 票集計装置

The hardware, software, or supplies used to count votes.

開票に使用されるハードウェア、ソフトウェア、または消耗品。

Vote Tabulating Program 票集計プログラム

The total combination of mechanical, electromechanical, or electronic equipment (including the software, firmware, and documentation required to program, control, and support the equipment) that is used to count votes; to report or display election results; and to maintain and produce any audit trail information.

票読みに使用するため、および選挙結果を報告または表示するため、および監査証跡情報を維持および作成するための、機械的、電気機械的、または電子装置（装置のプログラミング、制御、およびサポートに必要なソフトウェア、ファームウェア、およびドキュメンテーションを含む）を総合的に組み合わせたもの。

Vote Tabulation District (VTD) 票数集計選挙区

Counting of ballots in the same District in which those ballots have been cast.

投票用紙が投じられた投票区と同じ投票区で投票用紙を集計すること。

Vote Total 票数合計

Tallies of votes cast in an election after the polls have been closed for voting.
投票が締め切られた後に行われる、選挙で投じられた投票の集計。

Vote Variation 投票のバリエーション

Voting style or feature, including but not limited to the following: approval voting, baseline voting, cumulative voting, N-of-M voting, proportional voting, ranked choice voting, score voting, and super majority voting.

投票のスタイルまたは特性。これには、承認投票、ベースライン投票、累積投票、N-of-M投票、比例投票、優先順位付投票、採点投票、および過半数投票が含まれるがこれらに限定されない。

Vote Without Assistance 補助なしで投票する

The ability to mark, cast, and verify a ballot privately and independently.
投票用紙に個人で、かつ独力で印を付け、票を投じて確認する能力。

Voted Ballot 投じられた票

Ballot that contains all of a voter's selections and has been cast.
投票者の選択がすべて記入され、投じられた票。

Voter 有権者、投票者

Person permitted to cast a ballot.
投票を許可された人。

Voter Access Card 有権者アクセスカード

Device used with some electronic voting machines programmed for each voter to enable the machine to display the correct ballot style for the voter's precinct.
有権者の選挙区に適した投票スタイルを表示できるようにされた、有権者ごとにプログラムされた一部の電子投票機で使用されるデバイス。

Voter Aid Card 有権者支援カード

A card identifying that a voter requires assistance with the voting process, and in some cases the type of assistance required.
有権者が投票プロセスで支援を必要としていること、また一部の 경우에는、必要な支援の種類を示すカード。

Voter Approval 有権者による承認

When a question on the ballot has received enough votes to pass.
投票項目の可決に十分な票が獲得された場合。

Voter Assistance Card 有権者支援カード

A card identifying that a voter requires assistance with the voting process, and in some cases the type of assistance required.
有権者が投票プロセスで支援を必要としていること、また一部の 경우에는、必要な支援の種類を示すカード。

Voter Checklist 有権者チェックリスト

A list designed to help voters successfully navigate the elections process, from registering to vote to casting a ballot on Election Day.
有権者が、投票の登録から選挙日に投票するまで、選挙プロセスを首尾よく進められるように

設計されたリスト。

Voter Complaint 有権者による申し立て

When a voter files a formal allegation of a violation of voting rights, such as intimidation or refusal to uphold an election law.

脅迫や選挙法順守の拒否など、投票権の侵害について有権者が正式な申し立てを行うこと。

Voter Concern Form 有権者申し立て用紙

A form used to file a complaint or allegation of a violation of voting rights.

投票権の侵害に関する苦情または申し立てを提出するために使用される書式。

Voter-Facing Scanner 投票者対応スキャナー

System by which votes are recorded in a voting location by means of marks made in voting targets designated on one or both sides of a ballot card or series of cards. An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents.

投票用紙または投票カード一式の片面または両面に指定された投票対象に付けられたマークによって、投票所で投票を記録するシステム。光学スキャンシステムが投票用紙をスキャンして内容を解釈することにより、投票用紙（通常は紙の投票用紙）を読み取って集計する。

Voter Files 有権者ファイル

Digital databases of publicly available records of who is registered to vote and who cast ballots in past elections. Voter file records indicate whether or not someone voted in a given election, but does not indicate whom they voted for.

誰が投票に登録され、誰が過去の選挙で投票したかについて公開されている記録のデジタルデータベース。有権者ファイルの記録は、特定の選挙で投票したかどうかを示されるが、誰に投票したかは示されない。

Voter Fraud 有権者による不正行為

Illegal interference with the process of an election, either by increasing the vote share of a favored candidate, depressing the vote share of rival candidates, or both.

支持する候補者の得票率を増やすか、ライバル候補者の得票率を下げるか、またはその両方による、選挙プロセスへの違法な干渉。

Voter Fraud Hotline 有権者不正行為ホットライン

Phone number where any individual can report a complaint or allegation of a voting rights violation.

投票権法侵害に関する苦情または申し立てを報告できる電話番号。

Voter Guide 有権者ガイド

A guide that provides additional election information such as the voter's polling place and hours, information about candidates, questions, and instructions for voting.

有権者の投票所と投票時間、候補者に関する情報、質問、投票の手順など、追加の選挙情報を提供するガイド。

Voter Identification (ID) 有権者証明書 (ID)

A means of proving a person's identity for the purposes of voting, according to the laws of the jurisdiction. Common forms of Identification are Driver's Licenses and Passports.

管轄の法律に従って個人の身元を証明する手段。身分証明書の一般的なものは運転免許証およびパスポート。

Voter Information Card 有権者情報カード

Cards furnished by an elections office to registered voters that contains information regarding a voter's registration record, such as registration number, registration date, name, party affiliation, birth date, residence address, precinct number, polling place address, etc. The elections office may include additional information on the card if they deem it necessary.

登録番号、登録日、氏名、支持政党、生年月日、住所、選挙区番号、現住所など、有権者の登録記録に関する情報を含む、選挙管理局から登録有権者に提供されるカード。必要と思われる場合にカードに追加情報を含めることができる。

Voter Information Guide 有権者情報ガイド

A guide that provides additional election information such as the voter's polling place and hours, information about candidates, questions, and instructions for voting.

有権者の投票所と投票時間、候補者に関する情報、質問、投票の手順など、追加の選挙情報を提供するガイド。

Voter Information Pamphlet 有権者情報パンフレット

A guide that provides additional election information such as the voter's polling place and hours, information about candidates, questions, and instructions for voting.

有権者の投票所と投票時間、候補者に関する情報、質問、投票の手順など、追加の選挙情報を提供するガイド。

Voter Intent 投票者の意図

How the voter attempted to express their vote choices through actions taken to mark, verify, and cast an issued ballot.

発行された投票用紙にマークを付け、検証し、投じるために取られた措置を通して、投票者が投票の選択をどう示そうとしたか。

Voter Intent Standard 投票者の意図の基準

A standard for counting ballots that aims to ensure that ballots are counted in accordance with the goals of the voter, using written rules for both human processes and machine algorithms to ensure that all ballots marked in a similar way are counted in the same way.

投票者の目的に従って票が数えられるようにすることを目的とした、票を数えるための基準。人間のプロセスと機械アルゴリズムの両方について書かれたルールを使用し、同様の方法でマークされたすべての投票用紙が同じように集計されるようにするためのもの。

Voter Initiative 有権者発案

A means by which voters may propose new laws or amend existing laws by gathering signatures from registered voters to either enact a law or place the issue on the ballot for the public to vote on.

登録済みの有権者から署名を集めることにより、法律の制定や、国民が投票できるように投票用紙に問題を掲載することにより、有権者が新しい法律を提案したり既存の法律を修正したりするための手段。

Voter Intimidation 有権者への威嚇

Threat of violence, manipulation, harassment, or fear for the purpose of influencing how a person votes. 個人の投票方法に影響を与えることを目的とした、暴力、操作、嫌がらせ、または恐怖による威嚇行為。

Voter List 有権者リスト

A list of the individuals that have registered on an electoral roll where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

投票権の前提条件として、有権者が居住する場所で選挙人名簿に登録している個人のリスト。

Voter Notification Card 有権者通知カード

Cards furnished by an elections office to registered voters that contains information regarding a voter's registration record, such as registration number, registration date, name, party affiliation, birth date, residence address, precinct number, polling place address, etc. The elections office may include additional information on the card if they deem it necessary.

登録番号、登録日、氏名、支持政党、生年月日、住所、選挙区番号、現住所など、有権者の登録記録に関する情報を含む、選挙管理局から登録有権者に提供されるカード。必要と思われる場合にカードに追加情報を含めることができる。

Voter Qualifications 投票者資格

Everything that is necessary in order for an individual to be able to vote in an election.

個人が選挙で投票することを可能にする必要なすべてのもの。

Voter Registrar 有権者登録係

An official who is responsible for election administration.

選挙管理を担当する職員。

Voter Registration 有権者登録

A term used by election officials when referring to a voter's record. Voter Registration also refers to the requirement for citizens to register with a state or local elections office in order to be eligible to receive an official ballot for a given election, and to participate in certain election-related activities (including but not limited to signing petitions, serving as poll workers, and running for office).

有権者記録を参照するとき選挙管理人が使用する用語。有権者登録とは、特定の選挙における公式な投票用紙を受け取る資格を得るため、および特定の選挙関連活動（請願書への署名、投票所係員として働くこと、公職への立候補など含むがこれらに限定されない）に参加するために、市民が州または地方の選挙管理局に登録する義務も指す。

Voter Registration Application 有権者登録申請

An official sworn statement of information used to register to vote by voters. This is sometimes referred to as a Voter Registration Card.

有権者による投票登録に使用される情報の公式の宣言書。有権者登録カードと呼ばれることもある。

Voter Registration Card 有権者登録カード

An official sworn statement of information used by individuals to register to vote.

個人によって投票登録に使用される情報の公式の宣言書。

Voter Registration Certificate 有権者登録証明

An official sworn statement by an elections office to attest that a citizen is a registered voter.

ある市民が登録有権者であることを証明する、選挙管理局による公式の宣誓供述書。

Voter Registration Drive 有権者登録促進運動

An effort by a government authority, political party, or other entity to register to vote persons otherwise entitled to vote. Participants in a voter registration drive distribute voter registration forms, provide assistance in completing them, and return the forms to elections offices.

政府当局、政党、またはその他の団体による、投票資格のある人を投票するための登録をさせる努力。有権者登録促進運動の参加者は、有権者登録用紙を配布し、記入を支援し、用紙を選挙管理局に返送する。

Voter Registration List 選挙人名簿

A list of the individuals that have registered on an electoral roll where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

投票権の前提条件として、有権者が居住する場所で選挙人名簿に登録している個人のリスト。

Voter Registration Rolls 有権者登録名簿

A list of the individuals that have registered on an electoral roll where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

投票権の前提条件として、有権者が居住する場所で選挙人名簿に登録している個人のリスト。

Voter Registration System 有権者登録システム

A distributed or centralized system that permits the collection, storage, editing, deletion, and reporting of voter records. The Help America Vote Act (HAVA) requires each state to have a centralized, statewide voter registration system (VRS). VRS have multiple interfaces and can interact with Department of Motor Vehicle (DMV) systems, election officials, voters, and other stakeholders. The VRS may be vendor-provided or “homegrown”. They may be client-server architecture or mainframe based.

有権者記録の収集、保存、編集、削除、および報告を可能にする分散型または集中型のシステム。アメリカ投票支援法（HAVA）では、各州に中央集権化された州全体の有権者登録システム（VRS）を義務付けている。VRSには複数のインターフェースがあり、自動車管理局（DMV）システム、選挙管理人、有権者、およびその他の関係者と相互通信ができる。VRSは、請負会社による提供または「自家製」のものがある。それらはクライアントサーバーアーキテクチャまたはメインフレームベースの場合がある。

Voter Statistics 有権者統計

Data on reported voting and registration activities, including factors such as turnout and age.

投票率や年齢などの要素を含む、報告された投票および登録活動に関するデータ。

Voter Turnout 投票率

The number of people voting in an election. This number is typically reported as a percentage of the total number of voters in an election divided by the total number of registered voters in a given precinct or jurisdiction.

イベントに出席または参加する人の数、特に選挙に投票する人の数。この数は通常、選挙の総有権者数を特定の選挙区または管轄区の登録有権者の総数で割ったパーセンテージとして報告される。

Voter's Bill of Rights 有権者の権利章典

A set of legal and constitutional protections designed to ensure the opportunity to vote in free and fair elections.

自由で公正な選挙に投票する機会を確保するために定められた一連の法的および憲法上の保護。

Voter's Declaration 有権者の宣言

A written statement confirmed by oath or affirmation, declaring a fact or set of facts.

宣誓または誓約によって確認された、事実または一連の事実を宣言する書面による声明。

Voter-Verifiable 投票者による検証が可能な

A voting system feature that provides the voter an opportunity to verify that his or her ballot selections are being recorded correctly, before the ballot is cast.

票が投じられる前に、投票者が自分の投票の選択が正しく記録されていることを確認できる機会を投票者に提供する投票システム機能。

Voter-Verifiable Audit Record 投票者による検証が可能な監査記録

Human-readable printed record of all of a voter's selections presented to the voter to view and check for accuracy.

正確性を確認および確認するために、投票者に提示された投票者のすべての選択が、人間が読める形式の印刷された記録。

Voter-Verified Paper Audit Trail (VVPAT) 投票者による検証済みの紙上監査証跡 (VVPAT)

In DRE systems, a paper document containing evidence of a voter's contest selections that they can check before officially casting the ballot.

DREシステムにおいて、投票用紙を正式に投じる前に確認できる、投票項目に対する投票者の選択の証拠が含まれた紙の文書。

Voter-Verified Paper Record System (VVPRS) 投票者による検証済みの紙上記録システム (VVPRS)

Physical paper records of voter ballots as voters have cast them on a voting system. In the event that an election recount or audit is called for, the VVPRS provides the official record of the ballot.

有権者が投票システムに投票したときの投票用紙の物理的な紙の記録。選挙の再集計または監査が必要になった場合、VVPRSは投票用紙の公式記録を提供する。

Voter-Verified Paper Trail (VVPT) 投票者による検証済みの紙上証跡 (VVPT)

Physical paper records of voter ballots as voters have cast them on an electronic voting system. In the event that an election recount or audit is called for, the VVPT provides a supporting record. The 'voter-verified' part of the VVPT refers to the fact that the voter is given the opportunity to verify that the choices indicated on the paper record correspond to the choices that the voter has made in casting the ballot. Thus, the result of an election is an electronic tally of the votes cast and a paper record of the individual votes that have been cast.

有権者が電子投票システムに投票した際の、投票用紙の物理的な紙の記録。選挙の再集計または監査が必要になった場合、VVPTは裏付けとなる記録を提供する。VVPTの「投票者検証済み」の部分は、紙の記録に示されている選択が投票者が票を投じる際に行った選択に対応していることを投票者が検証する機会が与えられるという事実を指す。したがって、選挙結果は、投じられた票の電子集計と、投じられた個々の投票の紙の記録である。

Voters with Disabilities 身体障害を持つ有権者

A voter who requires assistance or assistive technology to access processes that are not universally designed.

ユニバーサルデザインで設計されていないプロセスを評価する際に、支援または支援技術を必要とする有権者。

Votes Cast 投じられた票

The number of ballots received which includes ballots that have not yet been accepted for counting. まだ数えられていない票を含む、受領された票数。

Voting Booth 投票ブース

An enclosed area in which a person stands for privacy while casting a ballot.

投票用紙を投じている間に立っている、プライバシーのための囲いがされたエリア。

Voting Device 投票装置

A device that is part of the voting system.

投票システムの一部をなす装置。

Voting Equipment 投票装置

All devices, including the voting machine, used to display the ballot, accept voter selections, record voter selections, and tabulate the votes.

投票用紙の表示、投票者の選択の承認、投票者の選択の記録、および投票の集計に使用される、投票機を含む全装置。

Voting Indicator 投票表示

The space provided next to the name of each candidate and ballot question choice, to be used for marking a vote.

各候補者の名前と投票質問の選択肢の横にあるスペースで、票をマークするために使用される。

Voting Instructions 投票指示

Information provided to a voter that describes the procedures for voting. This information may appear directly on the paper or electronic ballot or may be provided separately.

投票の手順を説明する、投票者に提供される情報。この情報は紙または電子投票用紙に直接表示される場合と、個別に提供される場合がある。

Voting Lever 投票レバー

The mechanism that directly records a voter's choices via mechanical lever-actuated controls into a counting mechanism that tallies the votes without using a physical ballot.

実際の投票用紙を使用せずに、レバー作動の制御装置を介して投票者の選択を票読みする、集計装置に直接記録する仕組み。

Voting Location 投票所

A physical location where voters may cast their ballots.

有権者が投票を行う物理的な場所。

Voting Machine 投票機

The mechanical, electromechanical, and electric components of a voting system that the voter uses to view the ballot, indicate his/her selections, and verify those selections. In some instances, the voting machine also casts and tabulates the votes.

投票者が投票用紙を見て、自分の選択を示し、それらの選択を検証するために使用する投票システムの機械的、電気機械的、および電氣的コンポーネント。場合によってはその投票機が票を投じて集計を行う。

Voting Official 選挙管理委員

Term used to designate the group of people associated with elections, including election personnel, poll workers, ballot designers and those responsible for the installation, operation and maintenance of the voting systems.

選挙担当者、投票所係員、投票用紙設計者、および投票システムの設置、運用、保守を担当する人々を含む、選挙に関連する人々のグループを示すために使用される用語。

Voting Position 投票欄

Specific response field on a ballot where the voter indicates the selection of a candidate or ballot proposition response.

投票者が候補者または投票対象提案の回答の選択を示すための、投票用紙の特定の回答欄。

Voting Position Target 投票目標位置

A voting position target refers to that area of the ballot adjacent to each candidate or measure, or that area of the ballot specifically designated to record the voter's choice for that contest. The term applies to all types of voting position targets on ballots, regardless of what form they may take, including, but not limited to, rectangle, oval, circle, square, hole punch, cross punch, slotting, and open arrow.

投票目標位置とは、各候補者または法案の横にある投票用紙の領域、またはその投票項目に対する投票者の選択を記録するために特に指定された投票用紙の領域を指す。この用語は、長方形、楕円形、円、正方形、穴あけ器、クロスパンチ、スロット、白抜き矢印など、どのような形式をとっているかに関らず、投票用紙のすべてのタイプの投票目標位置に適用される。

Voting Precinct 投票区

Election administration division corresponding to a contiguous geographic area that is the basis for determining which contests and issues the voters legally residing in that area are eligible to vote on.

その地区に合法的に居住している有権者に投票資格がある投票項目および問題を判断するための基準となる、近接する地理的領域に対応する選挙管理区。

Voting Process 投票プロセス

Entire array of procedures, people, resources, equipment, and locations associated with conducting elections.

選挙の実施に関連する一連の手順、人、リソース、設備、および場所。

Voting Punch 投票パンチ

A ballot marking device used by voters to punch holes in a ballot card to mark their selections.

投票者が投票カードに穴を開けて選択をマークするために使用する投票用紙マーキング装置。

Voting Restrictions 投票の制限

A law or set of laws that make it more difficult for people to vote.

人々が投票することをより困難にする法律または一連の法律。

Voting Right 投票権

The set of laws that protect a citizens ability to participate in public elections.

公選に参加する国民の能力を保護する一連の法律。

Voting Rolls 投票名簿

A list of the individuals that have registered on an electoral roll where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

投票権の前提条件として、有権者が居住する場所で選挙人名簿に登録している個人のリスト。

Voting Session 投票セッション

A collection of activities including ballot issuance, voter interaction with the vote-capture device, voting, verification, and casting.

投票用紙の発行、投票者と投票取込み装置との相互交信、投票、検証、投票などの一連の行動。

Voting Station 投票ステーション

The location within a polling place where voters may record their votes. A voting station includes the area, location, booth, or enclosure where voting takes place as well as the voting machine.

投票者が投票を記録できる投票所内の場所。投票ステーションには、投票が行われるエリア、位置、ブース、または囲いと、投票機が含まれる。

Voting Status 投票ステータス

A term used by election officials to describe whether a voter's record shows that the voter is eligible to vote and/or if they have voted.

有権者記録が、その有権者が投票する資格があることを示しているかどうか、またその有権者が投票したかどうかを説明するために選挙管理当局によって使用される用語。

Voting Stylus 投票用ペン型機器

A device used to mark either an analog ballot or direct-recording electronic voting machine.

アナログ投票用紙または直接記録型電子投票機のいずれかにマークを付けるために使用される機器。

Voting System 投票システム

The total combination of mechanical, electromechanical or electronic equipment (including the software, firmware, and documentation required to program, control, and support the equipment) that is used to define ballots; to cast and count votes; to report or display election results; and to maintain and produce any audit trail information; and the practices and associated documentation used to identify system components and versions of such components; to test the system during its development and maintenance; to maintain records of system errors and defects; to determine specific system changes to be made to a system after the initial qualification of the system; and to make available any materials to the voter (such as notices, instructions, forms or paper ballots). 票の定義、開票、選挙結果の報告または表示、監査証跡情報とシステムコンポーネントとそのコンポーネントのバージョンを識別するために使用される慣行と関連ドキュメントの維持および作成、開発および保守中のシステムのテスト、システムエラーおよび欠陥の記録の維持、システムの最初の認定後にシステムに加えられる特定のシステム変更の決定、投票者が資料（通知、指示、フォーム、紙の投票用紙など）を利用できるようにするために使用される、機械的、電気機械的、または電子装置（装置のプログラミング、制御、およびサポートに必要なソフトウェア、ファームウェア、およびドキュメンテーションを含む）を総合的に組み合わせたもの。

Voting System Certification 投票システム認証

The process by which the EAC, through testing and evaluation conducted by an accredited Voting System Test Laboratory, validates that a voting system meets the requirements set forth in existing voting system testing standards (VVSG), and performs according to the Manufacturer's specifications for the system.

認定された投票システム試験機関によって実施されたテストと評価を通して、EACが、投票シ

システムが既存の投票システムテスト基準（VMSG）に定められた要件を満たしていることを検証し、システムの製造元の仕様に従って実行するプロセス。

Voting System Procedures 投票システム手続き

The EAC operates a voting system testing and certification program. This program tests and certifies hardware and software and may also decertify those systems. This program accredits test laboratories to perform this testing for the EAC. While states are not required to participate in the program, some have enacted laws or have regulations that require a level of participation.

EACは、投票システムのテストおよび認証プログラムを運営している。この認証プログラムは、ハードウェアとソフトウェアをテストおよび認定しており、またそれらシステムの認定を取り消す場合もある。この認証プログラムは、EACのためにテストを実行する試験機関に認証を与える。州は認証プログラムへの参加を義務付けられていないが、一部の州では一定のレベルの参加を義務付ける法律や規制が制定されている。

Voting System Software 投票システムソフトウェア

All the executable code and associated configuration files needed for the proper operation of the voting system. This includes third party software such as operating systems, drivers, and database management tools.

投票システムの適切な操作に必要なすべての実行可能コードと関連する構成ファイル。これには、オペレーティングシステム、ドライバー、データベース管理ツールなどのサードパーティソフトウェアが含まれる。

Voting System Standards (VSS) 投票システム標準 (VSS)

Voting systems certified by the EAC are tested to a set of voluntary standards providing requirements that voting systems must meet to receive a Federal certification. These standards are referred to as Voluntary Voting System Guidelines (VMSG).

EACによって認定される投票システムは、連邦政府による認定を受けるために投票システムが満たしていなければならない要件を持つ、一連の自主基準に従ってテストされている。これらの基準は、自主投票システムガイドライン（VMSG）と呼ばれる。

Voting System Test Laboratory (VSTLs) 投票システム試験機関 (VSTLs)

VSTLs are privately owned testing laboratories that test voting systems (and other election systems) for conformance to the Voluntary Voting System Guidelines (VMSG) or to other requirements, including individual state requirements. VSTLs are periodically reviewed for conformance to National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP) administered by the National Institute for Standards and Technology.

VSTLは、投票システム（およびその他の選挙システム）が自主投票システムガイドライン（VMSG）や個々の州の要件を含むその他の要件に準拠しているかどうかをテストする民間の試験機関である。VSTLは、国立標準技術研究所が管理するNational Voluntary Laboratory Accreditation Program（NVLAP）に準拠しているかどうかを定期的に審査されている。

Voting System Testing 投票システムのテスト

Examination and testing of a computerized voting system by using test methods to determine if the system complies with the requirements in the Voluntary Voting System Guidelines and with its own specifications. 自主投票システムガイドラインの要件や独自の仕様によるそのシステムが準拠しているかどうかを判断するテスト方法を使用した、コンピューター化された投票システムの検査とテスト。

W

Waive (The Right To) (～する権利を) 放棄する、免除する

The legal ability to request an exemption to a rule or regulation.
規則または規制の免除を要求する法的能力。

Waiver 免責

The voluntary relinquishment or surrender of some known right or privilege. Regulatory agencies of state departments or the federal government may issue waivers to exempt companies from certain regulations. 既知の権利または特権の自発的な断念または放棄。州または連邦政府の規制当局は、特定の規制から企業を免除するために免責を発行する場合がある。

Ward 区

An administrative division of a city or borough that typically elects and is represented by a councilor or councilors.

通常1人または複数の評議員を選出し、これに代表される市または自治区の行政区画。

Water District 水道区

A geographical unit of local government given the task of supplying water and sewer needs to a community.

地域に上下水道の需要を供給する任務を与えられた地方自治体の地理的単位。

Wheelchair Accessible 車椅子でのアクセス可能な

Building features that allow for the free movement of individuals using wheelchairs. Accessible doors should provide at least 32 inches of clear width. Door hardware must not require more than 5 lbs. of force to operate. It must also be operable with one hand and without tight grasping, pinching, or twisting of the wrist. Thresholds cannot be higher than 1/2 inch at accessible doors, including sliding doors. Doors require a certain amount of clear space around them, in all cases, the maneuvering space should have a level surface, that is, a maximum slope of 1:48.

車椅子を使用する個人の自由な移動を可能にする建物の機能。アクセシブルドアは、少なくとも障害物のない32インチの幅を提供しなければならない。ドアを操作するハードウェアは、5ポンド以上の力をかけるものであってはならない。また、強くつかんだり、つまんだり、回す必要がなく、片手で操作できるものでなければならない。スライドドアを含むアクセシブルドアでは、しきいを1/2インチより高くしてはならない。ドアの周囲にはある程度の空きスペースが必要である。すべての場合において、操作する場所の表面は平らである必要がある。つまり、最大勾配は1:48である。

White Box Testing ホワイトボックステスト

Testing based on an analysis of the internal structure of the component or system.
コンポーネントまたはシステムの内部構造の分析に基づくテスト。

Wi-Fi Wi-Fi

A wireless networking technology that uses radio waves to provide wireless high-speed Internet and network connections. Wi-Fi is a trademarked phrase for the IEEE 802.11x standard.

電波を使用してワイヤレス高速インターネットおよびネットワーク接続を提供するワイヤレスネットワークテクノロジー。Wi-FiはIEEE802.11x規格の商標フレーズ。

Wide Area Network 広域ネットワーク

A network that connects computers across metropolitan, regional, and national boundaries.
都市、地域、および国の境界を越えてコンピューターを接続するネットワーク。

Wireless ワイヤレス、無線

Network connectivity using radio waves instead of wire connections. Wireless signals can be intercepted and, if not encrypted, deciphered.

有線接続ではなく電波を使用したネットワーク接続。ワイヤレス信号は傍受され、暗号化されていない場合は解読されることがある。

Withdrawal of Candidacy 立候補撤回

When a person announces a candidacy or files for an election but later decides, by their own choice, not to appear on the final ballot.

立候補を表明した、または選挙を申請した人が、後に自分の選択により、最終投票用紙に表示されないことを決定すること。

Withdrawal of Nominating Petition 指名請願の撤回

When a person files paperwork to be considered for Nomination to public office, but later decides, by their own choice, to not seek the nomination.

公職に指名の対象となるよう申請書類を提出した後で、自分の選択により指名を求めないことを決定すること。

Withdrawn Candidates 立候補を撤回した候補者

Candidates who had announced a candidacy or filed for an election but later decided, by their own choice, not to appear on the final ballot.

立候補を表明した、または選挙を申請したが、後に自分の選択により、最終投票用紙に表示されないことを決定した候補者。

Writ of Election 選挙令状

The legal term used when an authorized government authority proclaims that an election will take place at a particular time.

権限を有する政府当局が特定の時間に選挙が行われることを宣言する際に使用される法的用語。

Write-In 書き込み投票

A vote for a candidate that was not listed on the ballot. In some jurisdictions, voters may do this by filling in a write-in space provided on a paper ballot, or they may use a keypad, touch screen, or other electronic means to enter the name on an electronic voting device.

投票用紙に記載されていない候補者への投票。一部の管轄区では、有権者はマーキング機器を使用して投票用紙に自分の選択を物理的に書き込むか、キーパッド、タッチスクリーン、またはその他の電子的手段を使用して名前を入力することで書き込み投票することができる。

Write-In Campaign 書き込み投票選挙運動

Any person seeking election, but whose name will not be printed on the ballot. The candidate must educate voters to write in the candidate's name in the space provided on the ballot.

選挙への出馬を希望しているが、氏名が投票用紙に印刷されない人。候補者は、設けられた空白欄に候補者の氏名を書き込むよう有権者に説明しなければならない。

Write-In Candidate 書き込み投票候補者

Any person seeking election, but whose name will not be printed on the ballot. For these votes to be tallied and certified, the candidate must file forms with the election official during the qualifying period.

A space will be provided on the ballot for voters to write in the candidate's name. The candidate must educate voters to write in the candidate's name in the space provided.

選挙への出馬を希望しているが、氏名が投票用紙に印刷されない人。得票が集計され認定されるためには、その候補者は資格期間中に選挙管理委員会に書類を提出する必要がある。投票用紙には有権者が候補者の名前を書き込む空白欄が設けられる。候補者は、設けられた空白欄に候補者の氏名を書き込むよう有権者に説明しなければならない。

Write-In Candidate Requirements 書き込み投票候補者要件

Any person seeking election, but whose name will not be printed on the ballot, must still complete and file forms with the election official during a qualifying period, in order for these votes to be tallied and certified.

選挙への出馬を希望しているが、氏名が投票用紙に印刷されない人。投票が集計され認定されるために、資格期間中に選挙管理局に記入した用紙を提出しなければならない。

Write-In Space 書き込み投票記入欄

A space provided on a ballot for voters to write in candidate's names that are not pre-printed on the ballot.

投票用紙に事前に印刷されていない候補者の名前を投票者が記入できるように、投票用紙に用意された記入欄。

Write-In Vote 書き込み投票

A vote for a candidate that was not listed on the ballot. In some jurisdictions, voters may do this by using a marking device to physically write their choice on the ballot or they may use a keypad, touch screen, or other electronic means to enter the name.

投票用紙に記載されていない候補者への投票。一部の管轄区では、有権者はマーキング機器を使用して投票用紙に自分の選択を物理的に書き込むか、キーパッド、タッチスクリーン、またはその他の電子的手段を使用して名前を入力することで書き込み投票することができる。

Write-In Voting 書き込み投票

To make a selection of an individual not listed on the ballot. In some jurisdictions, voters may do this by using a marking device to physically write their choice on the ballot or they may use a keypad, touch screen, or other electronic means to enter the name.

投票用紙に記載されていない個人を選択するための投票方法。一部の管轄区では、有権者はマーキング機器を使用して投票用紙に自分の選択を物理的に書き込むか、キーパッド、タッチスクリーン、またはその他の電子的手段を使用して名前を入力することで書き込み投票することができる。

X

X of Y YのうちX

Refers to the number of voting precincts that have been tabulated and reported. Example: 8 of 10 voting precincts have been tabulated and reported.

集計および報告された投票区の数を目指す。（例：10の投票区のうち8つの区で集計され、報告された）

XML Extensible Markup Language XML拡張マークアップ言語

XML is a text-based language used to organize and present information on the World Wide Web.

XMLは、ワールドワイドウェブ上で情報を整理および表示するために使用されるテキストベース言語。

Y

Yard Sign ヤードサイン

A sign advertising a particular vote.

特定の投票を宣伝する看板。

Z

Zero Report ゼロレポート

Report produced prior to tabulation to check that there are no stored votes.

投票が保存されていないことを確認するために、集計前に作成されたレポート。